

LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE

COLEGIUL DE REDACȚIE

Redactor responsabil: Prof. dr. Andrei Avram
Prof. dr. Mihaela Voicu

Membri: Prof. dr. Alexandra Cornilescu
Prof. dr. Constantin Geambașu
Prof. dr. George Guță
Prof. dr. Yves D'Hulst (Universitatea din Leiden)
Prof. dr. Gheorghe Mihăilă (membru al Academiei)
Prof. dr. Sanda Reinheimer Rîpeanu
Prof. h.c. dr. Stefan Sienert (Universitatea din München)
Prof. dr. Radu Toma

Secretari de redacție: Lect. dr. Sabina Popârlan
Lect. dr. Ruxandra Vișan

EDITURA UNIVERSITĂȚII DIN BUCUREȘTI
Redacția *ANALELE UNIVERSITĂȚII*
Tehnoredactor: *Emeline-Daniela Avram*
Șos. Panduri, nr. 90-92, București
Telefon/Fax.: 021.410.23.84
E-mail: editura_unibuc@yahoo.com
Internet: www.editura.unibuc.ro

ANALELE UNIVERSITĂȚII BUCUREȘTI

LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE

2 0 0 9 – Partea a II-a

SUMAR • SOMMAIRE • CONTENTS

LI XIANYIN, The Reconstruction of the Evolutionary Process of Individual Classifier in Chinese	3
TATIANA EVTIMOVA, Teaching Hindi and Urdu at Sofia University – a Practical Way to Identify Indian Culture	13
ANAMARIA GEBĂILĂ, Coerenza e coezione nei campi semantici dei sensi	21
NADEZHDA ROZOVA, Some Observations on Translating Attenuative and Delimitative Verbal Meaning from Bulgarian into Hindi and Vice Versa	29
ANCA FOCȘENEANU, Some Aspects of the Language of Young People in Japan	39
GEORGE GRIGORE, SERGHIN OMER, Phonetic Changes in the Arab Islamic Names of the Dobrujan Tatars	49
SIMONA COSORECI, Selecting from the Topical Potential: a Strategic Move in Pro-Life Argumentation on Abortion	63
MIRCEA DORU BRANZA, Un Experimento de Cambio Lingüístico. El leísmo en España e Hispanoamérica: divergencias y convergencias	73
*	
LAURENT ROSSION, Connaitre Caragiale, en français	99
MIEZYSŁAW DĄBROWSKI, Eine Geographie der Kulturen: Stasiuks Landkarte	109
MIHAI IACOB, El «paréntesis exterior» verbal de las <i>Cantigas de Santa María</i>	123

THE RECONSTRUCTION OF THE EVOLUTIONARY PROCESS OF INDIVIDUAL CLASSIFIER IN CHINESE

LI XIANYIN*

By reconstructing the evolutionary process of individual classifier in Chinese, the study found that: (1) Motivated by form analogy, the individual classifier in Chinese emerges from the process of imitating the construction “*y& d7u ji& □□□*”; (2) The evolution of “*m0i □*” and “*g=□*” into universal classifier which happened at different stages of the evolution process of individual classifier is a kind of language borrowing rather than grammaticalization in order to satisfy the need of language expression; (3) It is language selection mechanism that leads to the evolutionary process of individual classifier.

Keywords: individual classifier, form analogy, reconstruction, borrowing, universal classifier.

Introduction

Quantity category is a universal category for all human languages and different languages have different methods to express it. The expression of quantity is decided by the form of object. Object can be divided into two types: countable and uncountable. Countable object exists in independent form, having certain shape and occupying fixed space, such as person, cow, and house. Uncountable object is always collective, having no fixed form and changing shape with the container, such as water, rice, sand, etc. In any language, quantity expression of uncountable object must use container classifier, massifier, measurement units etc, which are named as unit classifier (U-classifier or Cl-u). However, countable object adopts different method to express quantity, and up to now, there are three methods to do that (language order is not considered here):

Type (1): Number + noun (bare),

Type (2): Num + noun (with singular/plural forms like English: *two books*),

Type (3): Num + individual classifier + Noun (bare).

Most languages adopt type (2), such as English, French, Italian, etc. However, Chinese use type (3) which means that an individual classifier (I-Cl for short) is indispensable for a countable noun. For example:

(1) □ □□ □ □ □□

* Associate professor in Beijing Language and Culture University, China.

W7 mai le s1n zh! b#
 I bought three I-Cl pen. = I bought three pens.

However, I-Cl did not exist at the very early stage of ancient Chinese. Later, I-Cl emerged and developed gradually in Chinese. Therefore, the questions lie in that how I-Cl emerged and developed and whether the evolution process possesses the typological significance. This study will explore these questions in depth.

This study is based on the analysis of ancient Chinese references and data of other classifier languages, through reconstruction to trace back to the history of appearance and development of I-Cl in ancient Chinese, and tries to explain why I-Cl has developed into the current situation. The study is descriptive and at the same time explanatory. According to our study, only investigating the I-Cl in the history of its evolution, we can throw new lights on I-Cl study and get reasonable explanations for many problems, for instance, why “**m0i** □” is converted into universal classifier and why “**g=** □”, a new universal classifier, has come into being.

This thesis consists of six parts:

1. the appearance of the earliest I-Cl
 2. echo-classifier
 3. “mei” suddenly borrowed as contemporary universal I-Cl
 4. the shape-oriented producing mechanism of I-Cl □SOPM of I-Cl□
 5. mass production of I-Cl under SOPM
 6. the establishment of Chinese I-Cl system

1. The appearance of the earliest I-Cl

According to our previous research, the appearance of I-Cl in Chinese results from form analogy. From cognitive aspects, identical or similar functions or meanings, such as gender, number, and case etc. will adopt identical or similar expression form, because it is required by language categorization. I-Cl are motivated by quantity expression of container classifiers and measurement units (Li, 2002).

Old ancient Chinese has two forms to express quantity, which are correspondent to countable nouns and uncountable nouns respectively.

Type A: NUM + Cl + uncountable nouns

Type B: NUM + □ + countable nouns

Both type A and type B are used to express quantity and they belong to the same language category but have different expression forms. For example:

- (2) ㄕㄙㄤㄻㄅㄈㄨˋ ㄕㄙㄤㄻㄅㄈㄉˋ(ㄔㄠ·ㄔㄉ) Sh9ng zh4ngfu, =r h^ji&, y\$qu3n; sh9ng n_z#, =r h^ji&, y\$tl^n.
give birth to a boy, two pot of liquor, one dog; a girl, two pot of liquor, one pig.

Language categorization requires that type A and type B should be consistent in expression form. Uncountable nouns must adopt container classifiers, massifiers or

measurement units to express quantity, i.e. Cl component in type A is necessary and impossible to delete. Therefore, type A becomes the superior form in people's psychology and is regarded as the standard expression form for quantity expression. Comparing with type A, type B has a formal vacancy. If type B needs to keep consistent in form with type A, the only solution is to add a component in type B so as to fill in the vacancy. The evidence from children's language acquisition has proved that children acquire "NUM + Cl + NOUN" as a whole and they tend to use classifier "ge (□)" to fill in the vacancy.

The earliest trying of using I-Cl happens first on the most common used countable nouns, such as "□ m3 (horse), □ ni^ (ox), □ ch9 (carriage), etc." which are closely related with people's daily life. Then, the earliest individual classifiers "p# (□), t6u (□), zh1ng (□), g= (□)" have come into being.

- (3) □ □ □ □□□ □□□
Qi% ch% m3 y\$p#, ni^ y\$t6u. <SimFa>
- (4) □□ □ □□ □□□
Z#ch3n y# w0im* ji&zh1ng x@ng. <Zuozhuan>
- (5) □ □□ □□□
F^ f^sh@ w&sh@ g=. <Xunzi>

However, at that time there were only a few of individual classifiers which are much less than the need of daily life and cannot meet the need of expression.

2. Echo-classifier

The appearance of individual classifiers "p# (□), t6u (□), zh1ng (□), g= (□)" demonstrated that people began a new trying. Since horse, sheep, ox, etc. have close relationship with people's daily life and possess high frequency in daily use, the psychological superiority of type A has been further reinforced objectively, and finally type A becomes a gestalt in collective language intuition. However, there were only a few of individual classifiers at that time, and what people should do under the following circumstance: in a sentence, there are both noun(s) determined by classifier(s) and noun(s) not determined by classifier(s). It is implausible to emerge a great many classifiers in a short period of time, therefore, a temporary solution is to copy nouns to fill in the vacancy. In the Jiaguwen (Oracle bone script), we have found the examples that the existing noun were copied and then put them after number to express the original and natural units. For example:

- (6) □ □ □
Ji1ng b3i ji1ng.
- (7) □ □ □ □ □
R0n sh@ y8u li* r0n.

The similar examples can also be found in Western Zhou bronze inscription:

- (8) □ □ □
Y* sh@ y*.
- (9) □ □ □
Ti2n sh@ ti2n.
- (10) □□□ □□□□□□□□□□□□□□
(zh@sh8u)s1n r0n, hu8 -r s\$qi1n b1b3i=r -r,f^ r0n w4n s1nqi1n b1sh@y! r0n,
□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□35□
f^ m3 □p#, f^ ch9□ li4ng,f^ ni^ s1nb3i w&sh@w& ni^,y2ng =rb1 y2ng.

The above example (10) is highly persuasive. In the example, “horse” and “carriage” have specific classifiers, but “person”, “ox” and “sheep” have no classifiers. Hence, in order to reach the formal agreement, nouns are copied to use as temporary classifiers. It is also proved that: (1) in people’s collective language intuition, the construction of “NUM + CI + NOUN” is certified; (2) echo-classifier is a kind of conscious action.

The phenomenon of echo-classifier exists not only in Chinese, but also in other classifier languages. And nowadays some of languages even still use echo-classifier (Li, 2000; Liang 1983; Xu, 1994).

Tai language :

- (11) to²⁸ lek⁸ to²⁸ nuaŋ⁵
table small table one □Thai language□
= one small table
- (12) ha:ŋ³ sa:m¹ ho:g³
room three room □Laos□
= three rooms
- (13) a⁵⁵nu⁵⁵ tghi³¹ nu⁵⁵
core one core □Hani language□
= one core

However, echo-classifier is only a temporary solution, and it is impossible to become the developmental direction of Chinese classifier. The reasons lie in: (1) In “NUM + CI + NOUN” construction, the vacancy needs a classifier. Although echo-classifier can meet the formal need, it cannot satisfy the requirement of “category of classifier”; (2) Echo-classifier cannot reflect the result of categorization of noun; (3) echo-classifier can lead to the difficulty in understanding syntactical structures. A great many identical form and pronunciation words make the boundary of nouns and classifiers unclear, because when language order evolves “NUM + CI + NOUN”, it becomes “NUM + NOUN + NOUN”. Hence, it is difficult to understand the construction; (4) Echo-classifier will lead to the phenomenon that every noun will have its own distinct classifier. It violates the principle of economy. Therefore, echo-classifier can only appear in the early period of classifier and is only a kind of temporary trying in a narrow range with fast disappearance. Hence, there was much less

example in data. The tendency of substitution of echo-classifier by special or universal classifier in some language such as Hani language and Bai language which still use echo-classifier becomes more and more obvious. (Li, 2000)

3. “mei (匚)” suddenly borrowed as temporary universal I-Cl

“NUM + Cl + NOUN” structure requires a component, which should be a classifier, to fill in the vacancy. Individual classifier cannot appear in a short time and echo-classifier is not a good solution either. Therefore, Chinese chose a better solution, i.e. borrowing a word as universal classifier. Which word is appropriate?

Theoretically, many words can be candidates, for instance, “**ge** (匱), **tou** (匱), **zhang** (匱), **pi** (匱)” which have become individual classifiers can be chosen. Which word can be chosen? How to choose? What are the standards of choosing? According to principles of language borrowing, the chosen standards should be: (1) the borrowed words should be very common and be widely used; (2) the borrowed words should enjoy high frequency in usage; (3) relativity, i.e. the borrowed words should be often used to count number and measure quantity.

The candidate “**mei** (匱)” meets the above standards.

Shuowen jiezi says: “**mei** (匱) is a kind of slim and hard little branch”. In *Shijing*, there is sentence “**f2 q@ti2o m0i** (匱匱匱匱)” which means cut down the branches of trees. However, “**mei** (匱)” does not refer to thick trunk, but thin little hard branch. This kind of little branch can be got very easily and be changed into “little stick” as tools easily. According to ancient Chinese references, at old ancient time, “**mei** (匱)” which means little stick has become “divine tool” and “counting tool”. For instance:

- (14) □□□□□□□□□□□□ · □□□□
M0ib& g5ngch0n, w0i j@zh! c6ng.
- (15) □□□□, □□□□□□□□□□□□
W9i y#ji=zh!, n2nku4i m0i sh\$ zh!.
- (16) □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
Zu7c1n p8,hu2n y^ d5ngm0n zh5ng ,y#m0i sh& h0.

We can assume that ancient people used “little stick” to deduct the eight diagrams. In *Yijing*, in the symbols of the eight diagrams “—”, Yang symbol “—” and Yin symbol “-” are the symbols of little sticks. In our forefathers’ daily life, prediction and counting were very important and frequent activities, and “little sticks” were very easy to get and were used widely.

Because “**mei** (匱)” has been widely used to counting and measuring, it is natural that “**mei** (匱)” has been borrowed necessarily to regard as “temporary universal classifier”. It is explained why “**mei** (匱)” can be suddenly borrowed to function as classifier of “all the objects except person”.

The observation from references has claimed that “**mei** (目)” is used as classifier suddenly. The references and bamboo texts before Qin Dynasty do not include examples of “**mei** (目)” used as classifier. However, the references of Han Dynasty began to appear plenty of examples of “**mei** (目)” used as universal classifier, and it can be used in a wide range (plants, objects, even animals) – “all nouns except person and tree” (Wang, 1989; Zhang, 1998; Li, 2002; etc.). Hence, we can assume that universal classifier “**mei** (目)” emerges from Han Dynasty, even earlier.

Generally speaking, universal classifier “**mei** (目)” is regarded as the result of generalization or grammaticalization. We do not agree with this viewpoint. Our reasons lie in: (1) generalization or grammaticalization is generally considered as a long history process, for example, the generalization of “**gen** (个)”, “**pian** (片)”, “**tiao** (条)” has experienced an extremely long history. No words can develop a set of derivational and grammaticalization meanings suddenly; (2) “**mei** (目)” as classifier did not evolve from expression of shape “thin and long”. So, the evolutionary path of “**mei** (目)” from “**shu** (书)” cannot be found.

The only explanation is temporary borrowing in order to fill in the vacancy.

Comparing with echo-classifier, “**mei** (目)” is much more like a classifier, i.e. it not only meet the need of form, but meet the requirement of vacancy to classifier category. The borrowing of “**mei** (目)” has demonstrated that the numerable expression “NUM + Cl + NOUN” actually exists in the collective language intuition of language user and language user is seeking proper method to fill in the vacancy consciously. We assume that plenty of borrowing first began from spoken language, and then spread to written language.

But, it is implausible for “**mei** (目)” to replace the existed individual classifiers (such as “**ge** (个)”, “**zhang** (张)”, “**pi** (匹)” etc.) and becomes the exclusive I-Cl, and even becomes classifier marker or morphological marker through grammaticalization. Because (1) “**mei** (目)” is only a temporarily ↗-rowed classifier, and its task will fulfill and it will be replaced and when ↘ more individual classifiers come into being; (2) At the same time, Chinese is actively producing special individual classifiers. Up to Han Dynasty, Chinese has possessed more than 30 special individual classifiers; (3) “**mei** (目)” cannot reflect people’s cognitive result of categorizing objects. Although at the very beginning individual classifier is only used to meet the need of form, it also functions in noun categorizing process objectively. With the appearance and wide use of more and more individual classifiers, people begin to realize the categorizing function of individual classifiers toward nouns. That is to say, with the development of I-Cl, classifier is given more functions: besides filling in vacancy, realizing gestalt, it needs to make noun countable and categorizing noun; (4) Chinese has found a proper mechanism to produce plenty of individual classifiers. The use of “**mei** (目)” does not adapt the mechanism.

4. The shape-oriented producing mechanism of I-Cl (SOPM of I-Cl)

Theoretically, there are three methods for the production of Chinese individual classifiers: (1) echo-classifier; (2) universal classifier “**mei** (目)” develops into the unique classifier, even classifier marker; (3) specific individual classifier. We have verified that it is impossible for Chinese to choose the above mentioned two methods and Chinese can only choose the third way. Special individual classifier meet the need of formal filling, at the same time, it also satisfies the requirement of categorizing the noun after it according to the semantic aspect. This development method definitely has bright future.

Since Chinese has chosen to produce specific individual classifiers, the mass production of them should be in order and needs a consistent producing mechanism which must be productive.

In the long history of producing classifiers, the classifier producing mechanism of extracting shape characteristics wins at last.

The reasons include:

(1) The most obvious characteristics of countable nouns are spatial feature, having independent natural shape, and categorizing according to shape which is a kind of simple and effective way of thinking. Ancient Chinese people possessed extremely high cognitive and analogical level to the shape of objects. They adopted a lot of shape standards in the process of developing noun concepts. For example, “**tiao** (条)” refers to slim and soft little branch, “**zh!** (枝)” refers to “branch”, “**mei** (目)” refers to slim and hard little branch. Ancient Chinese people gave different branch shapes various nouns to express. The producing process of Chinese characters also adopted shape characteristics, such as “□□□□”，which are the imitation of their shapes.

(2) The evidence from children’s language acquisition has shown that individual classifiers used by children before 5 years old always connect with the shape and certain simple characteristics of objects that nouns refer to.

(3) Classifiers should have certain association with nouns, and choosing nouns which have nominal shape characteristics as classifiers can reflect the result of categorization of nouns very well. According to shape, ancient people distinguished “branch” into “**tiao** (条), **zhi** (枝), **mei** (目)”, and all the words have developed into classifiers. The phenomenon is not incidental and other classifier languages also have a great many shape classifiers, for example, all languages of Yi-Mian phylum (彝缅语) have shape classifiers and these languages express the same type and shape, including shape of grain, shape of stick, shape of flat, and shape of square (Xu, 1994);

(4) Both container classifier and natural massifier are based on the shapes of objects, such as **sh9ng** (升), **tou** (头). For example, in *Shijing*, there is a sentence

“**h[^] q& h0 s1n b3i ch2n** (汉语中的量词)”, here “□” means “bundle”. This has great significance for producing mechanism of individual classifiers.

An interesting phenomenon is that most nouns in Chinese which have close association with the shape of plant and tree are borrowed to be individual classifiers, such as **ti2o** (木), **zh!** (竹), **m0i** (米), **g=** (瓜), **g9n** (根), **b-n** (把), **zh%** (只), etc. The result of investigation has shown that most classifiers in classifier languages come from the words which can express the shape features of nouns.

5. Mass production of I-Cl under SOPM

Extracting shape characteristics of objects becomes the producing mechanism of specific classifiers. The mechanism has productivity. Language users categorize nouns for the second time through shape features that one type of nouns chose a certain classifier, which can reduce the quantity of classifiers and at the same time can meet the requirement of formal and semantic, and can objectively make language expression vividly.

Finally, the producing mechanism of specific classifiers reaches the agreement that shape characteristics producing mechanism wins at last. Then, the production line established according to shape characteristics producing mechanism makes plenty of specific classifiers. Han Dynasty produced more than 30 specific classifiers (Huang, 1991), and *Shiji* (史记) contains 38 individual classifiers. Until the Period of Wei Jin and Nan Bei Chao, there were all together 120 individual classifiers (Liu, 1961). In the Period of Wei Jin and Nan Bei Chao, classifiers characterized as large quantity, delicate usage and well-defined regularity, which 9 ans the development of individual classifiers came into mature period (Liu, 1961). Up to the Tang and Song Dynasty, Chinese I-Cl system has been established.

6. The establishment of Chinese I-Cl system

Up to Tang and Song Dynasty, Chinese has established complete and mature classifier system (Li, 2002):

(I) The use of classifier has become obligatory. Numbers cannot connect directly with nouns and must be introduced by classifiers. Li and Shi (2002) made a statistics to reflect the development of obligatory use of classifiers.

Documents	Time	NUM + NOUN	NUM + I-Cl + NOUN
□□□ Shi shuo xinyu	5 th century	88%	12%
□□□ Dunhuang bian wen	9 th century	75%	23%
□□□	12 th century	40%	60%

Zhuzi yu lei			
Laoqida □□□	14 th century	1%	99%

(2) There is proper quantity of specific classifiers. With the mass producing of specific classifiers, universal classifier “**m0i** (□)” began to diminish.

(3) There were effective producing mechanism – shape characteristics producing mechanism. This mechanism has high productivity, i.e. once new nouns appear, language can use the mechanism to produce new classifiers rapidly to match with them. For instance, when new objects TV, ice-cream, etc. appear, the mechanism can produce the classifiers accepted by all language users.

(4) There was new universal classifier “**g=** (□)”. Classifier producing mechanism cannot cover all nouns. For example, when nouns do not have obvious shape features and abstract nouns do not have shapes, a new word must be borrowed to guarantee to cover all nouns. Chinese chose “**g=** (□)”.

BIBLIOGRAPHY

- WANG LI (1987), *The History of Chinese Grammar*, The Commercial Press, Beijing.
 XU XIJIAN (1994), „A Study on Emerging and Development of Classifier in Mei and Yi”, in *Studies in Language and Linguistics*, n° 26, pp. 185-190.
 ZHANG WANQI (1998), „The Evolutionary Process of ,Mei’ as Classifier», in *Studies of the Chinese Language*, n° 3, pp. 208-217.
 LIANG MIN (1983), „A Study on Emerging and Development of Classifier in Zhuang-Dong Phylum”, in *Minority Languages of China*, n° 3, pp. 8-16.
 HUANG SHENGZHENG (1961), „Review on the Classifiers in Han Dynasty», in *Studies of The Chinese Language*, n° 8.
 LIU SHIRU (1961), „Review on the Classifiers in the Period of Wei and Jin”, in *Studies of The Chinese Language*, n° 10 & 11.
 LI XIANYIN (2002), „A Study on the Emerging of Chinese Individual Classifier and Its Reasons”, in *Journal of Baoding teachers college*, n° 1, pp. 64-67.
 LI YANHUI&SHI YUZHI(2000), „The Story of Men”, in *Contemporary Linguistics*, pp. 27-36.
 LI YUMING(2000), „Review on Echo Classifier in Han-Zang Phylum”, in *Studies of The Chinese Language*, n° 1.

TEACHING HINDI AND URDU AT SOFIA UNIVERSITY – A PRACTICAL WAY TO IDENTIFY INDIAN CULTURE

TATYANA EVTIMOVA*

The article deals with the problems of identifying a foreign culture by its language. It is mainly based on the contribution of its author to the conference on Multilingualism and Cultural Dialogue in Globalisation, organised in New Delhi in December 2008. Languages are seen as bridges and not as barriers, as a perfect and successfully working instrument to access other cultures. Language is the product of culture *par excellence*. Moreover, language reflects culture and even contains culture – to the last and smallest detail of it. Studying a foreign language is the *shortcut* to a different society. Keeping this in mind it is not difficult to teach Indian culture through teaching Hindi and Urdu. Besides culture, a language contains society itself – we can find linguistic explanations of its structure and hierarchy, of the phases of its development, of the periods of its ups and downs. Hindustani, which is sometimes metaphorically called *lingua indica* for obvious reasons, is a vernacular, common for nearly the whole territory of the Subcontinent, described as a multilingual, multiethnic and multicultural entity. Hindustani has been defined as the symbol of intra-Indian cross-cultural dialogue. As far as its two literary variants are concerned, e.g. Hindi and Urdu, they are defined as a symbol of the dialogue between cultures – the dialogue between the native Indo-Aryan and the borrowed Perso-Arabic culture.

Keywords: Hindustani, intercultural dialogue, *videshi, tatsama, tadbhava, deshaj, dvija*.

Within the framework of the European Union's (EU) Multilingualism Policy and with the purpose of reinforcing its “external dimension”, a conference on Multilingualism and Cultural Dialogue in Globalisation was organised in New Delhi on 11-12 December 2008. The core objective of this external dimension was to promote the teaching and learning of European languages abroad and of non-EU languages in Europe through exchanges of expertise, good practice and joint stakeholder groups. India was identified as a strategic partner in this framework, in particular due to its own multilingual reality. I am happy to have been chosen as an official speaker on behalf of the EU. This article is mainly based on my contribution to this conference.

Benefiting from the momentum created within the European Year of Intercultural Dialogue 2008 and with the purpose of reinforcing the external dimension of the EU's Multilingualism Policy all participants in the Delhi

* Assoc. prof. dr. Tatyana Evtimova is a lecturer in Urdu, Dialectology of the Hindi language and Introduction to Indology, at the Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria.

Conference wished to acknowledge the crucial contribution of multilingualism to the development of a genuine intercultural dialogue and the key role it plays in boosting trade, growth and jobs. The aim was to enhance co-operation and dialogue on multilingualism between India and the EU through exchanges of expertise and good practice for improving mutual understanding and mutual enriching.

Languages are to be seen as bridges and not as barriers, as a perfect and successfully working instrument to access other cultures. Languages go hand in hand with literature, culture, society and history. To face the challenges raised by increasingly multicultural societies, there is a pressing need to develop the citizen's intercultural skills and to promote dialogue between cultures. Language is looked at as a key factor for identity and intercultural understanding. It is besides a powerful component of the sense of belonging to a specific community.

Millions of people live in multicultural societies with a great variety of identities based on ethnicity, language or religion. The positive side of this is of course the opportunity of sharing more colorful life as well as of realizing active cultural exchanges among each other in practice. The positive side however often happens to be the hypothetic one as well. This explains why International organizations, both official and NGOs, invest considerable efforts to promote the intercultural dialogue in contemporary society. One of the objectives of the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, adopted in 2005, is "to encourage dialogue among cultures with a view to ensuring wider and balanced cultural exchanges in the world in favor of intercultural respect and a culture of peace" (Article 1c). The European Union has announced the year 2008 as the "European Year of Intercultural Dialogue". To my mind, the Delhi Conference was just the due way to celebrate the end of this special year.

The conference was a commendable attempt, and I much believe, a successful one, to explain national cultures using the methods of cross-cultural studies. Delhi was in my opinion the very place for the organization of such a *bridge conference* between Europe and India because the present situation in Europe is much resembling the situation in India – we Europeans are full of differences, but we share the common root civilization, which makes us closer and helps us to understand each other better. Or at least to try to.

Language is the product of culture *par excellence*. Moreover, language reflects culture and even contains culture itself – to the last and smallest detail of it. Studying a foreign language is the *shortcut* to a different society. "I am studying English. Each day I go out to a sea, trying to grasp its slippery fish. A stream of words may pass me before I catch one and look it up in the dictionary, only to find *one* that I don't know". This I read some years ago in *English as a Foreign Language* by Shari Peacock – in a novel about love and hate, about women and men, about the East and the West, and last but not least, about cultural identification through language.

A matter of question is however the right type of identification through language. Foreign words should bring us and reveal the true vision of their mother culture. Unfortunately we still often witness just the opposite. Relations between different cultures could be viewed from the perspective of so called *cultural relativism* – the principle was firstly accepted in anthropological research as to respect each culture, even that originating from societies seeming primitive or backward. This tenet avoids evaluating a foreign culture from the perspective of the culture of the observer, because such evaluations would easily produce assessments of the culture of the “others” as “strange” or even “inferior”. Cultural relativism is therefore close to the normative philosophy of multicultural society, which assumes that each culture has its value and should be cherished and respected.

Taking into account all the positives of the theory of cultural relativism, Sofia University has been developing Indian Studies for already twenty five years now – since 1983, within the Faculty for Classical and Modern Philology. It may be interesting to know that the Sofia University is the only academic institution in Bulgaria where we develop the whole spectrum of Oriental Studies in our Center for Eastern Languages and Cultures (CELC). And as I use to joke, I was really happy that our Faculty, the name of which contains the adjective “classical” in itself, became really *classical* only in the year of 1983, when Indology (the way we use to call Indian Studies after the Bulgarian tradition of labeling spheres of knowledge and science) was opened, and when Sanskrit, the only one missing out of the three classical languages of Europe, officially joined the syllabus of this Faculty together with Ancient Greek and Latin.

As its name clearly points out, the CELC is the only higher education organization in my country which situates the teaching of language and culture on one and the same plane. It happened, because of our strong belief that it makes no sense to study a foreign language without going into the culture which gave birth to it. Moreover, when the last happens to be the language of a so much distant and of a so much conceptually different culture like each and every Eastern one, *is in comparison with the European – Chinese, Japanese, or Indian itself.*

This is the reason why our students begin their education in the University with a specially fashioned discipline called *Introduction to Indology*. Thanks to it they are introduced to practically any domain of Indian culture which may “word out” during their four year study in the field of history and literature; Indian religion and Indian linguistics; Indian philosophy and country knowledge. They learn about Harappa and Mohendjo Daro, about Vedas and Upanishads, about Jinnah Mahavir, Gautam Buddha and Guru Nanak, about Vishnu and Lakshmi, Shiva and Parvati, Brahma and Sarasvati. Our course in Indian Studies is mainly philologically orientated, which means that our current educational plan pays a lot of attention to both classical (as Sanskrit and Vedic), medieval (as Braj bhāṣa) and modern (as Hindi, Urdu, Punjabi, Bengali, Telugu) languages and related studies like literature and Indian literary aesthetics, theoretical and historical grammar, dialectology, theory and methods of translation, etc.

Hindi and Urdu (the two literary variants of common Hindustani vernacular) are accepted to be the final lingual explicators of two different culture-types – the local Hindu-Aryan and the introduced Perso-Arabic one. This is a good reason to call them the symbol of the cross-culture dialogue between two civilizations. So it is a special approach to teaching Hindi and Urdu – we all do our best in order to reveal and to identify the similarities of the phenomenon called Indian culture through the similarities between these two linguistically “sister tongues”. For different reasons, as it may have become clear, I prefer to unite them by using the well-known term Hindustani – the common name for the most widespread colloquial language on the subcontinent and of course, following the practical idea of Honorable John T. Platts in his *A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English*, initially and originally called *A Dictionary, Hindustani and English*. Hindustani is therefore a symbol of still more – of the cross cultural dialogue within India itself, or of the intra-Indian dialogue of cultures.

Our students practically learn two modern languages of India – Hindi for all the four years of B.A. course, and Urdu – for two of them. No matter what our linguistic statements about Hindi and Urdu are – some of us consider them different languages, some declare them two literary styles of a common colloquial language, or even dialects, nobody argues the fact that everyone who calls Hindi or Urdu “my mother tongue” most consciously feels that they bear different social and political character, different cultural, historical and literary traditions likewise. But still, they function as a very special amalgam on a wide and huge scale, which demonstrates the undoubted similarities in culture, customs and manners in a common geopolitical and socio cultural region – the Indian Subcontinent itself. A Subcontinent which is, by the way, very close through characteristics to our Balkan Peninsula – it is unique because of similarities and not because of differences.

Hindi and Urdu are taught as the two literary variants of the commonly spoken Hindustani vernacular of India. I choose this aspect of their commonness and much of overlapping to illustrate my vision of teaching Indian culture through teaching Hindi and Urdu. I fully share the idea of Emile Benveniste about the equilibrium between structure of language, structure of culture and structure of society. Learning Hindi and Urdu, our students manage the practical tool to identify Indian culture as an heir of an ancient civilization, which never lost sight of the ideals that gave her strength through countless centuries. I shall try to explain how this really takes place through teaching Hindustani (Hindi and Urdu) lexis.

First of all, I shall focus my attention to the way of teaching a single, but still very inquisitive part of the lexicon of Hindustani. It may be a case of curiosity, but when students firstly come to their Urdu classes they are really shocked with the “piece of news” that some of the words they have heard and learned at the very beginning of their Hindi classes are of authentic Arabic or Persian origin, that is to say, “loanwords” – such words happen to be many of the most commonly used postpositions like *ke bād* (after), *ke ilāwa* (besides), *ke*

andar (into), *kī taraf* (towards) and *kī tarah* (as, like); or adverbs like *bilkul* (on the whole), *mumkin* (possible), *afsos* (unfortunately), *muddat se* (for a long time), *faurañ* (immediately), and *ziyāda* (lot of); or nouns like *asmān* (sky), *dil* (heart), *dost* (friend), *sarkār* (government), *bāgh* (garden), *sardī* (cold), *asar* (influence), *shurū* (beginning), *barf* (snow), *umr* (age) and *tabiyat* (health); or adjectives like *kabīr* (great), *khūš* (pleased), *zarūr* (necessary), *khūbsūrat* (beautiful) and *mazbūt* (strong); or verbs like *badalnā* (to change), *kharidnā* (to buy), *mahsūs karnā* (to feel), *pasand karnā* (to prefer), *intizār karnā* (to wait) and *yād karnā* (to remember), etc. They start writing the most simple words and phrases in Urdu and easily realize that the Arabic or Persian spelling is sometimes quite away from the pronunciation, but is the only true and reliable way to identify not just and only the origin, but the composition, the structure and both the root and derivative meaning of each and every lexical unit.

All these loanwords (no matter of their origin) are described in traditional Indian lexicography by the term *videshi* (foreign). The *early superstratum* layer of borrowed lexis in practically all New Indo-Aryan languages – namely the Arabic and Persian loan words, were so much strongly integrated in all this (and due to some special historical and cultural reasons, most of all in Hindustani itself), that in fact for centuries now no one has treated or felt them as foreign or uncommon. This may mean just one simple thing: these words were integrated to the utmost possible extent in the Hindustani speakers' conscience even, because of the commonly shared synthesized Indian culture which gave birth to it.

Besides *videshi* (Arabic, Persian, English, Portuguese, French) all New Indo-Aryan languages possess still three more layers of lexis – *tatsama* or “same as Sanskrit”, *tadbhava* or “being like Sanskrit” and *deshaj* or “of Indian, but not Indo-Aryan origin, i.e. Dravidian”. A very special and mostly widespread layer of lexis is called *dwija* or “of double origin” (after Syamsundar Das) – the so called hybrid lexis, a final product of both directions’ mixing of Indo-Aryan morphological word-forming or word-changing affixes with foreign roots and vice-versa.

Learning Hindustani (Hindi and Urdu) is, to my mind, the real shortcut to the history of India which is shrouded in antiquity, to the country that has been thought of as a nation of gurus and philosophers. When we come to a *deshaj* (like *khiṛkī*, *pillā*, *thes* and *tendua*) we may start speaking about the excavations of sites from the Harappan era which show that people lived in brick houses in cities with excellent drainage and knew script; about tribal culture and linguistic minorities. Words *tatsama* (like *desh*, *ayukt*, *mantri* and *akaś*) bring us to the oldest scriptures in the world – the four Vedas, which many regard as the depository of human knowledge and mind, and which anticipated some of the modern scientific discoveries; to the Upanishads and Natyashastra, to Vedanta and Vedanga. *Tadbhava* words (like *hathi*, *dūdh*, *munh*, *apnā* and *mīthā*; *ek*, *do*, *tīn*, *cār*, *pāñc*, etc.) give the opportunity to reveal the treasures of different Medieval spoken and written dialects *prakriti*, to talk about Buddhist and Jain religion and literature; to start a lecture about *bhakti* literature and *Ramcharitmanas* of Tulsidas. *Dvija* words (like *biyāhśuda*, *muhabbat karnā*, *bekām* and *dhabīkhānā*; *shakehands*

karnā, koṭwālā and *reṅgārī*) lead us to Akbar, Shah Jahan and Taj Mahal; to the succession of foreigners who attacked India with swords and weapons, with tradesmen and missionaries, but most of whom stayed on and never went back. *Dvija*-s highlighten the fact that out of these waves of merely constant outworld immigration the composite culture of India has emerged and has turned into the land of unity in diversity. These mostly widespread hybrid word-formations and phrases help us realize that India has become a land of assimilation and learning, a land of change and continuity. Hindustani language “words out” for sure each and every fact of the unique cultural phenomenon, called India.

The present socio-linguistic relationship between Hindi and Urdu within the frames of colloquial Hindustani in India follows the parameters of diglossia. Being defined as two literary variants of the same vernacular Hindustani, Hindi and Urdu have finally changed their mutual position and status in the official and functional pyramid in India nowadays. During the centuries Urdu has occupied its highest peak as an official *rāj bhāṣā* twice – firstly in the principality of Hyderabad in 15-th C., and secondly in late 19-th C., after the abolition of Persian from the role. Starting from 1950 Hindi has been declared together with the English language the official *rāj bhāṣā* of the Indian Union. The present situation however may be considered a result of the influence of totally non-linguistic factors throughout the ages. I shall to explain my point of view about the place and role of these two languages on the cultural stage and linguistic map of Medieval India.

The word “*hindī*” is of Persian origin and it was “cut out” by the invaders for naming the totally different from their own “stepson” culture, found and witnessed all beyond the banks of the Sindhu river (the Indus), which marked the new territories of Islamic expansion. In the beginning of the Muslim settlement, anything indigenous to India was termed by newcomers as *Hindī* (*Hind + ī*). “-ī” is the Persian suffix, grammatical marker of the meaning “relating to”. By “*hindī*” therefore were likewise called all artifacts and explications of “adopted” culture. As Grierson points out, the word “*hindī*” means nothing but “local”, “native” inhabitant of India, or “someone belonging to”, or “originating from India”. No wonder therefore, that it doesn’t take a lot of time for the new and initially not attributed word “*hindī*” to start being applied to the local, native tongue of India, namely to the tongue, belonging to and originating in the capital of the Empire, Delhi – the Khari Boli. This brand new appellation was very appropriate to the newcomers for easy differentiation of the local speech from their own languages, and mainly from the official court and literary Persian. Khari boli is termed by Grierson as “Hindustani” and Urdu as “literary Hindustani”. The Khari Boli speech, which evolved in and around Delhi after the settlement of Muslims, was not a “new language”. S. K. Chatterji makes the following observations: “It was not an artificial language that grew up in the court of the Turki rulers at Delhi. Its first name was Hindi or Hindwi (*Hindawi*), which simply meant ‘(the language) of Hind’ or India, or ‘of the Hindus’. The other name, *zabān-e-urdū*, or ‘the Language of the Camp’ arose much later”.

Urdu is basically a Khari Boli idiom, which developed in North India in and around Delhi by the end of 12th C. Muslim rule in Delhi enforced some socio-political, cultural and linguistic changes. Khari Boli was in the epicenter of these and it eventually took the form of a full-fledged language, called Urdu. The most popular poet of North India in the period is Amir Khusro (1253-1325). Today hardly anybody denies that the literary works of Amir Khusro are the first whatsoever samples and non-arguable examples of literary Urdu. His poetry however is known under the name *hindī malfūzāt* (“local sayings”). This may mean but one thing – during the period of Khusro, to be more precise during the very first period in the development of standard literary Urdu, it was referred to as Hindi. Still a point to add is the fact, that in one of his works, namely the three-lingual (Arabic, Persian, Urdu) rhymed glossary *khāliq bārī* (“He the Creator”) Khusro himself called his mother tongue, the Khari Boli/Urdu of his native Delhi, hind(w)i. Specialists unite around the opinion that the works of Amir Khusro are the very first sample of literary Urdu.

To conclude, the first literary standard of the Hindustani vernacular, the Urdu language was for no doubt named simply “hindī”. For me, the fact is the strongest piece of evidence about the Indo-Aryan origin of the Urdu language. One may form infinite number of sentences in Urdu without using a single Perso-Arabic word, but it would be quite impossible to form even a single one without the usage of Indo-Aryan words. The Urdu language shouldn't be therefore, for any reason, identified with Islam or Islamic culture and linguistics, it is actually the perfect result of the synthesis and mutual integration of Hindu and Muslim cultures, between Indo-Aryan and Semitic grammatical types.

The word “urdū” has been used in the course of time by many different meanings like “a bivouac”, “an army”, “a royal camp”, “a royal court” and even “a military market-place”. It came out on the pages of literary critics as the name of a specific language only in the middle of 18th C., to be more precise – in 1752, in the Anthology of Urdu poetry, *nikāt ush shuāra'*, compiled by Mir Taki Mir. This comparatively late appearance of the name “urdū” in literary archives may be a possible reason for speculations over its real history. It is as old as its older name “Hindi” or “Hindawi”.

One should remember the observations of Gumperz who calls Hindi “the new <Khari boli> idiom, which developed in the beginning of the 19th C. <...> In the beginning of the 19th C., a number of Hindi writers began using the Devanagari alphabet for their writings and started replacing many of the Persian borrowings with loanwords taken from Sanskrit. The new idiom which thus developed was given the name Hindi”.

No matter what we think about Hindi and Urdu, about their common and separate history of development, about their sociolinguistic situation in India nowadays, it does not change the fact that, through teaching them, we may study the mother-Indian culture, as far as we are able to find each and every element of it in the Hindustani lexis.

Besides culture, a language contains society itself – we can find linguistic explications of its structure and hierarchy, of the phases of its development, of the periods of its ups and downs. Hindustani, which is sometimes metaphorically called *lingua indica* for obvious reasons, is a vernacular, common for nearly the whole territory of the Subcontinent – the Subcontinent, which may be described as a multilingual, multiethnic and multicultural entity. I think I had my reasons to define Hindustani as the symbol of intra-Indian cross-cultural dialogue. As far as its two literary variants are concerned, e.g. Hindi and Urdu in the common frame of Hindustani, these two as well, and for non-arguable reasons also may be defined as a symbol of the dialogue between cultures – the dialogue between the native Indo-Aryan and the borrowed Perso-Arabic culture.

To conclude, language is an integral part of our identity and a powerful component of the sense of belonging to a specific community. In our multicultural societies people contribute better to the common shared values if they feel their language and culture are fully respected. Though living in the 21st century we still notice (and even in Old Europe) manifestations of ethnocentrism, better say *europocentrism*, as far as it may be found in different national states in Europe, and in my country as well. Because they are apparently different from our “own” culture of origin, “others” are likely to be perceived as at least “strange”. The lack of information and *europocentrism* can be battled although it is not easy. The logical remedy is education. Education and book-publishing are the two wings of a bluebird, called intercultural dialogue. For the 25 years of existence our Department of Indian Studies has published a really enormous quantity of translations from modern and classical languages, books and textbooks for students, scientific articles and studies in the field of Indian literature and linguistics, history, religions, philosophy, sociology, dance and music. I think that Sofia University “St. Kliment Ohridski” and the Center for Eastern Languages and Cultures in particular make their best so that this bluebird of cross-cultural dialogue flies all over the five continents, nidificates safely everywhere and relies on people to nourish and bring up her nest.

BIBLIOGRAPHY

1. PEACOCK, SHARI (1998), *English as a Foreign Language*, Vessela Lutsanova Publishing House, Sofia.
2. CRYSTAL, DAVID (1999), *The Penguin Dictionary of Language*, 2nd edition, London.
3. BEG, M.K.A. (1996), *Sociolinguistic Perspective of Hindi & Urdu in India*, New Delhi.
4. FASOLD, RALPH (1991), *Sociolinguistics of Language*, Oxford.
5. PLATTS, JOHN (2004), *A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English*, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd., New Delhi.
6. CHAND, TARA (1944), *The Problem of Hindustani*, Delhi.
7. GRIERSON, GEORGE (1916/1968), *A Linguistic Survey of India*, Calcutta.
8. CHATTERJI, SUNITI (1960), *Indo-Aryan and Hindi*, 2nd edition, Calcutta.
9. TRUDGILL, P. (1983), *Sociolinguistics. An Introduction to Language and Society*, Penguin, London and New York.
10. MASICA, COLIN (1991), *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge University Press.

COERENZA E COESIONE NEI CAMPI SEMANTICI DEI SENSI

ANAMARIA GEBĂILĂ

1. Problematica

Quest'articolo si propone di studiare come si possono applicare le nozioni di coerenza e di coesione, attinenti alla semantica del testo, a due frammenti di romanzi contenenti degli elementi lessicali appartenenti ai campi semanticici dei sensi. I brani sono estratti dai romanzi *À rebours* di Joris-Karl Huysmans e *L'écume des jours* di Boris Vian¹ e sono delle descrizioni delle macchine per produrre sensazioni sinestesiche, *l'orgue à bouche* e *le pianococktail*.

La ricerca si sofferma sull'analisi di due produzioni letterarie dello spazio francofono, dove la percezione sensoriale sembrerebbe meglio rappresentata al livello linguistico rispetto all'area italiana o a quella romena². L'analisi della coerenza e della coesione nelle traduzioni dei due frammenti nelle lingue menzionate non ci è sembrata pertinente poiché uno dei requisiti di ogni buona traduzione è adeguarsi a queste due proprietà basilari del testo. Inoltre, il traduttore del testo narrativo ha l'obbligo di rispecchiare soprattutto la corrispondenza fra i sememi³, ciò che conserva le due caratteristiche⁴. Queste sono le ragioni per cui lo studio della coerenza e della coesione nelle traduzioni ci sembra ridondante una volta analizzato il testo in lingua originale.

Per svolgere tale analisi, useremo le definizioni della coerenza e della coesione e studieremo la loro possibile articolazione al livello semantico, in concordanza alla nozione di isotopia.

¹ Per le edizioni utilizzate v. *Bibliografia*.

² Quanto al vantaggio del francese rispetto alle altre due lingue romanze sopraelencate in ciò che riguarda la produttività di associazioni sinestesiche attestate sui dizionari, cfr. GEBĂILĂ (2008).

³ Usiamo il termine *semema* nel senso consacrato nella semantica di „insieme di semi che rende il significato di una parola ed ha come corrispondente sul versante formale il lessema” (BIDU-VRĂNCEANU et al., *Dicționarul de științe ale limbii*, 2005).

⁴ Inoltre, la traduzione dei testi narrativi non deve adeguarsi a restrizioni metriche specifiche alla traduzione dei testi poetici.

2. Il quadro teorico

Nell'ambito della linguistica del testo, la coerenza viene definita come “un insieme di tratti che assicurano l’unità *semantica* di un fascicolo di proposizioni/frasi, di modo che esse formino un insieme unitario dal punto di vista della significazione” (*Dicționarul de științe ale limbii*, 2005). Nel suo lavoro di semantica interpretativa, Rastier (1987:273) propone la definizione seguente per la coerenza: “Unité d’une séquence linguistique, définie par ses relations avec son entour”. Queste saranno le concezioni sulla coerenza che utilizzeremo perché mettono in risalto la prospettiva contestuale dell’analisi semica, ciò che è utile nello studio delle isotopie stabilite fra elementi dei campi semanticici sensoriali.

La coerenza viene divisa in coerenza referenziale, che risulta dai legami concettuali fra le varie unità del testo, e coerenza relazionale, che risulta dai legami fra i vari eventi narrati (Delbecque, 2002:223-224). Nello studio dei due testi da noi proposti è importante la coerenza referenziale, necessaria per identificare i semi comuni alle unità lessicali dei diversi campi semanticici sensoriali.

Dobbiamo notare il fatto che i testi analizzati, per la loro natura descrittiva stessa, non hanno come principali fattori generatori di coerenza marcatori come le congiunzioni, i pronomi, gli aggettivi dimostrativi o gli avverbi, che sono specifici piuttosto alla coerenza relazionale. In prospettiva semantica, dunque, l’analisi della coerenza di tipo relazionale nei testi descrittivi può essere considerata per lo più come un mezzo ausiliare nella costruzione o nella costruzione e nella comprensione del testo.

I due testi descrivono in modo diverso realtà simili: il testo di Huysmans è la descrizione delle sensazioni vere e proprie sperimentate da un personaggio ipersensibile, mentre il testo scritto da Vian si limita a una descrizione quasi tecnica di una macchina che abbina sensazioni. Nel primo caso la realtà è incoerente, ma può acquistare coerenza al livello del testo, mentre nel secondo caso la descrizione accurata rende una realtà che si pretende coerente nell’universo creato dal testo. Dunque, il testo di Huysmans si costruisce soprattutto sulla coerenza referenziale, mentre nel testo di Vian si può individuare anche il tipo relazionale di coerenza come ausiliare⁵.

Tralasciando le definizioni di stampo sintattico, ci soffermeremo sull’accezione semantica della coesione, offerta sempre da Rastier (*idem*), che vede la coesione come “unité d’une séquence, définie par ses relations sémantiques internes”. Rastier intende per relazioni semantiche interne la sinonimia, l’iperonimia o la reiterazione, che riceve la denominazione di

⁵ La coerenza relazionale non annulla però la coerenza referenziale, anzi, la coerenza referenziale è presente in ogni testo. In effetti “ogni testo contiene un certo numero di espressioni referenziali” (DELBECQUE, 2002:231), dove *referente* significa l’immagine mentale dell’oggetto, non la realtà extralinguistica. (*ibidem*, 243)

isotopia⁶. Attraverso i tratti semantici che attualizza, l'isotopia ha un ruolo essenziale nell'integrare nel testo le informazioni di tipo encyclopedico (*ibidem*, 259). Sono appunto queste informazioni a rendere comprensibili al lettore le due descrizioni, tramite l'appello continuo alle sensazioni unisensoriali sperimentate dal lettore stesso nell'assaggiare le bevande elencate e nel sentire i suoni a loro associati.

La condizione per attualizzare i semi è la necessità che essi non siano esclusi dal contesto (*idem*). Così, l'attualizzazione dei semi specifici afferenti⁷ appartenenti ad altri campi semantici sensoriali oltre a quello di partenza costituisce delle isotopie che formano delle "solidarietà semantiche contestuali" (*idem*). Se i semi del campo semantico sensoriale di destinazione⁸ sono lessicalizzati⁹, l'isotopia non è più afferente, ma diventa inerente e la coerenza è immediata, come nei sintagmi *chant velouté* o *registre aigu*.

3. Coerenza ideazionale e coerenza interpersonale

Fra le distinzioni nel quadro delle relazioni di coerenza, la più utile per l'approccio semantico proposto è la divisione a seconda del livello su cui vengono descritti gli stati, che sta generando la coerenza ideazionale e la coerenza interpersonale¹⁰.

La relazione di coerenza viene chiamata ideazionale (*idéationnelle*) se il contenuto fa riferimento allo stesso livello di realtà¹¹ (Delbecque, *op. cit.*, 239). La relazione di coerenza è interpersonale se una frase che descrive un evento della realtà viene spiegata tramite un ragionamento a un altro livello-collocato, per esempio, al livello delle credenze del lettore e non a quello della realtà del testo.

I due frammenti analizzati sono caratterizzati dalla relazione di coerenza ideazionale poiché si costruiscono come delle descrizioni allo stesso livello di

⁶ Per una rassegna dei tipi di isotopia, cfr. GEBĂILĂ, 2008:25-30. Qui riprenderemo soltanto la definizione generale data da RASTIER (1987:121 e sgg.), per cui l'isotopia è una ridondanza di categorie (GREIMAS, 1966, p. 69) applicabile ai semi e consistente nella loro iterazione in contesti di dimensioni varie, dal sintagma minimale fino al testo.

⁷ I semi inerenti o definitori sono facilmente identificabili e vengono utilizzati nella produzione del messaggio dal parlante della lingua, mentre i semi afferenti o non definitori sottintendono un processo di comprensione mediato da norme idiolectali (RASTIER, 1987:44).

⁸ La destinazione viene definita da Jespersen (*apud* ULLMANN, 1957:278) come l'elemento su cui l'autore „dice qualcosa”. Per lo studio delle associazioni sinestesiche, il campo semantico sensoriale di destinazione è rappresentato da elementi non verbali (*idem*). Dunque, in un sintagma minimale composto da un sostantivo e un aggettivo, sarà rappresentato dal semema del sostantivo, su cui sarà uniformato anche il semema dell'aggettivo, attraverso l'attivazione selettiva dei semi.

⁹ La prova più concludente della lessicalizzazione è l'attestazione lessicografica.

¹⁰ Le altre due distinzioni sono fra relazioni di coerenza positive e negative, di stampo pragmatico, e fra la paratassi e l'ipotassi, di stampo sintattico (DELBECQUE, *op. cit.*, 238).

¹¹ Abbiamo preferito la traduzione “realità” per il termine “monde”, utilizzato da DELBECQUE (*idem*) in riferimento alla realtà creata dal testo. La scelta è stata determinata dal desiderio di superare l'ambiguità creata dall'utilizzo del termine “mondo” nella teoria dei semi linguistici, in riferimento alla realtà concreta, composta dai referenti (COŞERIU, 2008:74-75).

realità immaginato dall'autore. Il testo di Huysmans si sviluppa completamente al livello della percezione sensoriale amplificata, tanto nel frammento studiato quanto nell'intero romanzo. Il contatto con un altro tipo di realtà – con “il mondo degli altri” – è sporadico e altro non fa che separare per antitesi i due universi. La frase conclusiva del brano proposto – *Mais, ce soir-là, des Esseintes n'avait nulle envie d'écouter le goût de la musique* – riprende l'idea di musica suonata dai gusti descritta nel frammento precedente e la sta ancorando temporalmente. Quindi il testo analizzato si costituisce in una successione coerente d'idee dello stesso personaggio sperimentatore, allo stesso livello della realtà virtuale che impone a sé stesso.

Il frammento di *L'écume des jours* manifesta la coerenza ideazionale in un mondo descritto dal testo come reale. Lo strumento musicale abbinato al dosatore di bevande viene descritto nei particolari tecnici più minimi, appunto per mettere in risalto la sua verisimiglianza. I personaggi fanno degli esperimenti sensoriali, in cui il suonare del pianoforte produce effetti concreti nel cocktail da bere. La coerenza si costruisce anche grazie alla struttura del frammento dialogato: i principi di funzionamento sono spiegati secondo la successione causa – effetto, e il lettore non ha più l'impressione di un'esperienza personale del personaggio, come nel frammento di Huysmans, ma di una descrizione che si avvicina al sottocodice dell'ingegneria.

4. La contiguità semantica – generatrice di coerenza

Secondo la teoria di Dressler (1974:59), la contiguità semantica è la forma più debole, che però sta alla base della coerenza semantica costruita attraverso la ricorrenza dei semi¹². La contiguità semantica rappresenta la coesistenza di semi (*ibidem*, 60) identici in entità di estensioni varie, ciò che la rende l'equivalente dell'isotopia generica inherente della semantica interpretativa di Rastier (1987:130).

Harweg (*apud* Dressler, *op. cit.*, 61), distingue quattro tipi di relazioni di contiguità: logica, ontologica, culturale e situazionale. Le relazioni di contiguità logica non fanno riferimento agli eventi presentati nel testo; esse si istaurano fra parole dello stesso campo semantico. Tali relazioni fra gli ipersemi si possono individuare nel frammento di *À rebours*, concretizzate in lessemi il cui iperonimo è lo strumento musicale, attraverso l'uso di parole come *orgue, flûte, cor, clarinette, hautbois, trompette, trombones, tubas, cymbale, violon, violoncelle, contrebasse, harpe*, insieme alla menzione dell'iperonimo *instrument*. Un'altra relazione di contiguità logica fra ipersemi viene costruita tramite gli iponimi che nominano le bevande. In questo caso, gli iperonimi sono *liqueurs* e *alcools*, e i loro iponimi iterano il sema /gusto/, che viene trasferito per isotopia verso il campo semantico dell'uditio. Tali iponimi sono: *curaçao, kummel, menthe, anisette, kirsch, gin, whisky, eau-de-vie de marc, rakis de Chio, mastics, rhum, bitter, vespétre, cumin*.

¹² DRESSLER usa il termine „tratti semantici”, ma, per essere coerenti alla terminologia adoperata finora, abbiamo scelto il termine „semi”.

Nel testo scritto da Vian la relazione di contiguità logica si istaura fra i titoli delle melodie, iponimi del termine generico canzoni jazz, assente dal testo. In effetti, l'autore non offre la chiave concettuale d'interpretazione del testo, ma ricorre alla contiguità culturale. La ricostruzione della contiguità culturale è realizzata con l'aiuto delle note a piè di pagina di cui è corredata l'edizione, che spiegano l'iponimia. Nello stesso frammento ritroviamo delle contiguità logiche costruite attraverso l'enumerazione degli iponimi delle rappresentazioni delle note musicali; all'iponimo *note* vengono subordinati i lessemi *quadruple croche, noire e ronde*, o le loro durate, espresse attraverso frazioni.

Le relazioni di contiguità ontologica sono determinate dall'esistenza di semi comuni che determinano associazioni "naturali"¹³ (Dressler, *op. cit.*, 61-62). Nella linea di questa definizione, possiamo considerare le transizioni sinestesiche come relazioni di contiguità ontologica. La sinestesia in genere, in quanto figura retorica realizzata tramite l'associazione di due o più termini che designano delle sensazioni provenienti da campi sensoriali diversi (*Dicționarul de științe ale limbii*, 2005) può essere interpretata come generatrice di coerenza attraverso le relazioni di contiguità di tipo ontologico.

La contiguità di tipo culturale è simile a quella ontologica, rifacendo delle associazioni fra sememi su basi culturali¹⁴. Tale contiguità può essere considerata la relazione fra gli iponimi e l'iperonimo nell'enumerazione degli strumenti musicali o dei tipi di bevande.

La contiguità situazionale presuppone delle conoscenze precedenti sull'entità descritta (Dressler, *op. cit.*, 62), che permettano l'iterazione di alcuni semi; nel caso dei frammenti scelti, la loro integrazione nel contesto del romanzo facilita la comprensione; il sema /ipersensibilità/, per esempio, è inerente al personaggio costruito Des Esseintes e le aspettative del lettore vengono confermate dalla descrizione delle sensazioni associate generate da uno strumento virtuale.

Dallo studio dei rapporti di contiguità come generatrice della coerenza testuale, si delinea la conclusione che i testi che contengono delle transizioni sinestesiche acquistano coerenza attraverso la contiguità di tipo logico e ontologico. Notiamo anche il fatto che i vari tipi di contiguità non si escludono, anzi, si possono completare.

5. La coesione nei sostantivi composti che denominano gli strumenti sinestesici

Nella descrizione degli oggetti immaginari, la coesione poggia sulle conoscenze a carattere generale¹⁵. Nei testi analizzati, l'inferenza si realizza partendo dalle aspettative create dal lessema che denoma le macchine sinestesiche. I nomi degli strumenti – *orgue à bouche e pianococktail* – richiamano

¹³ L'esempio offerto da DRESSLER è la contiguità fra i lessemi *lampo* e *tuono* (*idem*).

¹⁴ DRESSLER fa l'esempio di contiguità fra *chiesa* e *campanile* (*idem*).

¹⁵ Come afferma DELBECQUE (2002:233) „L'existence d'un objet ou d'une personne peut souvent être inférée du savoir général ou de ce que l'on sait de la situation”.

sensazioni uditive abbinate a quelle gustative. Il campo semantico uditorio è spiegato in seguito dagli iponimi della classe degli strumenti musicali. Il campo semantico del gusto è attualizzato tramite il lessema che denomina l'organo percettivo nel caso del brano di *A rebours*. La preposizione *à* crea ambiguità, poiché viene utilizzata per lo più come elemento che introduce una specificazione, un determinante sostanziale del nome reggente. Nel sintagma *orgue à bouche* il ruolo finale della preposizione *à* è reso esplicito cataforicamente attraverso la descrizione delle sensazioni gustative associate ai suoni.

Nel testo di Vian il sostantivo *cocktail* appartiene al campo semantico del gusto in quanto tramite il gusto viene percepita la diversità, il sema generico inherente¹⁶ a questo lessema. Il fatto che /diversità/ sia il sema generico del lessema *cocktail* viene dimostrato anche dalla sua etimologia; la parola, tradotta letteralmente 'coda di gallo' era inizialmente usata per nominare i cavalli imbastarditi nell'inglese americano, quindi una bevanda annacquata (*DELI*). Inoltre, la sua provenienza americana si sta collocando in maniera coerente nell'universo topologico del jazz, la musica che, suonata, sta generando il miscuglio di bevande.

6. Conclusioni

Lo studio della coerenza e della coesione costruite mediante la sinestesia mette in risalto le definizioni di stampo semantico delle due nozioni. I frammenti scelti creano coerenza di tipo ideazionale, che permette di identificare i rapporti fra i semi allo stesso livello del testo. La coerenza poggia sulle contiguità di tipo logico, ontologico o culturale; la dimensione orizzontale, che collega gli elementi dello stesso campo semantico, è caratterizzata dalla contiguità semantica logica, generata dalla relazione fra gli ipersemi, mentre le transizioni sensoriali sono condizionate dalla contiguità ontologica.

La chiave per decifrare il senso dei brani scelti è rappresentata dai sostantivi composti che denominano gli strumenti – reali o virtuali nell'universo del testo – attraverso i quali si costruiscono le associazioni sinestesiche. La comprensione della dinamica delle transizioni in questi due sostantivi ha come risultato l'identificazione del semema di partenza e del semema d'arrivo per l'intero frammento.

COHERENCE AND COHESION IN THE SEMANTIC FIELDS OF THE SENSES

Summary

This article applies the notions of coherence and cohesion from text linguistics to the study of two fragments of French novels; the texts have been chosen among the richest in associations between lexemes from the semantical fields of the senses. We choose the definition of the two notions from a semantical point of view and we individuate the types of coherence realized by the synesthetic associations in the texts; the most important in this context are

¹⁶ Per i tipi di semi, cfr. RASTIER, 1987:130, ripreso in GEBĀILĀ, 2008:25.

relational coherence, necessary in order to identify the common sememic features of lexical unities from the sensorial semantic fields, and the ideational coherence, applicable to the same level build by the text. Semantic contiguity, in relation to the isotopy, is identified as the principal factor of the ideational coherence generated by synesthetic associations. The compound nouns used to designate the instruments that generate the synesthetical sensations are characterized by the cohesion of general features. The type of association music-taste present in these nouns is the key to determine the departure sememe and the arrival one for the synesthetical associations in the entire text.

Keywords: coherence, cohesion, synesthesia, isotopy, semantic contiguity.

BIBLIOGRAFIA

- COȘERIU, EUGENIU (2008), *Linguistica del testo* (quinta ristampa), ed. in italiano di Donatella Di Cesare, Carocci, Roma.
- Delbecque, Nicole (ed.) (2002), *Linguistique cognitive. Comprendre comment fonctionne le langage*, De Boeck, Duclot, Bruxelles.
- DRESSLER, WOLFGANG (1974), *Introduzione alla linguistica del testo*, trad. de Diego Poli, Officina Edizioni, Roma.
- GEBĂILĂ, ANAMARIA (2008), *Viziune comparativă asupra sinesteziei lexicalizate. Izotopia minimală și sinestezie lexicalizată* (Primo resoconto nell'ambito del Programma dottorale), Bucarest, non pubblicato.
- GREIMAS, A. J. (1966), *Sémantique structurale*, Larousse, Paris.
- HALLIDAY, M. A. K., HASAN, RUQUAIYA (1984), *Cohesion in English*, Longman, Londra.
- LEGALLOIS, DOMINIQUE (2004), "Synesthésie adjetivale, sémantique et psychologie de la forme: la transposition au cœur du lexique", in *L'adjectif en français et à travers les langues*, PUC, Caen, pp. 493-506
- RASTIER, FRANÇOIS (1987), *Sémantique interprétative*, PUF, Paris.
- ULLMANN, STEPHEN (1957), *The Principles of Semantics*, Basil Blackwell, Oxford.
- WILLIAMS, JOSEPH (1976), "Synaesthetic Adjectives: a Possible Law of Semantic Change", in *Language*, n° 52, pp. 461-478.

DIZIONARI

- BIDU-VRĂNCEANU, ANGELA, CĂLĂRAȘU, CRISTINA, IONESCU-RUXĂNDOIU, LILIANA, MANCAȘ, MIHAELA, PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA (2005), *Dicționar de științe ale limbii*, seconda ristampa, Nemira, Bucarest.
- CORTELAZZO, MANLIO-ZOLLI PAOLO (2002), *Dizionario interattivo etimologico (DELI)*, Zanichelli, Bologna.
- *** TLF. *Le Trésor de la Langue Française Informatisé* (1971-1994), <http://atilf.atilf.fr>

CORPUS

- J.-K. HUYSMANS (1992), "À rebours", texte présenté, établi et annoté par Marc Fumaroli, seconde édition revue et argumentée, Gallimard, Paris, pp. 133-135.
- BORIS VIAN (1998), *L'écume des jours*, édition établie, présentée et annotée par Gilbert Pestureau et Michel Rybalka, Pauvert-Le Livre de Poche, Paris, pp. 28-31.

SOME OBSERVATIONS ON TRANSLATING ATTENUATIVE AND DELIMITATIVE VERBAL MEANING FROM BULGARIAN INTO HINDI AND VICE VERSA

NADEZHDA ROZOVA¹

The problem is analyzed from the standpoint of the functional semantic approach of the attenuative (qualitative) and the delimitative (quantitative) Aktionsarts which in Bulgarian and Hindi are defined as peripheral semantic aspectual categories. In the verbal lexeme, they are modified in different ways by means of morphemes (mainly prefixes in Bulgarian) and explicator verbs (in Hindi), activating shades of meaning of the verbal lexeme connected with the intensity and the duration of the action. The function of lexical intensifiers – adverbs of quantity and phrases with limited temporal semantics – is also shown. The current inventory for translating those verbal meanings from Bulgarian into Hindi and vice versa is researched with an eye on the adequate rendering of the richness of meaning.

Keywords: attenuative, delimitative, Aktionsart, verbs, lexical markers, Hindi, Bulgarian.

I. Theoretical grounds

Prefixation has a very important role within the verbal system of modern Bulgarian and is an extremely productive method of word-formation. The foremost function of prefixes is the aspect related modification: the transition from an imperfective to a perfective verb. At the same time the mode of the verbal action (the Aktionsart) undergoes a modification as well: e.g. *peya* – *zapeya* (“to sing”, imperf. – “to start singin”, perf.), *cheta* – *docheta* (“read”, imperf. – “read to the end”, perf.). As a whole, prefixation changes the aspect of the verb lexeme as well as its lexical semantics.

The core of aspectuality in Modern Hindi, defined in the lines of Bondarko’s functional-semantic approach (Bondarko, 1971), is occupied by the grammatical category of verbal aspect, represented by correlative aspectual verbal pairs of imperfective (simple) vs. perfective (compound) verb, e.g. *ânâ* – *â jânâ* (“to come”) *marnâ* – *mar jânâ* (“to die”), etc. (Porizka, 1967/69, Nesipal, 1989; 1997). The members of the aspectual pair form a privative opposition, the perfective verb being the marked member. The perfective compound is formed by what is deemed the simple absolutive of the imperfective verb (Nesipal 1997) or

¹ Part-time lecturer in Hindi, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria.

its stem (Kostić, 1999) and a second verb which has been named differently (e.g. vector verb, modifier, intensifier, explicator, perfectivizer, etc., (see Kachru, 1980). The number of explicators also differs according to different authors – from 12 (Liperovski, 1984) to 47 (Nespital, 1997). The explicator is employed in a twofold function similar to that of Bulgarian prefixes: 1) it conveys the grammatical meaning of the perfective verbal aspect; 2) it also specifies the lexical meaning of the stem (absolutive) by additionally stressing on semantic features “that are already present in the lexical meaning of the first verb” (Nespital, 1997). Bearing in mind the fact that “the reconstructed OIA language had a rich system of prefixes, which disappeared in the process of its development”, A. Barhudarov points out that to some extend compound verbs have taken up the function of the old prefixes (Barhudarov, 1958).

The periphery of the aspectual field is occupied in both languages by verbs grouped according to semantic and word-formational features in different Aktionsarts. The criteria for disambiguating between the various Aktionsarts are laid out for Bulgarian verbs by K. Ivanova (Ivanova 1974). She proposes 3 common semantic components of the Aktionsart category, namely *space coordination* – the space and as a special case, the temporal circumstances of the action; *purposefulness* or *direction* – the aim towards which the verbal action can be orientated; intensity – a *quantitative* characteristic, unlike the other two qualitative features.

II. Attenuative and delimitative Aktionsarts in Bulgarian

According to these semantic criteria, the Bulgarian language has four closely related and even overlapping Aktionsarts: the attenuative, the iterative-attenuative, the delimitative and the iterative-delimitative.

	Space coordination	Purposefulness/direction	Quantitative content
Attenuative	–	–	weak intensity, a slightly condescending but benevolent attitude as modal shade of meaning
Iterative – Attenuative	limited time interval	–	the action is carried out intermittently and to a small degree
Delimitative	emphatically limited time interval	–	–
Iterative – Delimitative	–	–	the action is carried out for a short time and intermittently

The table shows that the four Aktionsarts contain verbs with very similar semantic features, the most general one being “limitation” – either in the duration, or in the intensity of the verbal action. Moreover, it is often the case that different meanings of a verb belong to different Aktionsarts from the group. Since the prefix *po-* (the most frequent one, the others being *na-*, *pri-*, *pro-*, *vus-*, *pod-*) is common for the first three Aktionsarts in question and for the sake of terminological convenience and taxonomical clarity, the four Aktionsarts could be united in a single attenuative group without thus depriving them of separate semantic manifestations and shades.

The semantics of the attenuative verbs implies comparison and displays two shades of meaning: quantitative (connected with the duration of the action) and qualitative (connected with intensity of the action) (Zidarova 2009). In the first case, the attenuative verbs in Bulgarian denote actions of relatively short duration compared to the neutral measure denoted by the non-prefixal verb. In the second case, the action denoted by the attenuative verb is carried out to a relatively small degree compared to the neutral measure. Such attenuative verbs denote “quality of quantity” (Chakarova 2003). Lexical intensifiers in the context can be words and phrases like *malko* “little”, *donyakude* “somewhat”, *minuta-dve* “for a minute or two”, *izvestno vreme*, “for a while”, etc. But even without the lexical intensifier the prefixal attenuative verbs alone can denote insufficient intensity or a short duration of the action.

Moreover in some cases the attenuative verbs in Bulgarian express neither qualitative, nor quantitative meaning but subjective modality. These verbs are used with the intention to belittle the importance or the intensity of the predicate. In such cases without considering the context it is sometimes difficult to estimate the semantic content: objectively small degree or intentional belittlement of the degree. Due to its contextual dependence this stylistic feature should not be deemed obligatory semantic peculiarity of the attenuative verbs in Bulgarian.

A very specific feature of Bulgarian language is the fact that the attenuative prefixes can be added to already prefixal verbs thus leading to the formation of lexemes such as *po-na-ucha* “to learn a little this and that”, *po-pri-tisna* “to press a little for a while and indecisively”, etc. The accumulation of prefixes increases the complexity of the verbal meaning and makes it even more difficult to render in translation.

III. Attenuative and delimitative meanings in Hindi

According to H. Nesipatal (Nesipatal 1997) the second members of the perfective compound verbs serving as modifiers of attenuative and delimitative meaning are: *lenā*, *ānā*, *jānā*, *denā*, *baijhnā* and *rahnā*: e.g. *samajh lenā* „to understand to some extent only, not fully”, *ufan ānā* „to come up (only to some

extend)", *sīkh jānā* „to learn a little bit”, *pūch baijhñā* „to ask a question or two”, *uþh baijhñā* “to rise helplessly, irresolutely”, *baijh rahnā* „to sit down only for a little while)”. In the respective dictionary entries there is no mention of the frequency of use of these attenuative and delimitative markers. No clear-cut distinction is made between the qualitative and quantitative modification of verbal semantics which is why for Hindi as well for Bulgarian it would be proper to analyze both under the term “attenuative”. Moreover, in some cases the attenuative shade of meaning is not the only one possible – e.g. *samajh lenā* which depending on the context can have attenuative meaning but could also denote even its opposite, i.e. “to grasp fully, to understand completely”.

In the *Bulgarian-Hindi dictionary* (Varma 1978) there are only 17 entries of verbs with attenuative semantics (out of 15 000 words from the active vocabulary) and their Hindi equivalents are neither modified, nor explained by some lexical means or other which makes them invariably context dependent in order to express attenuative meaning.

Bearing in mind the above said, one could infer that the frequent, considerably context-independent and very specifically marked attenuative semantics of Bulgarian verbs is not marked in the same systematic manner in the Hindi verbal lexeme, but exhibits a much stronger dependence on the context and as a rule uses lexical modifiers. Let's test that concept.

Upon reviewing the analyzed linguistic material, one could state that the most frequently used (with or without lexical intensifiers) verbal marker for attenuative meaning in Hindi is *lenā* „to take” as a second member of a perfective verbal compound. This may be due to the semantics the perfective modifier still preserves: it denotes taking away and thus diminishing the intensity or the duration of the verbal action:

Kahì vah *do minap* baijhkar **sustā** le!

If only could he sit down *for a minute or two* and **relax a little/for a while** (*po-otpusne*)!²

Cf. the resp. imperfective verb: *Thoñī thakān hone par sofe par kuch der sustāna*.

When you feel a little tired, **relax** (*po-otpusni se*) on the sofa *for a while*.

Pān khātī thī aur tambākū bhī thorā khā letī thī.

She chewed betel, [she] **chewed** (*po-davkyashe*) *a little* tobacco too.

Par abhī *zarā thorā dekh* to *aur lù*. (Note the presence of two lexical intensifiers: a qualitative and a quantitative one.)

But let me **look** (*po-gledam*) at him *a little for a while*.

Idhar āo – māí zarā bistar se uþh to *lù*.

Come this way – I'll **raise** (*po-nadigna*) myself *a little*.

Bhaiyā, mujhe kuch ùchā kar le.

5

² Bulgarian translations are represented by their functional equivalents in English. The Bulgarian attenuative verb is given in parentheses, prefixes are separated with a dash. When a lexical intensifier is used in the English translation in order to render the precise attenuative meaning, but is absent in the original, it is written in bold together with the verb itself. When the intensifier is present both in the original and the translation, it is in italic.

Brother, lift (**po-vdigni**) me up a little!
 Cup ho jā, mere bacce, fasal to **kār lene** de, mere chope!
 Quiet, baby, let me **reap for a while** (**po-zhuna**), my little!

In spite of being the most frequent attenuative verb-formational marker *lenā* is not a ubiquitous and explicit one. In some cases the lack of a lexical modifier in the sentence allows the compound verbs with *lenā* to be deemed and respectively translated not exclusively and not necessarily as attenuatives:

Mái khud kabhī-kabhī kośiš kartā hù ki is âsâ ke sâth rahnâ **sikh lù**...
 Sometimes I myself try to **learn//get used to//learn to some degree (na-ucha//pri-ucha//po-na-ucha)** living with this hope. (general resultative //committative-resultative//attenuative Aktionsart)

The same observation about the compulsory presence of lexical markers and a suitable context invariably holds true for perfective verbal compounds with the other two frequent subsidiary verbs – *jânâ*, “to go” and *denâ*, “to give” – shading the meaning towards the attenuative (and even more so for their imperfective correlatives). The accompanying lexical markers are quite varied: indefinite pronouns, numerals, the particle *sâ*, adverbs and adjectives denoting small quantity, limited duration or small degree, etc:

Bhaṭṭhī mē pare koyle havâ dene se *kuch sulag jâyēge*.
 When you let air into the furnace, the coal inside **kindles (po-razgaryat se) a little**.
 Is se bhī baṛī lagânâ par pahle *thorī-sī* baṛī to **ho jāo**.
 Put on a bigger one if you want, but first **grow up (po-po-rasni) a little**. (Cf. **Ho gayī hū baṛī! – I have grown up!**)
 Lūnī, ab mái *bahut kuch parh gayâ hù*, ab mái tumhē sukhî karne ke lie larūgā...
 Luni, I've already **learned this and that (po-nauchih)** and will fight to make you happy...
 Ve pîche ke benc par baiphnevâle larkō ko *jab-tab pîp dete the*.
Now and then he gave the boys from the benches at the back some beating (po-biivashe).
 Vah kuch nahi bolâ sirf *halke se muskarā diyā*.
 He did not say a thing, just **gave a faint smile (pod-smihna)**.

The other three markers of attenuative meaning registered in the analyzed texts and pointed out also by H. Nesipatal (Nesipatal 1997) *baiphnâ* “to sit”, *ānâ* “to come” and *rahnâ* “to live” – are quite rare, compared to the above mentioned and there are always lexical modifiers with attenuative meaning present in the sentences:

Phir mái un ke sâth *idhar-udhar kī bâté le baiphâ*.
 Then I **talked (po-ras-govorih)** with them about *this and that*.
 Bârât âne mē der hai. Tum *thorī der so raho*.
 The wedding guests are late. **Take a nap (po-spi) for a while**.

Demanding lexical modifiers and strongly dependent on the context are the verbs *uþhnâ* “to rise”, *calnâ*, “to walk, to go” and *paṛnâ* “to fall” as second

members of perfective verbal expressions and attenuative markers in Hindi. This is most probably due to the fact that these verbs typically form perfective verbal compounds with other shades of meaning but the attenuative one. Here are some rare examples of their attenuative usage:

Dākpar sāhab bahut svasth aur yuvā lagte hue bhī ab *kuch-kuch thak cale* hái.
 In spite of looking very healthy and young the doctor **has tired** (*po-izmoril*) himself *a little*.
 Sabhāpati mahoday ke bebuniyādī dāvō ko sunkar upasthit log *halke se muskarā pare/muskarāye*.
 Hearing the unfounded pretences of the chairman of the meeting, the people present there **smiled** (*pod-smihna*) *slightly*.

It would be useful to point to certain regularity with respect to word-formation and semantics in both Hindi and Bulgarian. When “process” is the main feature of the verbal semantics, then the prefixal verb (in Bulgarian) or the verbal compound (in Hindi) denote short duration of the respective action, e.g. so lenā – *po-spya* (“to sleep for a while, to take a nap”). When the attributive shade of the verbal meaning is more pronounced and is connected to a quality or a change in the quality of the argument in the syntagma, then the attenuative verb denotes weaker intensity of the verbal action, e.g. jānnā – *po-na-znayvam* (“to know this and that, to have some knowledge”). If the action cannot be graded as regards to intensity or time or it does not have a relatively short duration, an attenuative derivate is impossible: e.g. *mar lenā – *poumiram (to die a little), etc. Such derivates are admissible only as expressions of subjective modal meanings.

The fact that there is not a single explicit attenuative verbal marker in the Hindi verbal compounds is demonstrated also by the fact that in some cases the attenuative meaning can be achieved by different second verbs in the perfective correlative of a simple imperfective verb. Again, the determining role of the lexical modifiers should be kept in mind.

Nid kaise âegī – *ek ghaōpā so baiphā* hai.
 How could he feel sleepy – he **took a nap** (*po-spa*) *for an hour*.
 Bahut thak gayā hai vah – *kam se kam ádhā ghaōpā so lenā cāhiye*.
 He's very tired – he should **take a nap** (*po-spi*) *for at least half an hour*.

In some instances even a set of antonymous verbs modifying a simple imperfective verb into a perfective compound could create attenuative meaning. In the following examples the verbs lenā “to take” and denā “to give” preserve their general directional meaning – “to” respectively “away” from the object,⁷ mark attenuative semantics as well:

Hāth dhote samay bacce ne apnī kitābē-kāpiyā bhī *thorā-kuch bhigo li*.
 While washing their hands the kids **soaked a little** (*po-na-mokriha*) their books and notebooks too.

Cāval kam se kam ādhe ghaōpe pānī mē **bhigo dīje**.
Soak (po-na-kisnete) the rice for at least half an hour.

The analyzed translated texts show some other peculiarities as well. In an overwhelming number of cases the attenuative semantics in the Bulgarian original is omitted altogether in the Hindi translation – neither a word-formational verbal marker, nor a lexical one is present. As a result Hindi speaking translators more often than not fail to render the modal shade of meaning inherent to Bulgarian attenuative verbs thus detracting from the richness of the original:

If they have let me in there in spite of all my drinking and even occasionally spanking her (**po-biivah**), then she should be placed in the very middle of paradise...
 Ab jab mujhe hī yahā lāke chor diyā jabki mái khūb pītā thā aur pī-pīkar use **mārtā thā**, to use to yakīnā svarg ke bīcōbīc jagah milī hogī.

Here, apart from the attenuative meaning the Bulgarian verb *pobiivam* implies self-irony and even self-rebuke but since there is no attenuative morphological or lexical modifier in the Hindi sentence the corresponding verb *mārnā* could denote even the exact opposite – an action with strong intensity and duration. The same observation holds true for the next example, where the implied irony and the cursory character of the action is lost due to the absence of an attenuative marker and the verb *tāknā* would be more likely translated as “to look alertly at, to stare at”:

(Uncle Drajo checked the cart once more and flashed a glance (**po-pogledna**) at his young Stoycho as well...)
 Drājho cācā ne ek bār phir gārī kā muāynā kiyā. Apne javān bepe ki or **tākā**...

The opposite approach has also been registered – in some cases there is no explicit attenuative marker in the Hindi original or only an ambiguous one is present but the Bulgarian translator implies such a shade of meaning judging by the context and by the relevant specifics of his mother language:

Vahā koī **baiphne** kī jagah nahi hai. (The attenuative **pri-sedna**, “to take a seat for a short while” has been used in the Bulgarian translation)
 Mái **hansā**. (Even this simple Hindi verb has been translated into Bulgarian with the double-prefixal attenuative verb **po-za-smeya** due to the indubitable influence of the context.)

In a number of cases when there is only a lexical attenuative modifier in the Hindi sentence the Bulgarian translation contains both attenuative verb *and* lexical modifier:

Ruke hue log aur khiyrkiyō par **jhakte** log cal gaye the.
 The passers by, who have stopped for a while (**po-spreli**), and the people taking a peek (**nadnicham**) from the windows, have scattered. (The inherent attenuative meaning of

the verb *jhàknâ* – “to take a peek” has been an impulse for rendering in the Bulgarian text an attenuative meaning to the perfective participle from the verb *rokñâ* as well.)

The influence of the attenuative lexical modifiers in Hindi on the verbal semantics is so strong they can add attenuative shade of meaning to Hindi constructions typically denoting other semantic features:

Hâlaki *thoÝrî der* patrikâé hâth mé pakÝre máí yah khojne kî koceie **kartâ rahâ**.
 But holding the magazines in my hand *for a while* I **made some effort** (**po-napregnah se**) to look for it. (The adverbial phrase has rendered attenuative meaning even to the pronouncedly continuous form **kartâ rahâ**.)
 Unhô ne do din se bhojan nahi kiyâ, *har dam royâ kartî hai*.
 She hasn't eaten for two days and **cries silently** (**pro-plakva**) *every now and then*.
 (Relying on the context and the ordinary logic underlying the situation Bulgarian translation uses an attenuative verb **pro-plakvam** and combines it with the overtly expressed Hindi iterative meaning.)

When an imperfective simple Hindi verb is used as a correlative of an attenuative Bulgarian verb (usually without lexical modifiers), the lexical modifiers in Hindi and the help of the broader context are indispensable for rendering the attenuative shade of meaning:

He stirred and *somewhat raised a little* his lean body, which has been lost in the straw.
 Vah hilâ aur *kisi tarah* apne us sükhe ceairî ko jo bhûse mé kho-sâ gayâ thâ **zarâ uthâyâ**.
 (Here the translator has used two lexical modifiers to the verb denoting the main action and on top of that has added a modifying particle to the verbal derivate in the sentence.)
 May be I could **walk for a while** (**po-razhodya**).
 Sayad *kuch cal-phir saku*.
 It seems that my neck **hurts a little** (**po-nabolyava**).
 Lagtâ hai, gardan par *thoÝrâ dard ho rahâ hai*.
 Blagolaj stopped, **raised himself a little** (**po-nadigna se**) and sat.
 Blagolaz ruk gaya aur *zara uthkar* baith gaya.

IV. Conclusion

The analysis of the sources shows that the attenuative (both quantitative and qualitative) Aktionsart in Modern Hindi consists of imperfective verbs and their correlative perfective compound verbs that are inconsistently marked from a word-formational point of view. 9 second members of perfective verbal compounds have been registered as being attenuative markers as well: *lenâ*, *jânâ*, *denâ*, *baiphnâ*, *ârâ*, *rahnâ*, *uphnâ*, *calnâ* and *pârnâ*. Apart from their grammatical function as perfectifiers these verbs have retained a number of their general semantic features and take part in the formation of verbs belonging to different Aktionsarts, e.g. *dekh lenâ* in different contexts exhibits resultative, pancursive, incursive, semelfactive, etc. meaning. That is why when denoting attenuative shades of meaning they tend to be used in sentences with an explicit lexical marker which *modifies* them towards attenuative meaning. Such a modifier is obligatory with the non-prefixal imperfective verbs belonging to the same Aktionsart in Hindi because they have no overt

morphological attenuative marker. When translating attenuative meanings from Bulgarian into Hindi one has to rely on the broader context as well.

In the Bulgarian language the attenuative Aktionsart is consistently characterized by overt morphological means. Like in Hindi, Bulgarian attenuative verbs are accompanied by lexical markers which *intensify* their inherent meaning. This group of verbs is used very frequently and has developed even some modal shades of meaning.

The observations presented here aim at casting some light on the main differences between Hindi and Bulgarian inventory of the attenuative Aktionsart from the periphery of the functional-semantic category of aspect. Those differences necessitate a very meticulous and knowing approach while translating in order to achieve adequate rendering of all rich shades of meaning. It would be reasonable to conclude that due to the lack of direct correspondences when translating attenuative meaning from Bulgarian into Hindi and vice versa one should make use of all existing relevant linguistic means and translate the attenuative situation as a contextual whole.

BIBLIOGRAPHY

- BARHUDAROV, ALEKSEI (1958), « Ob otmiraniya prefiksatsii v indoariiskih yazikah », in *Ucenie zapiski institute vostokovedeniya*, vol. 8, *Indiiskaya filologiya*, Moskva, pp. 63-128.
- BONDARKO, ALEKSANDR (1971), *Grammaticeskaya kategorija i kontekst*, Leningrad.
- CHAKAROVA, KRISTINA (2003), *Aspektualnost i kolicestvo*, Veliko Turnovo.
- IVANOVA, KALINA (1974), *Nacini na glagolnoto dejstvie v savremenennija bulgarski ezik*, Sofia.
- KACHRU, YAMUNA (1980), *Aspects of Hindi Grammar*, New Delhi.
- KOSTIĆ, SVETISLAV (1999), *Verb Syntagmata in Hindi*, Praha.
- LIPEROVSKIJ, VLADIMIR (1984), *Glagol v jazyke hindi*, Moskva.
- NESPITAL, HĒLMUT (1989), «Verbal Aspect and Lexical Semantics in Indo-Aryan Languages: The Typology of Verbal Expressions (Compound Verbs) and Their Relation to Simple Verbs», in *Studien zur Indologie und Iranistik*, Heft 15, pp.159-196.
- NESPITAL, HĒLMUT (1997), *Dictionary of Hindi Verbs*, Allahabad.
- PORIZKA, VINCENS (1967-1969), « On the Perfective Verbal Aspect in Hindi », in *Archiv Orientalni*, vol. 35 (1967), pp. 64-99, 203-231; vol. 36 (1968), p. 223-251; vol. 37 (1969), pp. 19-47; 345-364.
- VARMA, VIMLESH KANTI (1978), *Balgārian-Hindi Čeabdakoæ*, Sofia.
- ZIDAROVA, VANYA (2009), « Edin semantiko-slovoobasuvatelet tip glagoli v savremenniya bulgarski ezik (glagoli s prefiks po-) », in Bulgarian electronic linguistic library, www.belb.net/personal/zidarova/glagoli_po.htm.

MAIN SOURCES

- ELIN PELIN (1997), *Pahlī barf tathā anya kahāniyā* (translated in Hindi by Gita Vij), Dilli.
- STRATIEV, SVETOSLAV (1984), *Roman Bâth* (translated in Hindi by S. P. Saksena), Dilli.
- VIMAL, GANGAPRASAD (2009) “Ruin” (*Collection of short stories*, translated in Bulgarian by various translators, ed. N. Rozova), Sofia.

SOME ASPECTS OF THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN JAPAN

ANCA FOCŞENEANU

This paper deals with a language variety called *wakamono kotoba* or *wakamono-go* (young people's language) in Japanese. As Tsuji (1999: 1) states "A new type of *wakamono-go* (s) (young people's own slang) has become more frequently used among Japanese young people since 1990."

Examining the language used in the dialogues and narrative parts of the novel *Keritai senaka* (*A Back I Want to Kick*), a short novel written by Risa Wataya when she was 19 years old, I try to identify the phonetic, syntactic and morphological characteristics of this newly developing language.

Keywords: Japanese, standard language, language of young people, casual speech, shortening.

1. Introduction

This paper deals with a language variety called *wakamono kotoba* or *wakamono-go* (young people's language) in Japanese. As Tsuji (1999:1) states "A new type of *wakamono-go* (s) (young people's own slang) has become more frequently used among Japanese young people since 1990."

It is difficult to give an accurate definition of young people's slang because it is difficult to define the notion of young people/young generation itself. In Japan, words such as *shinjinrui* (new human species), *shinsedai* (new generation) etc. are used to refer to the young people that, compared with the typical Japanese, display more and more atypical characteristics concerning their external aspects, system of values, hobbies and lifestyle. Sociological studies highlight the uniqueness of the young generation coming of age in Japan's post-bubble economy.

The problem of the young people's language itself belongs also to the realm of sociology, but in what follows I will concentrate only on its linguistic aspects.

The word *wakamono kotoba* generally refers to the lexical characteristics of young people's language (the new words they create, the shortening of existing words etc.). Recently, dictionaries of young people words have been created. However, in this paper I will also examine the phonetic, syntactic and morphological characteristics of this newly developing language.

For data, I have examined the language used in the dialogues and narrative parts of the novel *Keritai senaka* (translated into English in different ways, such

as *A Back I Want to Kick, The Back One Wants to Kick or Kick Me* by Risa Wataya. I have chosen this short novel because its author wrote it in 2004 when she was 19 years old and the novel features high school heroines and their lives. Consequently, the language used, especially in dialogues, is a reflection of young people's speech. The novel was awarded the Akutagawa Prize, one of the more prestigious Japanese literature prizes. Because young people's language is not standardized at all, I am interested in how young people's speech is represented and how its irregularities are rendered in written form.

For the examples extracted from the novel I mention inside brackets the number of the page(s) where they appear.

2. Young people's language and the casual/ fast speech

One of the problems in defining young people's language is how to distinguish it from casual or fast speech. Indeed, there are a lot of shared characteristics between the two. Casual speech is defined as speech in a very informal situation (Tsujimura, 101).

I do not intend to establish a clear difference between the two, but, as a starting point for the delimitation, I will take into consideration the features that Iino et al. (2003: 71) list related to young people's language:

- A particular vocabulary (shortening, creation of new words, intensive use of mimetics etc.).
- A non-standard accentuation, pronunciation and intonation.
- The use of *ra-nuki* words (*ranuki-kotoba*) (verbal forms in which the auxiliary verb *-rareru* is shortened to *-reru*).
- The frequent use of sentences ended in “ja nai ka” (isn't that so?) even if this ending is not natural.
- The atypical and frequent use of *to ka* (originally meaning “such that”) or *mitai* (originally meaning “it seems”).

On the basis of my data, I will discuss not only characteristics such the ones above but also others I have identified by myself in the novel.

3. Characteristics of young people's language

3.1. Lexical characteristics

One obvious characteristic of young people's language in my data is the intensive use of loan words (*gairaigo*) from English, both in dialogues and narrative parts. In the first chapter of the novel I have identified no less than 53 loan words. The loan words used may be classified into three categories:

1) simple loan words (words from English with Japanese pronunciation). Below are some examples:

- (1) a. *kurasumeito* (< engl. classmate) (6)
- b. *purinto* (< engl. print) (3)
- c. *gurūpu* (< engl. group)
- d. *inku* (< engl. ink) (10)
- e. *burauzu* (< engl. blouse) (14)
- f. *rirakkusu* (< engl. relax) (22)
- g. *hāfu* (< engl.half) (9) (a person born from an international marriage of a Japanese with a non-Japanese)

As can be seen, most of the words are typically found in a school environment. For some of these objects or concepts, Japanese words exist as well (for example Japanese has *dōkyūsei* for classmate or *sumi* for ink), but young people seem to prefer the loan words.

2) compound words in which one of the composite words is a loan word and the other a Japanese word. It is very common in Japanese to combine words of different origin. They are known as hybrid compounds. Consider the following examples.

- (2) a. *onna moderu* (woman model) (6)
- b. *josei fashton* (woman fashion) (6)
- c. *dotakyan suru* (last moment cancel) (13) (shortened form of *dotabata kyanseru*)

For example *onna moderu* is formed by the combination of *onna* (Japanese word meaning “woman”) and *moderu* (loan word from English “model”).

These compounds also belong to the universe of young girls’ hobbies, in particular fashion.

3) compound words in which both parts are taken from English, or created in Japanese from two English loan words.

- (3) a. *potēto chippusu* (potato chips) (5)
- b. *kōnfurēku* (corn flakes) (36)
- c. *shā pen* = *shāpū penshiru* (sharp pencil)
- d. *fanshī kēsū* (98, 119) (fancy case)
- e. *raibu guzzi* (114) (live goods)
- f. *sukurappu bukku* (98) (scrapbook)
- g. *garasukēsu* (19) (glass case)
- h. *purakēsu* (24) (plastic case)
- i. *surō mōshon* (slow motion)
- j. *raningu pantsu* (59) (running pants)

Example (3c) *shāpen* is the shortened form of *shāpūpenshiru* and example (3h) is the shortened form of *purasuchikku kēsu*.

Another characteristic of young people’s language is the tendency to mix the alphabets: in this case Japanese characters are mixed with the Roman

alphabet. Both short words and long English names or phrases are inserted into Japanese sentences, as in the example below.

- (4) a. DJ no hito (119)
 b. Oli-Chang First Live Tour (109)
 c. MUJI kafe (109)

For example in (3a) the part *no hito* (the person) is written in Japanese characters, while DJ is written in the Roman alphabet.

3.2. Phonetic and Phonological Characteristics

3.2.1. Long consonants inside adjectives and adverbs

Young people have the tendency to pronounce some adjectives and adverbs by lengthening consonants inside them.

In the *table* below, the left column shows the standard forms of the words, while in the right one we see the forms in which they appear in the text with a long consonant. The long consonant is indicated in the written form by repeating the consonant.

Standard form	Young people's language
dasai (old-fashioned)	dassai (114)
daikirai (to hate strongly)	daikkirai (116)
bakari (only)	bakkari (7, 120, 130)
ōkii (big)	ōkkii (134)
amari (not very)	anmari (87)

The consonants /s/, /k/, and /m/ inside the words above are long. In the last example the consonant /m/ is doubled as /n/, which is frequent in Japanese.

This kind of device shows emotionality and exaggeration, in other words an emphatic way of speaking. The contexts in which these forms appear imply a high degree of subjectivity, as in the example below.

- (5) Itai no suki? (You like pain?)
 Daikkirai da yo. Nande sonna koto kiku no? (116) (I hate it! Why do you ask such a strange thing?)

Daikkirai (to hate strongly) is the form of the standard word *daikirai* with a long consonant. Being formed of *dai* (very) and *kirai* (to hate), its meaning is by itself strong. Lengthening the consonant /k/ inside it adds even more intensity. Using *daikkirai*, and not a simple “no” for the answer is a way to express a strong negation.

3.2.2. Nasal syllabification and vowel fusion

Other frequent phenomena in young people's language are what Tsujimura (1996:101) and Avram (2005, 294-299) call nasal syllabification and vowel fusion.

Nasal syllabification occurs in functional words containing an /n/ that lose their accompanying vowel, with /n/ becoming a syllabic nasal by itself. In addition the initial vowel of the following word is also deleted. Consider the following examples.

- (6) a. orenchi (22) (my house)
- b. Ninakawanchi (128) (Ninakawa's house)
- c. Watashinchi (83) (my house)

The standard form of the possessive constructions above are *ore no uchi*, *Ninakawa no uchi* and *watashi no uchi*. *No* which functions as the possessive loses its vowel /o/, and the initial vowel /u/ of the next word *uchi* (house) is also deleted.

Vowel fusion is the phenomenon by which sequences of vowels such as /ai/, /oi/ are realized as /ee/. This phenomenon is characteristically observed in male speech, but in the novel is used also by female high-school students.

- (7) a. sugee (94) > sugoi (cool)
- b. hikanee (90) > hikanai (do not get ill)

3.2.4. Vowel lengthening at the end of the utterance

Concerning the intonation, a very frequent phenomenon in young people's language is the lengthening of a vowel in a final utterance position accompanied by a somewhat rising intonation even if the utterance is not a question. The vowel lengthening is marked in the Japanese text in most cases by a line after the simple vowel. In the transliteration I render it by the repetition of the vowel. Consider the next examples.

- (8) a. Dokoo? (32)
Where?
- b. Dō datta kanaa. (39)
I wonder how was it.
- c. Dō shita no. Hisashiburi. (105)
What's wrong? I didn't see you for long.
- d. Ano kēsu, nanikana. Okkii. (134)
What's that box? It's so big!
- e. Onaka suitaa. (132)
I'm hungry!!!
- f. Sore ii ne, iyasareru kamoo. (83)
That's good. It will probably calm you down.
- g. Hontō daa. (114)
You are right indeed!

The last words of each utterance (*dokoo*, *kanaa*, *hisashiburii*, *okii*, *suitaa*, *kamoo*, *daa*) have their final vowels lengthened. Any Japanese vowel can be lengthened and the word containing it may be an adjective, verb, copula or adverb. The device seems to be associated with a strong emotion, like surprise or excitement. However, its intensive use in the text suggests that it has become a way of speaking of young people.

In some of the examples above the word order is also reversed.

3.3. Morphologic and syntactic characteristics

3.3.1. Repetition of words

There are some cases in young people's conversations in the novel in which the same word is said twice. The repetition of the same word seems to be used to emphasize the speaker's feeling to the listener.

- (9) a. Wakaru wakaru. (15) (I see, I see)
- b. Wā, gomen gomen! (36) (A! sorry, sorry!)
- c. Doite doite (70) (go, go)
- d. Un un (100) (yes, yes)
- e. Ii no ii no (109) (it's O.K., it's O.K.)
- f. Ii kara ii kara, mō neyō. (134) (No problem, no problem, let's sleep now)

Usually it is a verbal form, an adjective or an interjection that is repeated.

3.3.2. Morphemes frequent in final position

Besides the typical final particles that are very frequent in any colloquial style, some other morphemes that tend to become final particles themselves are very common in young people's language. *Kamo* and *mon* are two of them.

Kamo is a shortened form of *kamo shiremasen* (= probably, perhaps). It appears in the final utterance position or followed only by some monosyllabic particle such as *ne* or *yo*. Consider the following examples.

- (10) a. Horareru no **kamo** ne. (12)
 He will fall in love with you, probably.
- b. Kaetta hō ga ii **kamo** yo. (128)
 It's probably better to go home.

Japanese has a large set of means of expressing probability, but it seems that young people tend to almost exclusively use **kamo**.

Mon is the contracted form of *mono*. In the final position of an utterance it indicates the speaker's strong attitude of insistence, not necessarily based on common sense. It displays a high degree of subjectivity.

- (11) a. Wakaru wakaru, sōzō suru dake de kitsusō da **mon**. (15)
I see, I see. It seems very painful even if I just imagine.
- b. Kabau ne (You protect me?!)
Nakama da **mon**. (Sure, we are friends, aren't we? (77)

3.3.3. Morphemes frequent in the initial position

The initial utterance position tends to be occupied frequently by particular words also. The most frequent morpheme in the initial position is *datte*, a word that signals that the speaker intends to justify a contrasting position. In some cases *datte* in the initial position is doubled by *mon* (discussed in the section above) in the final position.

- (12) a. **Datte** ano kao wasurarenai. (12)
You see, I just can't forget that face!
- b. **Datte**, watashi wa Ninakawa no yarikata ni shitagatta dake de... (94)
But, I just followed your way of doing things!

Other frequent morphemes in the initial position are contracted forms of different connectives or complementizers like *tte*, *de* etc.

- (13) a. **De**, watashi ningen no shumi ii hou da kara... (100)
And, I rather recognize well good people...
- b. **Tte**, Orichan ga zasshi no koramu de itteta. (46)
Like this, Orichan said in the magazine.

3.3.4. Morphemes repeated inside the utterance

There are also some morphemes that are used intensively inside the utterances, like *sa*, *to ka*, *nanka*, *tte* etc.

Sa is a pragmatic particle that appears usually in a final utterance position, but in female speech and young people's speech it is used inside the utterance as well, almost after every constituent of a sentence or after the entire sentence. It functions as a filler, as can be seen in the examples below.

- (14) a. Zenzen. Watashi **sa**, chūgaku no koro ni onna no moderu ni atta koto ga arun dakedo **sa**. (76)
Not at all. Me, you know, when I was in junior high school, I met a woman model, you know.
- b. Aitsu tomodachi inai kara nā. Ore dattara taerarenai yo, gakko kitemo dare to mo hanasanai to ka **sa** (90)
He has no friends. If I was him, I could not stand coming to school and speaking to nobody, you know.

To ka is a phrase meaning “such as”, “for example” and can be attached to nouns, adjectives or verbs. Usually it is used when citing two or more examples, but is also used with just one example. Young people tend to overuse it.

- (15) a. Kyō wa nan te iu ka, zenzen dēto **to ka** janain da yo. (113)
 I don't know how to say it, but today it is not something like a date.
 b. Toku ni fuyu **to ka**, sandaru haite niwa ni deru toki **to ka**, samusa ni
 gaman dekinai. (51)
 Especially in times like winter, when you have to go, for example,
 outside wearing sandals, I cannot stand the coldness.

Nanka means “somehow”, “such as”. Young people tend to use it even when the information is clear or sure.

- (16) a. Maru de watashi **nanka** sonzai shinai mitai ni...
 It was like I did not exist.
 b. Ninakawa kara **nanka** renraku kitari shiteru? (88)
 Has Ninakawa contacted you recently?

Tte is a contracted form of *to iu* (the quotation particle *to* and the verb *to say*). It is very frequently used by young people and in some cases the use is nonstandard.

- (17) a. Kyō jugyō owattara kite, **tte** totsuzen iwareta. (12)
 Today after classes ended, I was told suddenly.
 b. (...) chūihō ga hatsurei sareta, **tte** kōnai hōsō de itteta. (44)
 a warning was given officially, they said in the internal broadcast.
 c. Hitogoto **tte** kanji da. (12)
 It seems like other people's problems.
 d. Ima no **tte**, Ninakawa da yo ne. (76)
 The one I hear now, he is Ninakawa, right?
 e. Koko no heyā ni hōchō **tte** aru? (95)
 Do you have something like a kitchen knife here?

In (17a, 17b) *tte* is used to introduce a direct quotation. However in (17c, 17d, 17e) its use is quite specific. In these cases it seems to be used with the meaning of “like, for example Noun”, but, as in the case of *nanka*, in fact the information is very exact and such a use is not natural. In (17e) the character needs a kitchen knife and that is exactly what he asks for, but instead of asking “Do you have a kitchen knife”, he prefers to add *tte*.

All these morphemes frequently found inside the utterances seem to express the tendency of young people for ambiguity and indirectness and indicate a poverty in their capacity for communicating.

4. Concluding remarks

In this paper I have discussed some aspects of young people's language in Japan. Young people's language seems to be marked at all levels, phonetic, phonologic, morphologic and syntactic.

There is a strong tendency of shortening words and phrases by making new words or deleting sounds.

A huge number of words of English origin are used even in cases when there are Japanese words for the same notion.

A series of devices for emphasizing have been identified regarding the lengthening of consonants and vowels and the repetition of words.

There is a set of morphemes frequently used in the initial utterance position, the final utterance position and inside the utterance that mark a high degree of subjectivity and indirectness.

REFERENCES

- AVRAM, A. ANDREI, *Fonologia limbii japoneze contemporane*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2005.
- IINO, M., OMMURA, Y., SUGITA, H., MORIYOSHI, N., *Shinsedai no Gengogaku (Linguistics of Young Generation)*, Tokyo, Kuroshio, 2003.
- MAYNARD, SENKO K., *Japanese Communication, Language and Thought in Context*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 1997.
- NAKAMURA, MOMOKO, "Let's Dress a Little Girlishly! or Conquer Short Pants! Constructing Gendered Communities in Fashion Magazines for Young People", in *Japanese Language, Gender and Ideology*, eds. Okamoto, Sh., Shibamoto, Smith J. S., New York, Oxford University Press, 2004.
- TAKAHARA, KUMIKO, "The Changing Language in a Changing Society", in *Rethinking Japan, Literature, Visual Arts and Linguistics*, eds. A. Boscaro, F. Gatti, M. Raveri, Japan, Library Limited, 1991.
- TOMISAKA, YOKO, *Nameraka nihongo kaiwa (Successful Communication in Japanese)*, Tokyo, ALC Press, 1997.
- TSUJI, DAISUKE, "Young People's New Speech Style and Their Interpersonal Relationship. The Results of a Preliminary Survey on University Students", in *The Bulletin of the Institute of Socio-Information and Communication Studies*, The University of Tokyo, no. 57, 17-42 1999.
- TSUJIMURA, NATSUKO, *An Introduction to Japanese Linguistics*, Cambridge, Blackwell Publishers, 1996.

CORPUS

WATAYA, RISA, *Keritai Senaka*, 2003, Tokyō, Kawadeshoboshinsha.

PHONETIC CHANGES IN THE ARAB ISLAMIC NAMES OF DOBRUJAN TATARS

GEORGE GRIGORE, SEVGHIN OMER

This paper presents the phonetic changes in the Arab Islamic names of the Dobrujan Tatars. As one may notice, the Arab proper names of persons undergo, once they enter into the Tatar language, a series of alterations, due to the adaptation to the phonetics of this language. That is why the Arabic consonants that are not to be found in Tatar, they will either disappear, or they will be equated to Tatar consonants sharing the most common features. For this reason, some of the Arab consonants will overlap the same consonant in Tatar. Regarding the vowels, the situation is exactly the other way round, since the Tatar vowel system is by far richer than the Arabic one, which means that a vowel in Arabic will have more equivalents in Tatar.

Keywords: Linguistics, Etymology, Phonetics, Arabic Language, Tatar Language, Islamic Names, Dobrujan Tatars.

I. Introduction

The Tatars are present for as long as almost eight centuries over nowadays territory of Romania, in Dobruja, the region lying between the Danube and the Black Sea. The first groups of Tatars in Dobruja are the ones that remained once the warriors of the Golden Horde (t.: *Altin Urda*) led by Batu-Khan (c. 1205-1255) had withdrawn, in the aftermath of the great invasion of Eastern and Central Europe waged by the Tatars and the Mongols between 1240-1241 (Papacostea, 1993: 120-125). Throughout the centuries the Tatars came in various periods of time and settled down in Dobruja. In the 14th, 15th and 16th centuries the Ottoman Empire colonized Dobruja with Noghai Tatars – their ethnic name is related to Noghai-Khan (d. 1299), a general of the Golden Horde – from Budjak. After the annexation of Crimea to Russia in 1783, Crimean Tatars began emigrating, the majority of them, to Dobruja. However, after the integration of Dobruja into Romania, in 1878, as a result of Independence war against Ottoman Empire, a large number of Dobrujan Tatars moved to Anatolia, a migration which continued afterwards. As such, the number of Tatars in Dobruja decreased from

21% in 1880 to 5.6% in 1912. In 2002, they formed accounted for 2.4% of the population of this region (see Stănciugel/Bălașa, 2005: 44-47).

The total number of Tatars living in Romania, according to the last census realized in the year 2002, is 24.137 persons (INS 2002). Our own observations make us think that there is quite a difference between the said number and the actual number and the explanation for such a state of affairs is rather simple: there are Tatars who officially declare themselves as Turks, with a view to enjoying the prestige that the Ottoman heritage boasts as well as the ascendancy of the Turks in present day Dobruja.

Even though they were far away from their place of origin, the Tatars succeeded in preserving their language and traditions, mainly due to their religion, i.e. the Hanafi Sunni Islam, that actually hindered them from being assimilated by the Romanian Christian Orthodox majority.

The two varieties of language spoken by the Tatars in Dobruja, Crimean Tatar proper (*Qırımtatar tili*) and Noghai (*Noğay tili*), belong, both of them, to the Crimean Tatar branch, which in its turn belongs to the western group, kipchak (*kipçak*), of the Turkic languages.

For the purposes of this article, no distinction will be made between the Crimean Tatar and the Noghai, inasmuch as the insignificant differences between the two dialects bear no importance for our approach. Furthermore, we designate both of them under the common name “Dobrujan Tatar” or, simply, “Tatar”.

The Dobrujan Tatar lexicon can be divided into three main chronological layers of vocabulary: the first one – indigenous words of Turkic origin, the second one – words borrowed from Arabic, Persian and Turkish (many words of Arabic and Persian origin came to Tatar via Turkish, too), and finally – words borrowed from the Romanian language which is the official language of the region since 1878.

II. The aim of this article

The main objective of this study is to analyze the phonetic changes that affect the proper names of persons that Tatar borrowed from Arabic. It stands to reason that the phonetic rules pointed out for proper names apply to the rest of the Tatar vocabulary of Arabic origin, too. In our approach we have dealt only with proper names due to the fact that even though these proper names represent a limited domain, they provide a wealth of elements so valuable for our research.

III. Research data

The present study is based on a corpus of proper names used by the Tatars in Dobruja, a corpus garnered during field investigations that *The Center for the Promotion of the Tatar Identity* provided us with. The study is based on proper names, in the very form they are used by Tatars in Tatar language. The name of a Tatar can be altered, as compared to the Tatar usage, in the official documents for two reasons:

- the Romanian language is used for writing down the name, which means the removal of certain Tatar sounds, e.g. the velar /k/ and the uvular /q/ are marked in the same way, by using the Romanian grapheme /c/ (which is a correspondent only for the velar /k/) and the Tatar vowels are reduced to the vowels from the Romanian language, a.s.o.

- the names are declared in their Turkish variant, given the fact that this language enjoys a great prestige among some of the Tatars, e.g. *Fikri* (the Turkish form) instead of *Pikri* (the Tatar form)

Not rare are the instances when a Tatar who makes the acquaintance of other members of the Tatar community does introduce himself by way of 'explaining' his name: "this is how it is written in Romanian, e.g. *Cairudin*, actually in Turkish is *Hayraddin*, yet, at home, my folks call me by the name *Qayrudin*". This is where our study starts from – how is he called at home, i.e. from the pure Tatar variant.

IV. Arabic and Dobrujan Tatar phonology

In order to understand the changes operated in the Arabic names entered into the Tatar, we shall compare the sounds of the two languages.

A. Arabic phonology (Kaye, 1997: 192)

The Latin graphemes used for transcribing the Arabic phonemes are modified from the International Phonetic Alphabet, as is the custom with linguists specializing in Arabic.

Arabic Consonants

	(Bi)-labial	(Denti)-alveolar	Pharyngealized (Denti)-alveolar	Palato-alveolar	Velar	uvular	Pharyngeal	Laryngeal
Voiceless stops/affricates		t	□	ğ	k	q		
Voiced stops/affricates	b	d	□					,
Voiceless fricatives/sibilants	f	s ɬ	□	š		□	□	h
Voiced fricatives/sibilants		z ɬ	□			ğ	‘	
Nasals	m	n						
Laterals		l						
Rhotics		r						
Semivowels	w			y				

Arabic vowels

The Arabic vowel system is a triangular system represented as:



In Arabic, the vowels may be short (noted /a/, /i/, /u/) or long/geminated (noted as /ā/, /ī/, /ū/)

B. Dobrujan Tatar Phonology

We noted the Dobrujan Tatar phonems by their correspondant graphemes taken from the current Latin-based Crimean Tatar alphabet, because this alphabet is phonemic (cf. ZQLI). In comparison to the Latin graphemes used for transcribing the Arabic phonemes, there are two differences, the palato-alveolar stop is noted for Arabic by /g/ and for Tatar by /c/, the palato-alveolar fricative is noted for Arabic by /š/ and for Tatar by /ş/ (/ş/ = /š/, /ğ/ = /c/).

We did not include the graphemes /f/ and /h/ because the aferent phonems do not appear in Dobrujan Tatar native speech, but they are mostly used to write loanwords keeping their original form.

Dobrujan Tatar Consonants

	(Bi)-labial	(Denti)-alveolar	Palato-alveolar	Velar	Uvular
Voiceless stops/affricates	p	t	ç	k	q
Voiced stops/affricates	b	d	c	g	
Voiceless fricatives/sibilants		s	ş		
Voiced fricatives/sibilants		z	j	ğ	
Nasals	m	n		ň	
Laterals		l			
Rhotics		r			
Semivowels	w		y		

Dobrujan Crimean Tatar Vowels

	Front		Back	
	Unrounded	Rounded	Unrounded	Rounded
High	i	ü	ı	u
Mid	e	ö		o
Low			a	

When comparing the phonological systems of the two languages, one could notice that the consonants that occur in both languages, the common consonants, are as follows: /b/ /t/ /d/ /k/ /q/ /s/ /z/ /ğ (c)/ /ş (ş)/ /m/ /n/ /l/ /r/ /w/, /y/. These are the Arabic consonants that are to be found in Tatar, too, and will not undergo any alterations at all when Arabic words are borrowed and enter the Tatar vocabulary. The only exception to the rule is represented by /d/ and /b/, as word-finally, in which case they will turn into voiceless /t/ and /p/.

As for the remaining consonants in Arabic that are not to be found in Tatar, they will either disappear, or will they be equated to Tatar consonants sharing the most common features. For this reason, some of the Arab consonants will overlap the same consonant in Tatar. As regards the vowels, the situation is exactly the other way around, since the Tatar vowel system is by far richer than the Arabic one, which means that a vowel in Arabic will have more equivalents in Tatar (see also Memetov, 2006: 105-119).

V. The analysis of the phonetic alterations of the names Tatar borrowed from Arabic

A. Consonants

I. Disappearance of some Arabic consonants

The vanished consonants are the pairs of pharyngeal fricatives and uvular fricatives:

a) the voiced pharyngeal fricative /‘/:

- /‘/ → Ø
- ‘*Alī* (high, great, noble) → *Ali*
- ‘*Umar* (life, the name of the second caliph) → *Omer*

b) the voiceless pharyngeal fricative /□/:

- /□/ → Ø
- asan* (beautiful, handsome) → *Asan*
- akīm* (wise) → *Akim*
- abīb* (beloved) → *Abip*
- abībullāh* (beloved of God) → *Abibula*
- addād* (smith) → *Edat*
- aydar* (lion) → *Ayder*
- Ma□mūd* (praised, glorified) → *Mamut*
- Ta□sīn* (beautification) → *Tasin*
- āli□* (good, right) → *Sali*

c) the voiced laryngeal stop /’/:

$/'/ \rightarrow \emptyset$
 $\square \tilde{a}'im$ (faster) → *Saym*
 $Mu'min$ (believer) → *Mumin*
 $Ra'uf$ (merciful, benevolent) → *Rewp*

d) the voiceless laryngeal fricative /h/:

$/h/ \rightarrow \emptyset$
 $\hat{H}\ddot{a}\dot{s}im$ (old Arabic name) → *Aşim*
 $Ibr\ddot{a}\dot{h}im$ (Abraham) → *Ibraim* → *Ifram*
 $\hat{H}\ddot{a}\dot{r}\dot{u}\dot{n}$ (Aaron) → *Arun*

2. The shift of some Arab consonants

a) The voiceless velar fricative /ħ/ became the voiceless uvular stop /q/:

$/ħ/ \rightarrow /q/$
 $\hat{H}\ddot{a}\dot{y}\dot{\imath}\dot{i}$ (charitable, beneficent) → *Qayri*
 $\hat{H}\ddot{a}\dot{l}\square a$ (sincere, frank) → *Qalise* → *Qalse*
 $Fah\ddot{r}\dot{i}$ (honorary) → *Paqri*

Remark: The Tatar form *Paqri*, for the Arabic *Fahṛī*, proves that it is a direct loan from Arabic, not by a diffuse way, because the $/ħ/$ is shifted to $/q/$. The same name borrowed via Turkish became in Tatar, *Peri*, because the Arabic voiceless velar fricative $/ħ/$ became, in Turkish, the voiceless glottal fricative $/h/$, which disappears in Tatar:

Fahṛī (honorary) → *Fehri* → *Feri* → *Peri*

b) The voiceless labiodental fricative /f/ became the voiceless bilabial stop /p/.

$/f/ \rightarrow /p/$
 $Raf\ddot{r}\dot{a}$ (sublime, fine, delicate, f.) → *Repie*
 $Mu\square\square af\ddot{a}$ (chosen) → *Mustapa*
 $Rafiq$ (companion, friend) → *Repiq* (*Repiqa*, f.)
 $Fahima$ (intelligent, judicious, f.) → *Peime*
 $Fā\square ima$ (name of Prophet's daughter) → *Patma*
 $'Arija$ (cognizant, authority, f.) → *Aripe*
 $\hat{S}\ddot{a}\dot{f}\dot{q}$ (compassionate, tender) → *Şepiq*

c) The voiced uvular fricative /ğ/ becomes the voiced velar stop /g/, even the Tatar voiced velar fricative /ğ/ seems to be much closer to Arabic /ğ/. The only examples we have are with /ğ/ as word-initially. The transformation of Arabic /ğ/ into Tatar /ğ/ is not possible because /ğ/ does not occur in this position in Tatar.

$/ğ/ \rightarrow /g/$
 $Gālib$ (victor) → *Galip*
 $Ganī$ (rich, prosperous, well-to-do) → *Gani*

d) The emphatic or pharyngealized consonants

The emphatic consonants /□/, /□/, /□/, /□/ lose their pharyngeal features and they are assimilated to Tatar consonants /z/ /s/ /t/. The consonants /□/ and /□/ fuse into a single consonant, both becoming /z/.

/□/ → /s/
 □*afiyā* (pure, sincere friend, f.) → *Sapie*
Fay□al (decisive) → *Peysal*

/□/ → /t/
 □*ālib* (sicker of [truth]) → *Talip*
 □*alāl* (nice, admirable) → *Talal*
Lu□fti (kind, friendly) → *Lutpi*

/□/ → /z/
Rama□ān → *Ramazan*

/□/ → /z/
Nā□im (arranger) → *Nazim*

e) The interdental fricatives

The interdental fricatives /t/ and /d/ become the dental fricatives /s/ and /z/

/t/ → /s/
Tābit (firm, constant) → *Sabit*
 'Ulmān (the name of the third caliph) → *Osman*

/d/ → /z/
Dakī (intelligent) → *Zeki*
Darā (protection, shelter) → *Zera*
Nadīr (warner) → *Nezir*

f) Final devoicing of the stops /b/ and /d/

Word-finally, the voiced stops /b/ and /d/ are basically excluded in Tatar, in both native and loan words. For this reason, these Arabic consonants shall be replaced in loan names end by their voiceless pairs:

/b/ → /p/
Nağib (highbred, noble, distinguished) → *Necip*
Munīb (repentant) → *Munip*
Nasīb (highborn, noble) → *Nesip*

/d/ → /t/
Mu□ammad (praised) → *Memet*
Murād (desired) → *Murat*
Sāgid (worshiper [of God]) → *Sacit*
Raśād (integrity) → *Reşat*
Raśid (rightly guided) → *Reşit*
Mas'ūd (happy) → *Mesut*
Rā'id (explorer, leader) → *Rayt*

g) The geminate consonants

In Arabic, all consonants may occur geminated, and gemination is a productive part of derivational ablaut: *rağā'a* “to come back”, causative *rağğa'a* “to send back”. Definite *l-* (actually *al*, but /a/ is mostly replaced by the final vowel of

the precedent word) before a stem-initial coronal (all the dento-alveolar consonants and the palato-alveolar /š/) loses its own identity to form a geminate cluster: *al-qamaru* (the moon), but *aš-šamsu* (the sun) and *nūru l-qamari* (light of the moon), but *nūru š-šamsi* (light of the sun). Because the gemination has not a phonological role in the Tatar, these geminate consonants which occur in Arabic loans are reduced to the simplified consonants:

/CC/ → /C/
<i>Sayid</i> (master) → <i>Seit</i>
<i>Mukarram</i> (honored, venerated) → <i>Mukerem</i>
<i>Mudakkār</i> (masculine) → <i>Muzeker</i>
<i>Hayru d-dīn</i> (best of the faith) → <i>Qayredin</i>
<i>Badrū d-dīn</i> (full moon of the faith) → <i>Bedredin</i>
<i>Nağmu d-dīn</i> (star of the faith) → <i>Necmedin</i>
◻ <i>abā◻u d-dīn</i> (morning of the faith) → <i>Sabadin</i>

B. Vowels

1. The long vowels

All Arabic long vowels /a/, /i/ and /u/ are shortened in Tatar:

/ā/ → /a/
<i>Mumtāz</i> (distinguished) → <i>Mumtaz</i>
/ī/ → /i/
<i>Munīr</i> (brilliant, luminous) → <i>Munir</i>
/ū/ → /u/
<i>Müsā</i> (Moses) → <i>Musa</i>
In our corpus, the /k/ is palatalized, being realized as /č/, if in the original Arabic word it is before the long vowel /ā/. In Tatar, this vowel is transcribed by /â/.
<i>Kā◻im</i> (silent, without anger) → <i>Kázim</i> (<i>Kázim</i>)
<i>Kāmil</i> (perfect, full-strength) → <i>Kámil</i> (<i>Kámil</i>)

The palatalization of /k/ is so strong that in Romanian it is noted by [ch] the grapheme for the palatal /č/ which exist only followed by the vowels /e/ and /i/: *Cheazim*, *Cheamil*. This alteration of /k/ before /ā/, in some loans from Arabic, is known in Turkish too (Comrie, 1997: 889)

2. The short vowels

a) The Arabic short vowel in emphatic and back consonant environment

In Arabic, it is obvious that the consonant environment affects the pronunciation of the three phonemes /a/, /i/ and /u/, and a reflex of this alteration is to be found in the Tatar pronunciation.

The vowel /a/, when placed in the immediate proximity of emphatic or very back consonants (velar and uvular), remains /a/:

<i>La◻if</i> (gentle) → <i>Latip</i>

Hayrī (beneficent, benevolent) → *Qayri*
'Adnān (an old Arabic name) → *Adnan*
 □*amīd* (praiseworthy) → *Amit*
Ma□ğuba (veiled, f.) → *Macube*
 □*abrī* (patient) → *Sabri*
 □*amza* (lion) → *Amza*
Mali□a (pretty, handsome) → *Melia*

/i/ and /ī/ become /ɪ/
'Alīm (great, powerful) → *Azim*
Ā□im (protector, guardian) → *Asim*
 □*iddīq* (honest, righteous) → *Sidiq*
Nā□ir (helper, granting victory) → *Nasir*
Nā□im (arranger) → *Nazim*

/u/ becomes /o/ (in the neighboring of /'/)
'Umar (long life, the name of the second caliph) → *Omer*
'Ulmān (the name of the third caliph) → *Osman*
Mu'□ī (giver) → *Moti*

b. The *imāla* phenomenon

Within a neutral consonant environment, the vowel /a/ undergoes an *imāla* phenomenon (lit.: *inclination* refers to /a/-raising, which is also to be found in some Arabic contemporary dialects) which consists in its being transformed into /e/:

Kamāl (perfection) → *Kemal*
Labib (intelligent, sensible) → *Lebib*
Rağab (the seventh month of the Islamic year) → *Recep*
Mu'nisa (friendly, cordially, f.) → *Monise*
Sāğıda (prostrate in adoration, f.) → *Sacide*
Şukriyya (thankful, grateful, f.) → *Şukrie*
Ğabıra (bonesetter, f.) → *Cebire*

In spite of the fact that some names are different in Arabic, they come to resemble one another very much in Tatar, due to the alterations, and the only element of reconstruction are the vowels /a/, which, similar to Arabic, is indicative of an emphatic or back consonant environment and /e/, indicative of a neutral consonant environment:

Sa'īd (happy) → *Sait*
Sayyid (master) → *Seit*

c. Delabialization of /u/

After a bilabial consonant, the vowel /u/ becomes /e/. The delabialization of /u/ is also known in Arabic, as *'iśmān*, perhaps through an intermediate stage of /ü/ (Wehr, 1974: 485).

3. Suffix of feminine names

In Arabic, which where the naming system is not gender-transcending at all, the males and females have their own names. Most of the feminine names are formed by adding the feminine suffix (/at/, in writing is marked by the grapheme named *tā' marbū'a*) to the masculine name (e. g. *Samīr* – *Samīrat*). As for the pronunciation, the /-at/ ending is reduced to the vowel /a/ (*Samīra*). Tatar took over these names by two ways:

a) the bookish way, by preserving the word-finally /at/ (et) :

Dawlat (power, happiness) → *Dewlet*

b) orally, by preserving the word-finally /a/ (e) :

Rafīqa (companion) → *Repiqa*
Rasmiyya (ceremonious) → *Resmiye*

4. The liaison vowel between the two nouns of the genitive compound

Some Arabic names are made up of two nouns forming a genitive compound: noun – definite article – noun. This construction occurs in two variants: one classical and one colloquial.

a) the classical variant: the first member of the genitive compound is ending in the vowel /u/ which marks the nominative case; the definite article /al/ is reduced to /l-/ because /a-/ is replaced by the final vowel of the precedent noun, the /l/ also, before a stem-initial coronal, loses its own identity to form a geminate cluster (see the V. A. 2. g. above); the second noun occurs always in pausal form without any casual vowel. This classical variant – almost a noun compound by '*abd* (slave) and the name of God (*Allāh*) or one of His names – entered into Tatar by the bookish way:

'*Abdu llāh* (slave or servant of God) → *Abdula*
 '*Abdu r-ra'im* (servant of the Compassionate) → *Abduraim*
 '*Abdu l-'azīz* (servant of the Powerful) → *Abdulaziz*
Hayru d-dīn (beneficence of the religion / faith) → *Qayrudin*

b) the colloquial variant: the first member of the genitive compound is in pausal form without any casual vowel because in the Arabic dialects the marked cases are no longer present; the definite article /al-/ becomes /el-/ and /l/ suffers the same changes as long as we mentioned in the above paragraph; the second noun also occurs without any casual vowel. This colloquial variant entered into Tatar by the oral way:

Badru d-dīn (full moon of the faith, Cl. Ar.) → *Badr ed-din* (Col. Ar.) → *Bedredin*
Nūru d-dīn (light of the faith, Cl. Ar.) → *Nur ed-din* (Col. Ar.) → *Nuredin* → *Nerdin*

'Izzu d-din (power of the faith, Cl. Ar.) → *'Izz ed-din* (Col. Ar.) → *Izedin*

Remark: all these genitive compounds are treated in Tatar as a unit. The vowel between the two nouns of the genitive compound indicates the variant of this construction: /u/ – the classical variant, /e/ – the colloquial variant.

5. The epenthetic vowel /i/ syllable-finally

Syllable-final clusters formed from two consonants, the second one being /r/, are not accepted in Tatar. In the Arabic loans, the consonant clusters receive the epenthetic vowel /i/ syllable-finally.

/CVCC/ → CVCiC
'Abū Bakr (name of the first caliph) → *Ebu-Bekir*

VI. Conclusions

As one may notice, the Arab proper names of persons undergo, once they enter into the Tatar language, a series of alterations, due to the adaptation to the phonetics of this language. That is why some of the phonemes disappear, as for instance (/ʃ/, /tʃ/, /h/, /χ/), and some lose just a single feature, as for instance the emphatic /χ/, /χ/. The main changes are:

- /p/ is the equivalent of the Arabic phoneme /f/ (in any position) and of the word-finally /b/ which becomes voiceless.
- /t/ is the equivalent of the Arabic phoneme /t/ (in any position, including the final one: *Nusret*) and of the word-finally /d/ which becomes voiceless.
- /q/ is the equivalent of two Arabic phonemes /q/ and /ħ/.
- /z/ is the equivalent of four Arabic phonemes /z/, /d/, /χ/, /χ/.
- /s/ is the equivalent of three Arabic phonemes /s/, /tʃ/, /χ/.
- /g/ is the equivalent of the Arabic phoneme /g/.

The common phonemes are maintained as they are. The geminated consonants are reduced to simple consonants.

As for the vowels, they have the following status:

- long vowels become short
- short vowels undergo certain alterations, depending on the consonant environment present in the Arabic word. In an emphatic or back consonant environment, /a/ remains /a/, /i/ becomes /i/, /u/ becomes /o/ or it is maintained as it is. In a neutral consonants' context, /a/ becomes /e/, while the other vowels are preserved as they are.

In the analyzed Arabic loans, the vowel harmony, frequent in Tatar for its native words, does not operate.

- COMRIE, BERNARD, 1997, "Turkish Phonology", in *Phonologies of Asia and Africa* (ed. Alan S. Kaye), Winona Lake, Eisenbrauns (vol. II, 883-898).
- KAYE, ALAN S., 1997, "Arabic Phonology", in *Phonologies of Asia and Africa* (ed. Alan S. Kaye), Winona Lake, Eisenbrauns (vol. I, 187-204).
- KERIM, ALTAI, KERIM, LEYLA, 1996, *Dicționar tătar-turc-român*, București, Editura Kriterion.
- MEMETOV, AYDER M., 2000, *Leksikologiya Krîmskotatarskogo yazîka*, Simferopol, Krîmučpedgiz.
- MEMETOV, AYDER M., 2006, *Zemanevi Krimtatar tili*, Simferopol, Kırımdevoquvpedneşirt.
- MITCHELL, T. F., 1990, *Pronouncing Arabic*, tome I (1990), tome II (1993), Oxford, Oxford University Press.
- PAPACOSTEA, ȘERBAN, 1993, *Români în secolul al XIII-lea. Între Cruciată și Imperiul Mongol*, București, Editura Enciclopedică.
- STĂNCIUȚEL, ROBERT, BĂLAŞA, LILIANA MONICA, 2005, *Dobrogea în Secolele VII-XIX. Evoluție istorică*, Bucharest, DC Promotions.
- VUAP-MOCANU, ŞUKRAN, 1985, *Curs practic de limba tatară*, București, Editura Universității din București.
- WEHR, HANS, 1974, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, ed. J. Milton Cowan, Wiesbaden, Harrassowitz.
- *** INS – Institutul Național de Statistică, 2002, Populația după etnie cf. Recensământul populației și al locuințelor, 18-27 martie 2002, <http://www.insse.ro/cms/files/rpl2002rezgen1/14.pdf>
- ZQLI, Zemaneviy Qırımtatar Latin Imlâsı, on <http://medeniye.org/node/630> (May 30, 2009).

SELECTING FROM THE TOPICAL POTENTIAL: A STRATEGIC MOVE IN PRO-LIFE ARGUMENTATION ON ABORTION

SIMONA COSORECI¹

In pro-life argumentation on abortion topics are strategically selected by protagonists to support their standpoint that "Abortion is not morally permissible". From the pragma-dialectical perspective (van Eemeren and Houtlosser 2002), topics represent one of the elements of strategic maneuvering, the other two being presentational devices and adaptation to audience demand, in which disputants are involved in order to maintain a balance between the dialectical goal of solving the difference of opinion and the rhetorical goal of winning the discussion in their favor. The analysis of various fragments of pro-life argumentation shows that selecting from the topical potential is a strategic move by means of which pro-life protagonists convey their disapproval of abortion and at the same time try to change the audience's view of this controversial issue.

Keywords: topics, strategic maneuvering, emotions, persuasion, audience.

Introduction

The paper is concerned with the types of topics that can be identified in pro-life argumentation on abortion and their double function to convey the protagonists' attitude towards abortion as well as to stir feelings and emotions in the audience so as to influence their perception of the issue at stake. I claim that topics are strategically selected by pro-life arguers so as to serve their rhetorical goal of winning the discussion in their favor by gaining the intended audience's adherence to their position.

The paper is structured in two parts. In the first part I will briefly draw on topics and the function they have in the process of strategic maneuvering alongside with presentational devices and adaptation to audience demand. In the second part I will analyze some pro-life texts focusing on the topics employed by protagonists to support their position against abortion. The texts chosen for analysis will be grouped according to the anti-abortion perspective they illustrate, the "hard" perspective and the "soft" perspective, respectively. For more specificity, the term "hard" will be used for those instances of argumentation which lay heavy emphasis on the violence of abortion, on the tragic consequences of abortion for the fetus, the mother and the whole community. This type of "hard" anti-abortion argumentation appeals to the audience's emotions by means of extremely powerful imagery whose function is to reproduce the atrocity of abortion and make the audience repent, fear, pity, etc. at the same time. The term "soft" will be

¹ Doctorand la Școala Doctorală Limbi și Identități Culturale, Universitatea din București, Universitatea Politehnica București.

used for those instances of anti-abortion argumentation which try to move the audience in a moderate manner by means of a mixture of rationality and emotion.

I. Topics and Strategic Maneuvering

From the pragma-dialectical perspective, participants in an argumentative discourse are oriented towards both solving a difference of opinion in a reasonable manner and winning the discussion in their own favor. In other words, disputants are engaged in a process of strategic maneuvering² which "is directed at diminishing the potential tension between pursuing at the same time a 'dialectical' as well as a 'rhetorical' aim" (van Eemeren and Houtlosser 2002:135). Strategic maneuvering involves three aspects – selection from the topical potential, adaptation to audience demand and choice of the best presentational devices – which combined, lead to a party's dialectical and rhetorical success in a dispute over a difference of opinion.

The term *topic* (Greek *topos*) needs clarification from the very beginning. From a rhetorical perspective, topics have been defined as "the general heads under which were grouped arguments for a particular subject or occasion" (Corbett 1971:108). In other words, topics should be viewed as "a 'checklist' of ideas" or "as a stock of general lines of argument" (Corbett 1971:109) that can be used in developing any subject. The notion of topics is taken over by pragma-dialectics in the form of "*topical potential* [which] associated with a particular dialectical stage can be regarded as the set of relevant alternatives available in that stage of the resolution process" (van Eemeren and Houtlosser 2002:139). In this analysis, the term topics will be employed with reference to the different argumentative options disputants have at a particular point to support their position.

Although the three aspects of strategic maneuvering – topics, adaptation to audience demand and presentational devices – work simultaneously in actual argumentative discourse, for the purpose of my present paper I will distinguish them analytically focusing only on topics.

II. Topics in Pro-life Argumentation on Abortion

Selecting from the topical potential is a strategic move by means of which pro-life advocates convey their anti-abortion message as well as try to change the intended audience's view of the issue. In other words, their discourse is directed more at a third party, the audience, whose adherence they seek, than at the opposing party, the pro-choice supporters.

In what follows I will discuss various pro-life texts showing what types of topics are employed and what are their effects upon the intended audience. As stated before, the texts have been grouped under two headings illustrating the "hard" and the "soft" pro-life perspectives on abortion.

² For a more detailed account of the concept of strategic maneuvering, see SIMONA COSORECI, „The Concept of Strategic Maneuvering in Reconstructing Argumentative Discourse”, in *Annals of the University of Bucharest, Foreign Languages and Literatures Series*, LVII – 2008, pp. 67-78.

II.1. The “hard” perspective

Under the “hard” perspective heading I have grouped three texts that have certain characteristics in common in point of the topics selected by protagonists in order to argue for their pro-life position.

The first text advances a definition of abortion from a religious perspective and the consequences of abortion for the child and the mother (*On Abortion, with Father Serafim Man*). The second text contains the testimonies of two women that have had an abortion. These two confessions are meant to have a great impact upon the female audience that could ever think of abortion as a solution to an unwanted pregnancy (*Testimonies of Women that Have Had an Abortion*). The third text is an excerpt from a letter written as a reaction to a newspaper article drawing on abortion and family planning (*Open Letter to Mrs Aurora Liiceanu, Psychologist*). This letter presents abortion as a moral problem which generates violence and grave forms of abuse that affect the whole social community.

I will start with the topics that can be identified in Serafim Man’s argumentation.

Abortion is a double murder: first, against God who created that being, and then against that soul which, not being united with Christ by the Sacrament of Holy Baptism, will be deprived of God’s Glory, remaining in a dark place until Judgement Day when, by God’s mercy, it is saved. But, on the woman there lies a great deadly sin. Abortion is one of the greatest sins which bring about God’s wrath on us all, and for a woman dying while having an abortion is similar to committing suicide and according to the Church Fathers, the Church is not allowed to pray for her soul, this being a sin against the Holy Ghost. Abortion is a revolting sin and brings about God’s punishment both in this life and especially after death. The immediate punishment is sometimes, even death; and later the impossibility of giving birth to other children, diseases on the other children or on parents, conflicts between husband and wife and other forms of punishment. Sinful are also those who urge the woman to have an abortion – husbands, mothers, friends, as well as those who perform the abortion – doctors, nurses or pharmacists who provide contraceptives (my translation) (On Abortion, with Father Serafim Man, <http://www.orthodoxphotos.com/readings/avortul/serafim.shtml>)³.

As we can see, abortion is considered a double murder and the main arguments in favor of this standpoint are religious ones. In order to defend his position, the protagonist chooses the common topic of *facts and consequences* and the special topic of *the worthy*. According to Corbett “when we are engaged in any kind of deliberative discourse, we are seeking to convince someone to adopt a

³ The original text in Romanian is the following: „Avortul este o dublă crimă: în primul rând, împotriva lui Dumnezeu care a creat acea ființă, și apoi împotriva aceluia suflet care, nefiind unit cu Hristos prin taina Sfântului Botez, va fi lipsit de slava lui Dumnezeu, rămânând într-un loc întunecos până la înfricoșată judecată când, prin mila lui Dumnezeu va fi izbăvit. Asupra femeii însă, rămâne un mare păcat de moarte.

Avortul este unul dintre păcatele mari care aduc mânia lui Dumnezeu peste noi toți, iar femeia care moare în timpul avortului este ca și cum s-ar omorî singură, iar după canoanele Sfinților Părinti, Biserica nu are voie să facă rugăciuni pentru sufletele lor, acesta fiind păcat împotriva Duhului Sfânt. Avortul este păcat strigător la cer și aduce pedeapsa lui Dumnezeu și în viața aceasta, și mai ales după moarte. Pedeapsa imediata este, uneori, chiar moartea; iar mai tarziu, neputința de a aduce pe lume alți copii, boli asupra celorlalți copii și a părintilor, neînțelegeri între soți și altele. Păcat au însă și cei care îndeamnă la săvârșirea avortului - soți, mame, prieteni, precum și cei care săvârșesc avortul – medici, asistente ori farmaciști care dau medicamente împotriva concepției.” (*Despre avort*, cu Pr. SERAFIM MAN, <http://www.orthodoxphotos.com/readings/avortul/serafim.shtml>)

certain course of action because it is conducive to his happiness or to reject a certain course of action because it will lead to unhappiness" (Corbett, 1971:148).

The protagonist in our case attempts to convince the audience of the fact that having an abortion is conducive to unhappiness. Implicitly, it is suggested that rejecting abortion and thus, choosing life will lead to happiness. What are the forms of unhappiness mentioned in the text and who is going to be affected? The impossibility of becoming a Christian by baptism is perceived as the most serious form of unhappiness that can affect the aborted child. He is going to live in the dark until Judgement Day when he is rehabilitated by God's mercy. Another form of extreme unhappiness that an abortion can cause is the deadly sin that lies upon the mother. If she dies while having an abortion is equal to committing suicide and therefore the Church does not allow prayers for her soul. Punishment may be viewed as another form of unhappiness which affects not only the mother but also the father, the other children, the family, doctors, nurses or pharmacists that have directly or indirectly contributed to abortion. How does punishment work?

As stated by the protagonist, punishment can take various forms such as death, sterility, diseases or conflicts. Punishment can manifest itself even after death. The whole fragment can be perceived as a *realm of aggression* in which the reader is indirectly *threatened* with a series of misfortunes that could befall her / him if she / he were ever guilty of abortion or of complicity in abortion.

*

The testimonies of two women that have had an abortion are part of the second text chosen to illustrate the strategic use of topics under the "hard" anti-abortion perspective. The two testimonies are extracted from a leaflet called *Unwanted Pregnancy? (Sarcină nedorită?)* that the Christian-Orthodox Association "Pro-Vita" circulated a few years ago to persuade women to choose other solutions to an unwanted pregnancy than having an abortion. I have chosen these two fragments because they can be taken as a confirmation of the "reality" of abortion and its consequences as presented in the first text we discussed. The testimonies are the following:

"I have aborted my child. Together with him a part of me died too, a part that can no longer rise to life. Today I wouldn't take such a decision, no matter what the people around me might say. I live with a fear inside I can no longer escape. I have nightmares in which a little girl is running towards me with open arms and keeps asking me: 'Why mummy? Why?' (...) I tell this story for all women's benefit. Consider well what you are doing because your dreams will torture you and you'll be haunted by the eyes of those who are no longer alive (...)" (Judith) (my translation)

"Why did nobody tell me what would follow? All those that advised me to have an abortion two years ago – the doctor, the counsellor, my parents, my friends and my husband – assured me that it was the best thing for me and my child! Now my child is dead and I'm desperate! I can no longer sleep at night, I can no longer laugh. Nobody understands me! Please, tell everybody how awful an abortion is. Terrible pains torture my body and soul"

(*Jutta*) (my translation) (extract from a leaflet entitled *Unwanted Pregnancy?* circulated by the Christian Orthodox Association “Pro-Vita”)⁴.

The two fragments cannot be considered argumentative texts, yet, they function as arguments within the anti-abortion argumentation promoted in the leaflet. After a brief presentation of abortion and its effects, the testimonies are strategically placed at the end of the leaflet text because they are meant to be perceived as strong arguments. Since they represent the personal experiences of two women that are supposed to exist in reality, the testimonies have a greater psychological impact upon the reader or the audience than any other impersonal discourse against abortion. So, the two quoted stories represent emotional arguments by means of which the audience’s persuasion is aimed at.

As regards topics, the two testimonies preserve the same pattern of *facts and consequences* or *cause and effect* as in Serafim Man’s argumentation. The opposing values which are manipulated are *life vs death* and *good vs evil* around which a wide range of emotions revolves. First of all, the *child’s death* is opposed to the *mother’s life*, a fact which shows that abortion is a matter of choice. The mother chooses her life and the death of her child. As Judith confesses, when she aborted her child, something of her died too, something that can never rise to life again. A similar confession is made by Jutta: “now my child is dead and I am desperate”. In other words, they committed an act for which they have to suffer the consequences. Another opposition intended to have a great emotional effect upon the audience is that between the *mother’s life before abortion* and the *mother’s life after abortion*, an opposition which suggests that abortion stands for a crucial moment in a woman’s life. With the child’s death there starts a new life for the mother which is not a better life as it should be without an unwanted pregnancy but a worse one. In this sense Judith confesses: “I live with a fear inside I can no longer escape. I have nightmares in which a little girl is running towards me with open arms and keeps asking me: Why mummy? Why?” Jutta in her turn speaks about the ordeal she is going through: “I can no longer sleep at night, I can no longer laugh! No one can understand me!”

The use of these oppositions and of such details related to the effects of abortion creates the image of a realm of aggression identified in Serafim Man’s argumentation as well. Judith’s and Jutta’s stories have the value of a warning given to all women about the consequences of an abortion. The immediate psychological

⁴ The original text in Romanian is the following: „Mi-am avortat copilul. Odată cu el a murit și ceva din mine, ceva ce nu mai poate fi nicicând trezit la viață. Astăzi nu aş mai lăua o astfel de hotărâre, indiferent ce ar spune cei din jur. Trăiesc cu o frică în mine de care nu mai pot scăpa. Am coșmaruri în care îmi apare o fetiță care fugă spre mine cu brațele întinse și întrebă mereu: De ce mămico? De ce? (...) Relatează această întâmplare pentru folosul tuturor femeilor. Gândiți-vă foarte bine ce faceți, pentru că vă vor chinui visele și vă vor urmări privirile celor ce nu mai sunt. (...)" (JUDITH)

“De ce nu mi-a spus nimeni ce va urma? Toți cei care m-au sfătuit să fac avortul în urmă cu doi ani – doctorul, consilierul, părinții, prietenele și soțul meu – m-au asigurat că așa e cel mai bine pentru mine și pentru copilul meu! Acum copilul meu este mort, iar eu sunt desperată! Nu mai pot să dorm noaptea, nu mai pot să râd. Nimeni nu mă înțelege! Vă rog să spuneți tuturor oamenilor cât de groaznic este un avort! Dureri cumplită îmi chinuiesc trupul și sufletul (JUTTA).” (Sarcină nedorită? pliant pus în circulație de Asociația Creștin-Ortodoxă Pro-Vita)

effect intended is *fear*. Judith directly addresses the female reader: "I tell this story for all women's benefit. Consider well what you are doing because your dreams will torture you and you will be haunted by the eyes of those who are no longer alive". Jutta's final words reinforce this warning: "Please, tell all the people how awful an abortion is. Terrible pains torture my body and soul!"

Thus, reading these stories, women that have ever thought of having an abortion will be scared and will try to find a better solution to their problem.

*

The third text I am going to discuss under the "hard" anti-abortion perspective is an excerpt from an open letter written as a reaction to a women magazine article on abortion as a "necessary evil" and on family planning as a "great gain of humanity".

I believe that abortion should be viewed as a moral issue that has to do also with the healing of people's psychology. The savage violence directed against children and against other vulnerable creatures, the violence that we witness every evening on TV, is the same violence directed against unborn children. The abuse of the already born children will continue as long as the violence against children in their mothers' wombs is tolerated, even, legalized or considered a necessary evil, etc. The abuse of women will continue at least as long as there are forms of extreme violence, such as the abuse of the unborn children. Abortion has become a daily crime in which not only the mother but also the entire family, the father, the other children, the grandparents participate. You, as a psychologist, have all the necessary instruments to reveal all the lies that cover such a tragedy (my translation) (File ProVita Media no.72, August 2004) (<http://www.provita.ro>)⁵.

If the previously analyzed texts promote the image of abortion as a "deadly sin" (Serafim Man's argumentation) or as a painful personal experience (the two testimonies), the third text presents abortion as an act of extreme violence. The protagonist strategically chooses to deal with *violence* since it seems to be a form of life nowadays to which people have grown more and more accustomed. As she states, we are permanently "entertained" with violence whether we talk about violence against children, women or any other vulnerable creatures. So, the topics selected by the protagonist are related to the concept of violence.

In order to argue convincingly that abortion is an extreme form of violence, the protagonist makes use of the topic of *analogy* and the topic of *facts and consequences*. Thus, by analogy, violence against unborn children is made similar to violence against already born children and against other vulnerable

⁵ The original text in Romanian is the following: „Cred că avortul trebuie privit ca pe o problemă morală, care ține și de însănătoșirea psihicului oamenilor. Violența sălbatică, îndreptată asupra copiilor și asupra altor ființe vulnerabile, violența la care suntem martori în fiecare seară la televizor, este aceeași violență îndreptată asupra copiilor nenăscuți. Abuzul asupra copiilor deja născuți va continua atât timp cât violența asupra copiilor din pântecelile mamelor va fi tolerată, mai mult, legalizată sau considerată „un rău necesar” etc. Abuzul asupra femeilor va continua cel puțin atât timp cât vor exista forme de violență extremă, precum abuzul asupra copiilor nenăscuți. Avortul a devenit o crimă cotidiană, la care participă nu numai mama, ci întreaga familie, tata, ceilalți copii, bunicii. Dvs., ca psiholog, aveți toate instrumentele necesare ca să deconspirați toate minciunile ce acoperă o asemenea tragedie (Larisa Iftimie, Scrisoare deschisă adresată dnei Aurora Liiceanu, psiholog (*Dosar ProVita Media Nr.72, august 2004*)).

beings. In addition, violence against unborn children represents the cause of other forms of abuse, of already born children or of women. In other words, if “tolerated, legalized or considered ‘a necessary evil’”, abortion, which is an act of violence against unborn children, will be the major determinant of other forms of abuse. As an expression of the fact that violence is a way of life, the protagonist calls abortion “*a daily crime*”.

Not surprisingly, we find for the third time in our analysis of the “hard” texts the idea that abortion is the crime of the whole community: “Abortion has become a daily crime in which not only the mother but also the entire family, the father, the other children, the grandparents participate”.

Another very persuasive topic identified in the text is that of the opposition *illness vs health*. Illness is a manifestation of evil while health is a form of good. It is suggested that society suffers from a moral illness and therefore abortion is seen as one of its symptoms: “I believe that abortion should be viewed as a moral problem that has to do also with the healing of people’s psychology”. In this sense, we should not forget that the message is addressed to a psychologist who is supposed to know what mechanisms determine people to choose good or evil: “You, as a psychologist, have all the necessary instruments to reveal all the lies that cover such a tragedy”. This statement stands for an indirect *ad hominem* attack in its circumstantial variant upon the antagonist. Abortion defenders are accused of deliberately hiding the truth about abortion whereas anti-abortion fighters appear as the holders of the “real” truth about this act. So, the opposition *lie vs truth* is another topic skilfully used by the protagonist in order to persuade the audience of the acceptability of the standpoint that abortion is a murder. What sorts of emotional effects are aimed at when the audience is confronted with opposing values such as illness vs health, lie vs truth or abuse/violence vs vulnerability? Guilt, disapproval, indignation or regret are among the main feelings stirred by means of this strategy.

Therefore, as in the case of the other two instances of anti-abortion argumentation that I have discussed, the use of topics with great emotional impact is one of the most appropriate moves to win the audience over.

II.2. The “soft” perspective

If from the “hard” perspective abortion was treated as a crime, from a “soft” perspective it is considered an infringement of rights. The text I have chosen to illustrate the “soft” anti-abortion perspective is an excerpt from Dr. Sam Vaknin’s article *The Aborted Contract and the Right to Life*. The author draws on the relation mother-fetus as a contract which is broken when abortion is performed.

When a woman engages in voluntary sex, does not use contraceptives and gets pregnant – one can say that she signed a contract with her fetus. (...) The contract between a mother and her fetus is derived from the larger Social Contract. Society – through its apparatuses – stands for the embryo the same way that it represents minors, the mentally retarded, and the insane. Society steps in – and has the recognized right and moral obligation to do so – whenever the powers of the parties to a contract (implicit or explicit) are not balanced. It protects small citizens from big monopolies, the physically weak from

the thug, the tiny opposition from the mighty administration, the barely surviving radio station from the claws of the devouring state mechanism. It also has the right and obligation to intervene, intercede and represent the unconscious: this is why euthanasia is absolutely forbidden without the consent of the dying person. There is not much difference between the embryo and the comatose (Dr. Sam Vaknin, *The Aborted Contract and the Right to Life*, <http://samvak.tripod.com/abort.html>).

We can notice that the protagonist argues against abortion starting from the premise that the mother-fetus relationship is a contract between two parties that are supposed to have equal rights. Yet, when the mother decides to have an abortion, she infringes the fetus's right to life. The mother is endowed with consciousness or power to decide while the fetus lacks consciousness and thus cannot exercise his/her will. Therefore, one party's rights prove stronger than the other party's rights. The resolution of this conflict of rights is one of the major responsibilities of Society. As the author upholds, Society has the right and obligation to defend the weak party's interests. These are in broad lines the main ideas Vaknin puts forward in his argumentation.

From the topical potential available to argue against abortion Vaknin chooses the issue of the Social Contract which stipulates rights and obligations for the parties involved. The topic of *antecedent and consequence* is used to account for the contract mother-fetus: "When a woman engages in voluntary sex, does not use contraceptives and gets pregnant – one can say that she signed a contract with her fetus". Such a causal argument is meant to have a great impact upon the audience's reason since a causal chain is perceived as an unbreakable relation.

Analogy is the topic employed by the protagonist to justify the intervention of Society to protect the fetus in the same way it does with other weak parties: "Society – through its apparatuses – stands for the embryo the same way that it represents minors, the mentally retarded, and the insane". By analogy, the embryo should be considered similar to minors, the mentally retarded and the insane since it benefits from the same social treatment as they do. Another instance of analogy is that between the embryo and the comatose and therefore between euthanasia and abortion: "this is why euthanasia is absolutely forbidden without the consent of the dying person. There is not much difference between the embryo and the comatose". Argument by analogy is not used for its rational potential but for its persuasive effect upon the audience that might find sufficient similarities between the elements compared as to consider the analogy relevant. But, as Corbett puts it, "argument by analogy is always the most vulnerable of all the modes of argument. (...) [it] never proves anything; at best, it persuades someone on the grounds of probability" (Corbett 1971:90). One of the major dissimilarities between the embryo and the comatose that Dr. Vaknin might have thought of when saying "there is not much difference" may refer to the idea of consent. Unlike the comatose who in some cases is able to give his/her consent to being euthanized, the embryo can never give his/her consent to being aborted. However, I think that the analogy between euthanasia and abortion as two moral dilemmas centred on values such as right vs wrong or good vs evil can be an effective persuasive strategy which aims at the audience's moral sense.

Another type of argument identified in the text is the *argument from authority*. Society “through its apparatuses” is invoked as a form of authority entitled to protect the weak whenever their rights are infringed upon: “Society steps in – and has the recognized right and moral obligation to do so – whenever the powers of the parties to a contract (implicit or explicit) are not balanced. (...) It also has the right and obligation to intervene, intercede and represent the unconscious”. If Society is considered a real authority in the matter under discussion, then its invocation is legitimate and therefore the protagonist’s appeal to authority is a reasonable argumentative move. From a rhetorical perspective, arguments from authority have great persuasive force since they are relied on in circumstances when “amateur” competence cannot settle disputes as is the case of abortion.

The topic of *contraries* or *opposites* is strategically used to present the contrasting “powers of the parties to a contract”: small citizens vs big monopolies, the physically weak vs the thug, the tiny opposition vs the mighty administration, the barely surviving radio station vs the claws of the devouring state mechanism. The emphasis, as one can notice, is laid upon the wronged party to the contract, the party which needs Society’s protection. The rhetorical potential of these pairs of opposites is exploited by the protagonist to arouse in the audience a feeling of security. In this sense, Society is metaphorically conceived of as a powerful protective entity capable of watching over individuals and institutions as well.

Vaknin skilfully combines all these topics to justify Society’s involvement in moral issues such as abortion or euthanasia. He addresses the audience by a “mixed” appeal, to reason and to emotions. The unbreakable connection of facts and consequences appeals to the audience’s reason while the whole range of weak parties, the embryo included, opposed by strong parties appeals to the audience’s emotions. A sense of security is intended for the weak whereas an implicit warning is given to the strong.

Conclusion

The analysis of the several text excerpts illustrating the pro-life position on abortion has shown that topics are strategically selected by protagonists to convey their anti-abortion message and to influence the audience’s perception of abortion by appealing to their feelings and emotions. The “hard” pro-life perspective favors topics such as *facts and consequences* or *cause and effect*, the *opposition good vs evil, truth vs lie, life vs death and health vs illness* which depict abortion as an extremely violent act with tragic consequences for the one eliminated, for the woman who wants to get rid of an unwanted pregnancy and for everybody involved in performing an abortion. The “soft” pro-life perspective on abortion conveys a more moderate attitude of disapproval by means of the topics of *antecedent and consequence, contraries, analogy* and the *argument from authority*. Whether we

talk about the “hard” or the “soft” anti-abortion perspective, the topics chosen by protagonists function as very effective rhetorical instruments by which a great range of feelings and emotions towards abortion are manipulated.*

BIBLIOGRAPHY

- CORBETT, EDWARD P. J. (1971), *Classical Rhetoric for the Modern Student* (second edition), Oxford University Press, New York.
- EEMEREN, FRANS H. VAN, GROOTENDORST, R. (1992), *Argumentation, Communication, and Fallacies*, Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, NJ.
- EEMEREN, FRANS H. VAN, GROOTENDORST, R. (2004), *A Systematic Theory of Argumentation. The pragma-dialectical approach*, Cambridge University Press, Cambridge.
- EEMEREN, F. H. VAN, HOUTLOSSER, P. (2002), “Strategic Maneuvering. Maintaining a Delicate Balance”, F. H. van Eemeren, P. Houtlosser (eds.), *Dialectic and Rhetoric. The Warp and Woof of Argumentation Analysis*, pp. 131-159, Kluwer Academic Publishers, Dordrecht/Boston/London.
- EEMEREN, Frans H. VAN (2007), *Rhetoric, Argument and Persuasion*, Ms. University of Amsterdam.
- EEMEREN, FRANS H. VAN, HOUTLOSSER, P. (2007), *Strategic Manoeuvring in Argumentative Discourse: Exploring the Boundaries of Reasonable Discussion*, Ms. University of Amsterdam.
- HARE, R. M. (1969), *The Language of Morals*, Oxford University Press, New York.
- KINNEAVY, JAMES L. (1971), *A Theory of Discourse*, Prentice Hall Inc., Englewood Cliffs, N.J.
- Miroiu, Adrian (ed.) (1995), *Etica aplicată*, Editura Alternative, Bucureşti.
- SCHIAPPA, EDWARD (2000), “Analyzing Argumentative Discourse from a Rhetorical Perspective: Defining ‘Person’ and ‘Human Life’ in Constitutional Disputes over Abortion”, *Argumentation* 14, pp. 315-332.

* This research has been conducted in the framework of *The PN II – PCE – Ideas 1209/2007 Project*, coordinated by Dunarea de Jos University of Galati, Romania and financed by the Romanian Ministry of Education, Research, and Youth.

UN EXPERIMENTO DE CAMBIO LINGÜÍSTICO. EL LEÍSMO EN ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA: DIVERGENCIAS Y CONVERGENCIAS

MIRCEA-DORU BRANZA*

1. Introducción

Pese a la variación lingüística (fonética, morfosintáctica y léxica) de Hispanoamérica, los elementos comunes son numerosos, lo cual significa que las variantes americanas del español difieren entre sí, por una parte, pero, por otra parte, son unitarias.

El descubrimiento y colonización de América, incluida la hispanización, fueron procesos de larga duración. Dado el proceso de colonización e hispanización por etapas (desde principios del siglo XVI hasta finales del siglo XVIII), es obvio que el español de los colonizadores no podía ser uniforme. Además, algunas áreas fueron colonizadas sobre todo por andaluces, mientras que otras por castellanos, gallegos, etc. En otras palabras, el español llevado a América era heterogéneo tanto desde el punto de vista diacrónico como desde el punto de vista diatópico¹.

Sin embargo, no se puede negar la importancia del dialecto andaluz en la homogeneización de las variantes españolas americanas. Tal importancia no se debe sólo al hecho de que en la primera etapa de la colonización (1492-1535) la mayoría de los colonizadores eran andaluces, especialmente de Sevilla y Huelva, sino también a los contactos permanentes y muy frecuentes entre Sevilla (donde estaba la Casa de Contratación de Indias, fundada por los Reyes Católicos para fomentar y regular el comercio con las colonias) y las grandes ciudades puerto de América: Veracruz, Guayaquil, Cartagena y Lima.

La actual diversificación diatópica del español americano se debe, pues, no al lugar de procedencia de los colonizadores, sino a los diferentes substratos indígenas y, desde luego, al largo proceso de mestizaje (aún sin terminar), al bilingüismo así como al proceso de hispanización, mucho más acelerado hoy en día que hace tres o cuatro siglos².

* Leiden University, University of Bucharest.

¹ Cf. ADELAAR, MUYSKEN (2004: 126), o MORENO DE ALBA (1995: 17).

² Cf. MORENO DE ALBA (1995: 55).

El leísmo –el uso no etimológico del clítico *le*– es uno de los fenómenos de variación lingüística del mundo hispanohablante más estudiados y viene favorecido por una multitud de factores, tanto de índole intralingüística (el número de actantes, el significado del verbo etc.) como de índole extralingüística (variantes diatópicas y diastráticas).

Presentamos a continuación unos cuantos ejemplos recogidos en diferentes áreas hispanohablantes:

- (1) “[...] *La guerra no se hace solamente por necesidades económicas o geopolíticas, etcétera, sino que la guerra se hace también para dar suelta a esta... energía que tiene el joven dentro y que le lleva a pelearse con el... con el compañero de colegio o a jugar con él al fútbol o a superarlo en lo que sea, y esto es la verdad.*” (CSIC 1981: 172)
- (2) “*La gente del campo cuenta cosas muy distintas del Pombero. Los grandes y los niños conocen casos del pombero. No terminan de contar lo que han oído y muy pocos dicen que le han visto.*” (MARTÍNEZ 2000: 115)
- (3) “*Digo sólo al señor Pedro le vi [...].*” (VAN DER ENT 2005: 65)
- (4) “*En Cuba se le conoce por el nombre de bohío.*” (DEMELLO 2002: 269)

de los cuales se podría inferir que no hay diferencia alguna, desde el punto de vista del uso de los clíticos entre el primer ejemplo, recogido en Madrid, y los demás tres, recogidos en la Argentina, el Ecuador y, respectivamente, Cuba.

De acuerdo con el sistema etimológico (heredado del latín), para la variante culta y literaria del español estándar se recomiendan los siguientes usos: *le/les* < Lat. ILLI/ILLIS (en función del número gramatical del referente y sin distinción de género gramatical) para expresar un Objeto Indirecto (OI); *lo/la* < Lat. ILLUM (ILLUD)/ILLAM y *los/las* < Lat. ILLŌS/ILLĀS (en función del género y número gramatical) para expresar un Objeto Directo (OD). Además, se admite el clítico *le* para expresar un OD cuyo referente es una persona de sexo masculino³.

La selección de *le* o *lo* se hace, por lo tanto, en función de la categoría gramatical de caso, o sea, a partir del modelo de distribución del grado de actividad de los actantes relacionados a un evento, tal como lo ha diseñado GARCÍA CHAROLA⁴, representado en el esquema siguiente:

Sujeto	+	el actante más activo
OI		actante menos activo (que el Sujeto)
OD	-	el actante menos activo

³ RAE (1974:424).

⁴ Cf. GARCÍA CHAROLA, 1975, y los estudios posteriores.

En un contexto de tres actantes, como por ejemplo, “*Mientras el joven estaba durmiendo, entraron unos desconocidos en casa y ... robaron todos los cuadros.*”, el clítico por llenar sólo puede ser *le*, porque el participante más activo es *unos desconocidos* y el menos activo es *todos los cuadros*. Por lo tanto, el referente de la 3^a persona del singular está a medio camino entre el sujeto y el OD en lo que respecta al grado de actividad, porque no puede competir con el agente y sujeto gramatical *unos desconocidos*, el participante más activo de este contexto, ni con *todos los cuadros*, paciente y OD, el participante menos activo.

robaron	+	el actante más activo
<i>le</i>	-	actante menos activo
todos los cuadros	-	el actante menos activo

En cambio, en el contexto de dos actantes “*Mientras el niño estaba durmiendo solo en casa, entraron unos desconocidos y ... robaron.*”, el clítico por llenar es el que corresponde al participante menos activo, o sea *lo*.

robaron	+	el actante más activo
<i>lo</i>	-	actante menos activo (ausente)
	-	el actante menos activo

Por lo tanto, no es difícil imaginarnos que, si se quita el OD *todos los cuadros* del primer contexto, muchos hablantes nativos de español estarán ante un dilema: ¿qué grado de actividad le corresponde al clítico por llenar? ¿*lo* robaron, o sea se lo llevaron (para pedir luego un rescate) o *le* robaron, o sea se llevaron las cosas valiosas que había en casa? Justamente por esto los contextos de dos actantes están abiertos a la reinterpretación de *le* y su uso como OD.

En la oración “*¿Quién ... trajo aquí a este señor?*”, en una variante del español donde se da el leísmo, o sea donde empieza a perderse el concepto de caso, el participante menos activo, *lo*, puede ocupar el lugar correspondiente a un participante menos activo, ya que en la oración no aparece un OI, tal como se ve en el esquema siguiente:

trajo	+	el actante más activo
<i>le</i>	←	actante menos activo (ausente)
<i>lo</i>	-	el actante menos activo

2. El leísmo en España e Hispanoamérica

Tradicionalmente, en España el leísmo es muy frecuente en el País Vasco, Castilla la Vieja, el norte de Castilla la Nueva y parte de León, a diferencia de Andalucía y Extremadura que son áreas donde se usa el sistema etimológico. La falta de leísmo en Andalucía se debería al hecho de que en el siglo XIII, cuando los castellanos reconquistaron y repoblaron Jaén, Córdoba y Sevilla, el leísmo no había alcanzado todavía en el castellano septentrional un pleno y uniforme desarrollo⁵ y, por consiguiente, se considera que, puesto que la mayoría de los colonizadores de la primera etapa de la colonización de América eran oriundos de Andalucía⁶, en Hispanoamérica se hace una distinción muy clara entre el uso de lo OD y le OI⁷ y que el uso leísta sólo se puede encontrar en zonas muy limitadas⁸.

No nos proponemos abordar aquí los orígenes del leísmo, pero conviene recordar que hay varias hipótesis concernientes a este problema:

- la hipótesis según la cual el leísmo, el laísmo y el loísmo son el resultado de la tendencia a la remodelización del sistema pronominal átono para establecer una simetría no sólo con los demostrativos (donde no se da la ambigüedad masculino singular/neutro *lo* propia del primero), sino también con las formas clíticas de singular – *me, te, se* –, hipótesis que no explica la frecuencia de uso más alta del leísmo de persona de género masculino ni la existencia del leísmo femenino ni tampoco la existencia del leísmo en el plural;
- la hipótesis de LAPESA⁹ quien considera que este fenómeno se debe a la evolución especial del castellano (en el cual la diferencia de caso se ha venido perdiendo ya desde el latín mismo por la ambigüedad sintáctica de algunos contextos), especialmente a la tendencia a diferenciar los entes animados de los inanimados, hipótesis que no explica ni el laísmo ni el loísmo;
- la hipótesis de GARCÍA CHAROLA¹⁰, según quien el uso de *le* por *lo* OD se tiene que relacionar a los diferentes grados de actividad que puede alcanzar el OD en función de cada contexto léxico-sintáctico en parte; según esta autora¹¹ el laísmo sería el resultado de la necesidad de quitar la ambigüedad que aparece en el sistema pronominal al extenderse y generalizarse el leísmo;

⁵ Cf. LAPESA (1968: 524).

⁶ Véase la nota 1 *supra*.

⁷ FONTANELLA DE WEINBERG (1992: 155).

⁸ MORENO DE ALBA (1995: 174).

⁹ Véase el artículo de LAPESA mencionado en la nota 5 *supra*.

¹⁰ Cf. GARCÍA CHAROLA (1975) y sus estudios posteriores.

¹¹ La misma opinión la comparte también KÖRNER (1989).

- la hipótesis de KLEIN-ANDREU¹² (que está basada en el análisis de un corpus hablado del castellano vallisoletano) sostiene que las ‘anomalías’ que afectan al sistema pronominal átono de esta área se deben, por una parte, a la categorización de los clíticos no en función del caso gramatical, sino del género gramatical del referente y, por otra, a la categorización de los referentes de los objetos en entes continuos y entes discontinuos; otra conclusión importante de su investigación es la coexistencia dentro de la misma área de diferentes sistemas pronominales;
- la hipótesis de FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ¹³ (basada en el análisis de un corpus hablado de todo el territorio español) subraya la importancia del contacto de lenguas (en este caso, el castellano y el vascuence) en la aparición del sistema referencial en el uso de los clíticos, hipótesis aplicable no sólo a la situación de España sino también a la de Hispanoamérica.

En el uso de los clíticos de 3^a persona de Hispanoamérica aparecen usos antietimológicos determinados por:

- i) dificultades en determinar el género y número gramatical del referente (debidas a la ausencia de estas categorías gramaticales en la primera lengua):

(5) “*Otra cosa más el retail sale en Abril-Mayo y va a haber un open beta antes así que cualquier cosa, ahí lo vas a poder probar.*” (*Informante de Buenos Aires* en <http://foros.3dgames.com.ar/massive-multiplayer-online.137/364229.vanguard-lord-the-rings-online.html> – 24.02.2009.)

- ii) dificultades en determinar la función sintáctica:

(6) “*Unas 70 mil personas devoraron ayer cerca de 28 mil kilos de asado en la ARP, y le metieron así a nuestro país en el libro Record Guinness, como los mayores comedores de asadachos del planeta, en un solo evento.*” (*Informante de Paraguay* en <http://www.popular.com.py/?q=node/29563> – 24.02.2009.)

- iii) neutralización de la categoría gramatical de número (uso de *le* por *les* para referir a un OI plural que gana terreno en las variedades habladas del español americano):

(7) “*Uno se tiene que proponer hacer más cosas, porque el que te ve, te sigue. Y a los jóvenes le pasa lo mismo. Pero te tienen que ver a vos. Debes darle el empujoncito.*” (*El Popular*, 5 de junio de 2008, diario argentino.)

La idea más vehiculada es que, en principio, las variantes hispanoamericanas no conocen el leísmo:

¹² Cf. KLEIN-ANDREU (1981a).

¹³ Cf. FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ (1994:107 y ss.).

“En el español que se habla y se escribe en América, se conservan plenamente los usos de los pronombres objetivos en consonancia con sus valores etimológicos. Quizá puede haber regiones o zonas muy limitadas en que se produzca el leísmo (no el laísmo ni el loísmo) de manera no generalizada.” (MORENO DE ALBA, 1995:173).

No obstante, en los últimos años se ha prestado cada vez más atención al español hablado de Hispanoamérica y al contacto de lenguas que explica el leísmo de las variantes americanas del español.

Ante todo, merece ser señalada la investigación de MARTÍNEZ¹⁴, quien, a partir de un corpus de cuentos folklóricos orales, ha estudiado el leísmo que se da en el español hablado no estándar de las áreas de contacto entre el español y el quechua (el noroeste de la Argentina, las provincias de Salta, Jujuy y Santiago del Estero) y entre el español y el guaraní (en el nordeste de la Argentina, en las provincias Chaco, Formosa y Corrientes). Según sus datos, en las áreas anteriormente mencionadas, hay diferentes factores que influyen en el uso leísta, entre los cuales también los ya conocidos factores de índole semántico-sintáctica (referente [\pm humano] o [\pm animado] del OD y Sujeto [\pm animado]) que son pertinentes sólo en el noroeste de la Argentina. En cambio, los factores pertinentes para el uso de *le* por *lo* en ambas áreas son de índole etnopragmática. En otras palabras, si el referente del OD tiene una alta connotación cultural, o sea, si, por ejemplo, es un ser sobrenatural poderoso (se trata de personajes de la mitología local), aumenta la probabilidad de que se seleccione *le*, mientras que si el referente no está marcado culturalmente, se selecciona *lo* o *la*, según el género gramatical del referente del OD. Sirvan de ejemplo las siguientes citas:

- (8) “Cuando alguien pretendía acercársele, desaparecía de inmediato, como un fantasma. Pero aseguraban quienes lograron reconocerle, que era el propio diablo montado. De allí el origen de su nombre que en guaraní significa ‘diablo montado’.”¹⁵
- (9) “Yo he visto un viejito que en un caballo tordillo anda en esa isla de la laguna Iberá. Y que todo el mundo *lo* ve.”¹⁶

El criterio según el cual funciona la selección de los clíticos en las áreas mencionadas parece ser el del significado de los mismos, lo cual, según la autora, significa que no hay diferencias entre las variedades analizadas y la variedad rioplatense estándar¹⁷.

¹⁴ Cf. MARTÍNEZ 2000.

¹⁵ *Apud* MARTÍNEZ (2000:114).

¹⁶ *Apud* MARTÍNEZ (2000:115).

¹⁷ Cf. MARTÍNEZ (2000:123).

También PALACIO ALCAINE (2000, 2002, 2005a y 2005b) se dedicó al estudio del uso de los pronombres átonos en las zonas de contacto con el quechua y el guaraní y, a base de un corpus de español hablado por paraguayos de diferentes niveles socio-culturales, observa que en Asunción el leísmo (tanto el masculino como el femenino) está generalizado, excepto en las zonas rurales circundantes a la capital paraguaya, donde el OD (con referente masculino o femenino, animado o inanimado, singular o plural) se expresa por *lo*. En cuanto al español hablado en el Ecuador, la investigadora constata que, en función del nivel socio-cultural de los hablantes, hay diferentes sistemas pronominales: uno predominantemente leísta, otro predominantemente loísta y un tercero, mixto. Por consiguiente, los tres sistemas pronominales coexistentes en el español ecuatoriano son prueba de la inestabilidad del sistema pronominal átono del español, propia también de las variantes peninsulares.

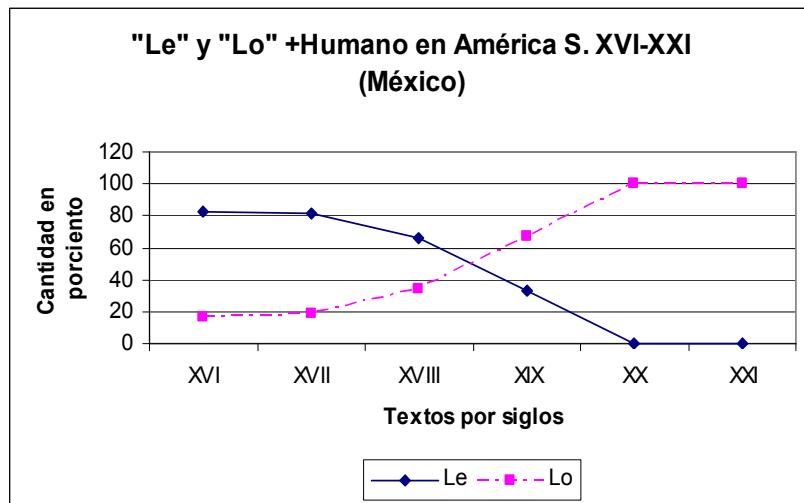
En lo que concierne a la historia del leísmo en las variantes estándar hispanoamericanas, los artículos de PARODI (2002, 2003-2004) son fundamentales, porque desvelan un proceso inverso al de España. A diferencia de FONTANELLA DE WEINBERG¹⁸, esta investigadora logra demostrar que, en el siglo XVI, en el español escrito de los letrados hispanoamericanos hay numerosos ejemplos de leísmo, lo que la hace establecer un parecido entre el uso de los clíticos en este siglo y el actual sistema de compromiso, aceptado y recomendado por la RAE. Se trata, probablemente, de un uso leísta propio de la élite de la colonia (no siempre españoles, sino también mestizos y criollos, que, seguramente, imitaban a los peninsulares debido a su prestigio político y cultural). Comparando el leísmo con referente [\pm humano] a lo largo de los siglos XVI-XVIII, los autores descubren una frecuencia de uso relativamente constante del leísmo en el caso de los OD con referente [+ humano] (entre el 70% y 100%) con un bajón brusco en el siglo XIX¹⁹. Por otra parte, el análisis de los OD con referente masculino singular humano de un corpus de español escrito de México y Perú entre los siglos XVI y XXI permiten ver una trayectoria descendiente del fenómeno en cuestión²⁰. En la gráfica de abajo²¹ se observa claramente que el momento decisivo que tuvo como resultado la desaparición del leísmo masculino de persona se encuentra en el siglo XIX.

¹⁸ Véase la nota 7 *supra*.

¹⁹ Cf. PARODI, HELMER y LUNA (2002: 4).

²⁰ La misma trayectoria descendiente la observa, también en México, FLORES CERVANTES (2002: 122) a base de un corpus escrito del siglo XVI y otro de los siglos XVIII-XIX.

²¹ *Apud* PARODI, HELMER y LUNA (2002:9).



Se trata, por lo tanto, del paso de un sistema pronominal de compromiso al sistema etimológico. Los autores sugieren que hay que relacionar este cambio lingüístico repentino con el cambio de actitud hacia la lengua provocado por los movimientos de independencia del siglo XIX y con los movimientos populistas revolucionarios del siglo XX²². Esta explicación podría parecer falta de fundamento, pero si se hojean algunos artículos con respecto a las diferencias entre el español peninsular y las variantes hispanoamericanas publicados a lo largo de los años, se puede constatar que muchos estudiosos sospechan una actitud de rechazo del español peninsular por parte de los hablantes hispanoamericanos²³.

Queda, pues, claro que en lo que concierne al uso de los clíticos de 3^a persona en el siglo XXI, la mayoría de los estudiosos que investigaron este tema sostienen que, excepto en las áreas donde hay un fuerte sustrato indígena (quechua, guaraní), en las variantes americanas estándar del español escrito y hablado se usa el sistema etimológico²⁴.

²² Cf. PARODI, HELMER y LUNA (2002: 10).

²³ Cf. por ejemplo, AMADO (1935: 184), ROSENBLAT (1962: 13) y BORELLO (1964: 197).

²⁴ Hay también numerosos estudios dedicados al leísmo que abordan el fenómeno a partir del significado del verbo que rige el OD. Se trata de los llamados verbos psicológicos o de emoción, por ejemplo, *ayudar, convencer, entender, exasperar, fastidiar, humillar, impresionar, irritar, molestar, repugnar*, verbos que en función del contexto en que se usan, parecen manifestar una clara tendencia a seleccionar *lo* o *le*, debido al papel más o menos activo que se le asigna al OD, modificando de esta manera ligeramente su significado. Entre los más recientes figuran DEMELLO 2002, HUIJGENS 2001-2002, 2007 y MAUDER 2008.

3. El experimento

3.1. Las encuestas

La ausencia del leísmo en Hispanoamérica fuera de las áreas de contacto con las lenguas indígenas nos ha determinado intentar averiguar – a base de cinco parámetros (dos estímulos con variación contextual mínima por parámetro²⁵, uno que favorece el leísmo y otro, para contrastar, que lo desfavorece) sometidos a un experimento – en qué medida los hablantes de español estándar de nivel socio-cultural alto obedecen a lo que se considera(n) la(s) norma(s) lingüística(s) hispanoamericana(s) en lo que se refiere al uso de los pronombres átonos *lo* y *le* para expresar un OD.

A través de formularios de encuesta distribuidos entre 2002 y 2005 en Buenos Aires (Universidad de Buenos Aires), Bogotá (Universidad Nacional de Colombia), Quito (Pontificia Universidad Católica del Ecuador²⁶), Santiago de Chile (Universidad de Chile y Universidad de las Américas), La Habana (Universidad de La Habana), Río Piedras (Universidad de Puerto Rico), Vigo (Universidade de Vigo, los campus de Pontevedra y Ourense) y Sevilla (Universidad de Sevilla y la Universidad Pablo de Olavide) se consiguió un corpus de 3.726 formas clíticas con referente OD humano masculino singular. A este corpus se añade el corpus que recogimos en 1996 en Pamplona (Universidad Pública de Navarra) y en Bilbao (Universidad de Deusto)²⁷ que consiste en otras 797 formas clíticas. De esta manera, el número total de informantes es de 2004, todos ellos estudiantes universitarios, entre los 18 y los 35 años, de otra carrera que la de Filología. El corpus total a base del cual se hizo el presente análisis consiste en 4.523 formas clíticas con referente humano masculino singular.

Los participantes en la encuesta tuvieron a disposición sólo diez minutos para llenar los trece estímulos²⁸ de cada cuestionario. Nuestra presencia y la del profesor del grupo de estudiantes que participó en el experimento durante la encuesta fueron garantía de que los informantes llenarían los cuestionarios sin consultarse entre sí. A base de los datos personales de los informantes se seleccionaron para el corpus propiamente dicho sólo los informantes que procedían de las ciudades donde se efectuaron las encuestas y que no eran mayores de 35 años.

²⁵ Esto permite controlar tanto los factores favorables como los no favorables al leísmo.

²⁶ Todos los informantes declararon ser monolingües.

²⁷ Los datos de Pamplona y Bilbao no se usan en este trabajo sino para comprobar qué diferencias estadísticas hay entre el grado de leísmo de las ciudades que se encuentran fuera de la zona leísta y el norte de España.

²⁸ En el cuestionario figuraban también otros estímulos que no tenían que ver nada con el uso de las formas pronominales átonas, como por ejemplo, el uso de los tiempos verbales con adverbios de duda, diferentes tipos de subordinadas etc.

3.2. Los datos

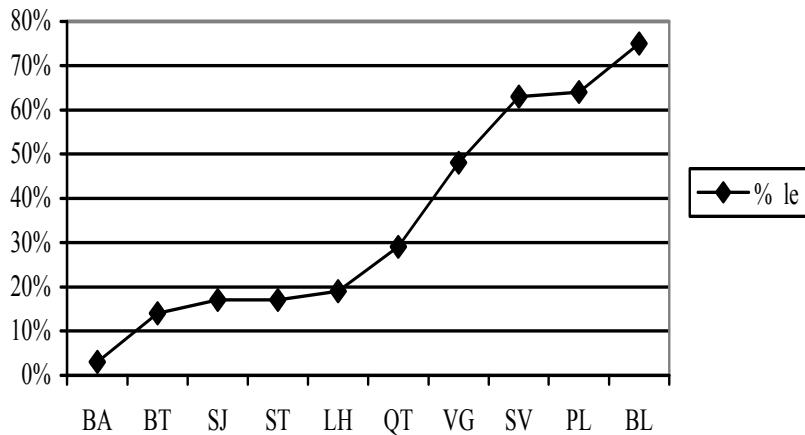
Ante todo, para tener una visión general sobre el grado de presencia del leísmo en las ciudades donde se efectuaron las encuestas, se recogen los datos generales, sin distinción paramétrica. En la Tabla 1 se presenta la distribución de los clíticos en función de las ciudades.

Tabla 1
Distribución de *le* y *lo*

Ciudad	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>le</i>
(BA) Buenos Aires	14	514	3%
(BT) Bogotá	85	521	14%
(SJ) San Juan de Puerto Rico	70	344	17%
(ST) Santiago de Chile	73	428	17%
(LH) La Habana	72	300	19%
(QT) Quito	181	442	29%
(VG) Vigo	201	215	48%
(SV) Sevilla	195	114	63%
(PL) Pamplona	254	140	64%
(BL) Bilbao	304	99	75%
Total	1.442	3.081	

Los datos comprueban que no se puede hablar de un uso parecido de los clíticos en Hispanoamérica. A partir del grado de leísmo alcanzado, las ciudades donde se efectuaron las encuestas se dividen en tres grupos distintos: Buenos Aires, donde el leísmo es, prácticamente, inexistente; un grupo bastante compacto, con un leísmo incipiente (Bogotá, San Juan, Santiago y La Habana); y Quito, con un porcentaje de leísmo claramente superior al registrado en las demás capitales hispanoamericanas. Vigo y Sevilla, que se encuentran en áreas tradicionalmente etimológicas, alcanzan, no obstante un 46% y un 63% de leísmo, respectivamente. Sevilla, especialmente, difiere categóricamente de las capitales hispanoamericanas, porque alcanza un grado de leísmo comparable al 64% observado en Pamplona (PL) y, respectivamente al 75% observado en Bilbao (BL), ciudad en la cual se registró el porcentaje más alto de leísmo²⁹.

²⁹ Cf. BRANZA, 2008.



Gráfica 1. Distribución de *le* por ciudad

En la Gráfica 1 se puede visualizar el grado de leísmo registrado en las ocho ciudades que han servido para nuestro experimento, en comparación con los datos recogidos en Pamplona y Bilbao. Se constata, por ejemplo, que las ciudades de la Península, pese a que están dentro o fuera de las áreas leístas, alcanzan un grado de leísmo sensiblemente más alto que las seis capitales hispanoamericanas. Llaman, por lo tanto, la atención Vigo y Sevilla, donde, según nuestros datos, el leísmo ya se ha consolidado y está en un claro proceso de expansión. Tal situación se debe probablemente a la influencia de los medios de comunicación madrileños, así como a un número cada vez más alto de españoles de otras provincias que por razones laborales o familiares se van a vivir allí. El leísmo observado en Quito no es ninguna sorpresa, ya que el Ecuador es una de las zonas de contacto entre el castellano y el quechua y tiene, entre otras consecuencias de las interferencias sintácticas, la aparición y frecuente uso leísta³⁰.

Es consabido que hay contextos que favorecen un cambio lingüístico y contextos que lo frenan. En lo que concierne al fenómeno que nos ocupa, en diferentes estudios se prestó atención a los factores léxicos y sintácticos que lo favorecen³¹. A fin de ver el impacto que puedan tener los contextos favorecedores y los desfavorecedores en la selección del clítico, en la Tabla 2 se separan los datos presentados en la Tabla 1 según el tipo de contexto.

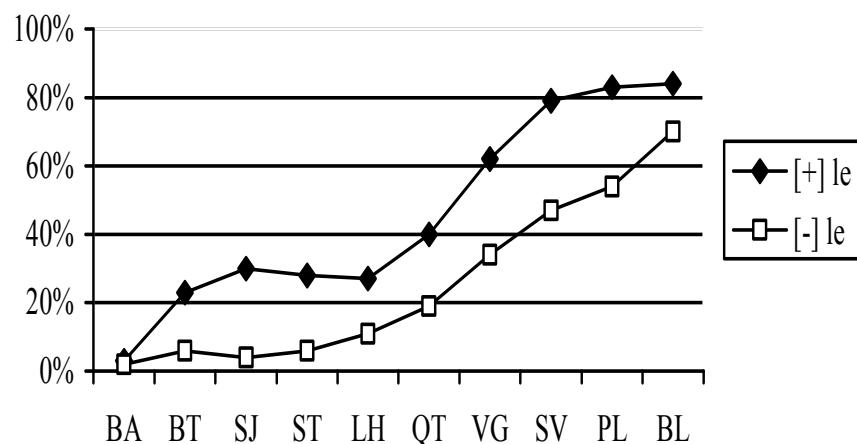
³⁰ Cf. GARCÍA CHAROLA, 1990.

³¹ Véanse, por ejemplo, DE KOCK, GÓMEZ MOLINA, y DELBECQUE (1990:93-94), GARCÍA CHAROLA (1992:237), BRANZA (2008:322-324).

Tabla 2
La distribución de *le* en función del tipo de contexto léxicosintáctico

Ciudad	Contextos favorecedores			Contextos desfavorecedores		
	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>le</i>	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>le</i>
BA	8	252	3%	6	262	2%
BT	67	220	23%	18	301	6%
SJ	62	145	30%	8	199	4%
ST	60	153	28%	13	202	6%
LH	52	143	27%	20	157	11%
QT	118	178	40%	63	264	19%
VG	131	82	62%	70	133	34%
SV	123	33	74%	72	81	47%
PL	162	33	83%	92	107	46%
BL	174	33	84%	130	66	66%

Los datos revelan una diferencia sistemática y relativamente sustancial entre los dos tipos de contexto en lo que concierne a la selección de *le* y *lo*, en todas las ciudades, excepto en Buenos Aires, donde, obviamente, el leísmo alcanza una frecuencia relativa de uso tan baja, que se puede sostener que es inexistente. Por otra parte, la diferencia de 21% que se observa en Quito entre los contextos favorecedores y los desfavorecedores sugieren que, en líneas generales, también en un área de contacto entre lenguas, más exactamente, entre el castellano y el quechua, el criterio según el cual funcionan *le* y *lo* (establecido y analizado por GARCÍA CHAROLA para las áreas distinguidoras) es idéntico al observado en las ciudades de las cuales no se puede decir que están en una situación de contacto entre dos lenguas. Los datos de la Tabla 2 se pueden visualizar en la Gráfica 2.



*Gráfica 2. Distribución de *le* en función de los contextos favorecedores y desfavorecedores*

En efecto, fuera de Buenos Aires, a partir de los datos observados para los contextos favorecedores, no se puede sostener que en Hispanoamérica el leísmo sea inexistente. Además, hay casi siempre una clara diferencia de porcentaje de *le* entre los contextos que favorecen el leísmo [+] *le* y los que lo desfavorecen [-] *le*. Bogotá, San Juan, Santiago y La Habana están en la fase incipiente del leísmo. Quito alcanza un porcentaje más alto de leísmo que las capitales anteriores por el contacto entre el español y quechua, mientras que Vigo y, sobre todo, Sevilla tiran hacia un leísmo avanzado, (casi) generalizado en los contextos favorecedores, muy cercano al observado en Pamplona y Bilbao.

3.3. Los parámetros

Si en Hispanoamérica el leísmo es un fenómeno en marcha, sería conveniente descubrir los contextos que se prestan a este cambio lingüístico, ya que es sabido que no todos los contextos son igual de permisivos para cierto cambio lingüístico³². A continuación se presentan los datos recogidos en función de los parámetros lingüísticos sometidos al experimento. Para cada parámetro en parte, además de la distribución observada, se presentan –a fin de tener una imagen exacta de la probabilidad de que la distribución no se deba al azar³³ y del grado de relevancia del contexto para la selección de los clíticos³⁴– los valores de los coeficientes estadísticos correspondientes.

Los parámetros sometidos al experimento y sus correspondientes estímulos son los siguientes:

- a. el número de actantes (2 actantes favorece el leísmo, 3 actantes no)

2 actantes: *¿Cómo habrá conseguido este señor un cargo tan alto? ¿Quién ... habrá recomendado?*

3 actantes: *¿Conoces al señor González? ¿Quién te ... recomendó?*

³² GARCÍA CHAROLA (1992: 237) y BRANZA (2008: 324).

³³ El coeficiente χ^2 o test de Pearson se calcula a partir de los valores absolutos de las cuatro casillas, los cuales no han de ser inferiores a 5, aplicando la fórmula del test. Cf. BUTLER (1985:12-114). Si el número de observaciones de una casilla es inferior a 5, se aplica el test de Yates o CC (Continuity Correction), o sea una corrección del test de Pearson que consiste en substraer media observación de cada casilla antes de aplicar la formula según la cual se calcula χ^2 . Cf. BUTLER (1985:122). A base del valor obtenido se averigua, después, el coeficiente de probabilidad (p), que indica la medida en que la diferencia observada en cuanto al uso relativo de los clíticos se debe o no al azar. El valor de χ^2 de 3,84 corresponde al coeficiente de probabilidad (p) 0,05, que representa el nivel de confianza más bajo científicamente aceptable. Cf. CLEGG (1984:106).

³⁴ El coeficiente ϕ , que se aplica en el caso de una tabla de cuatro casillas (como las presentadas a lo largo de este trabajo), mide la correlación entre las dos variables. Su valor varía entre 1 y -1. Si el valor del coeficiente ϕ es 1, estamos ante una distribución complementaria en las dos direcciones. Por consiguiente, cuanto más alto es el valor de ϕ , más fuerte será la correlación que se da entre las variables. Cf. BUTLER (1985:148-149).

b. la especificidad del sujeto (el sujeto genérico –la construcción pronominal con *se* favorece el leísmo–, el sujeto específico no):

- sujeto genérico: *Juan debe de estar muy ocupado. Hace más de una semana que no se ... ve.*
 sujeto específico: *Juan debe de estar muy ocupado. Hace más de una semana que no ... ve su jefe.*

c. *Vd.* favorece el leísmo, *él*, no:

- Vd.: *La enfermera se me acercó y me preguntó: – “¿Y a usted, señor López, quién ... examinó la vez pasada?”*
 Él: *Nadie se acordaba exactamente del señor López y por eso ya no se sabía si la última vez ... había examinado el doctor Soto o el doctor Fernández.*

d. la naturaleza del sujeto (un sujeto no animado favorece el leísmo, un sujeto animado no):

- sujeto no animado: *Juan se dio cuenta de que la velocidad excesiva ... amenazaba diariamente en la carretera.*
 sujeto animado: *Como Juan había superado los 120 kms/h, el policía de tráfico ... amenazó con la retirada del carné de conducir.*

e. la función sintáctica del referente del OD (la presencia del referente como sujeto en la cláusula anterior favorece el leísmo, mientras que la presencia del referente como OD en la cláusula anterior no):

- Referente Sujeto: *Como era tarde, mi hermano me rogó que ... llevara en coche al aeropuerto.*
 Referente OD: *Juan no pudo acompañar a su hermano a la estación, así que ... llevé yo.*

3.4. Análisis de los parámetros

En el análisis de los parámetros no se han tomado en consideración los datos de Pamplona y Bilbao³⁵, porque estas dos ciudades están situadas en áreas propias del llamado sistema pronominal de compromiso.

³⁵ Los interesados los pueden consultar en BRANZA, 2008.

3.4.1. Número de actantes

El impacto de este parámetro en la selección de los clíticos de 3^a persona fue investigado tanto por GARCÍA CHAROLA como por BRANZA y MAUDER y se considera como uno de los más relevantes en la aparición y desarrollo del leísmo. De acuerdo con García Charola, en una situación de dos actantes (sujeto y OD), el actante menos activo, *lo*, va a ocupar el lugar vacío del esquema (el que le corresponde al OI) y pasa a *le*, si el hablante empieza a tener dificultades en el uso correcto de los casos,

A continuación se encuentran los datos concernientes al número de actantes.

Tabla 3a
Número de actantes. Distribución de *le* y *lo*

Ciudades	2 actantes			3 actantes		
	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>le</i>	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>Le</i>
BA	0	53	0%	0	55	0%
BT	3	66	4%	0	67	0%
SJ	1	46	2%	0	45	0%
ST	2	43	5%	0	44	0%
LH	3	35	8%	0	42	0%
QT	21	47	31%	0	68	0%
VG	10	32	24%	1	45	2%
SV	18	13	58%	0	33	0%

Tabla 3b
Los coeficientes estadísticos correspondientes a la distribución
de los clíticos en función del número de actantes

χ^2 / CC	p	Ciudad	φ
0	0	Buenos Aires	0
1,31	> 0,1	Bogotá	0,08
0,001	0	San Juan	0,10
1,41	> 0,1	La Habana	0,14
21,27	< 0,001	Santiago	0,15
10,70	> 0,001	Vigo	0,37
154,04	< 0,001	Quito	0,44
24,71	< 0,001	Sevilla	0,64

De las Tablas 3a y 3b resulta que el parámetro ‘el número de actantes’ no tiene ningún impacto en Buenos Aires, Bogotá, San Juan y La Habana. Aunque la frecuencia relativa de *le* observada en Santiago en el contexto de 2 actantes es baja (el 5%), se puede suponer que se trata de un comienzo de leísmo, porque

los coeficientes estadísticos muestran que la distribución observada no se debe al azar y que se entrevé una correlación entre los contextos y los clíticos. Vigo y Quito, en cambio, presentan una distribución que no se debe al azar (el coeficiente de probabilidad es sumamente bajo, ya que es inferior al 1%) y el valor de φ indica una tendencia a una distribución casi polarizada, como la de Sevilla. Por otra parte, no es casual que en el contexto de 3 actantes no haya casos de leísmo ni en Santiago, ni en Quito, ni en Vigo (el 2% es un porcentaje mínimo, despreciable) o Sevilla. Incluso los hablantes de Madrid³⁶, una de las áreas donde el leísmo llegó a generalizarse, consideran construcciones del tipo *se le trajo, me le llevé* (donde *le* tiene un referente humano singular) como ridículas.

3.4.2. Especificidad del sujeto

En muchas investigaciones la construcción pronominalizada con *se* figura como uno de los contextos sintácticos propios del leísmo, no sólo en España sino también en Hispanoamérica³⁷. Sigue todavía sin haberse elucidado si en la secuencia *se + le* (OD ♂ + humano singular) + *V_x* el reemplazo de *lo* por *le* se debe a la asimilación progresiva de *lo* bajo la influencia de *se* o si la presencia de un agente inidentificable, *se*, que implica la falta de importancia del agente (sujeto), tiene como consecuencia el aumento de la importancia (grado de actividad) del OD y su expresión por *le*. Los datos que resultaron de nuestras encuestas son los siguientes:

Tabla 4a
Especificidad del sujeto. Distribución de *le* y *lo*

Ciudades	Sujeto genérico (<i>se</i>)			Sujeto específico		
	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>le</i>	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>le</i>
BA	1	55	2%	2	45	4%
BT	46	4	92%	4	48	3%
SJ	39	0	100%	3	27	10%
ST	35	4	90%	7	30	20%
LH	37	0	100%	6	31	16%
QT	28	34	45%	14	44	24%
VG	45	1	98%	13	19	41%
SV	34	0	100%	18	11	62%

³⁶ Comunicación personal por parte de unos informantes madrileños, hablantes de español estándar, pero usuarios del sistema de compromiso (14 de enero de 2006).

³⁷ DE KOCK, GÓMEZ MOLINA y DELBECQUE (1990: 98).

Tabla 4b

Los coeficientes estadísticos correspondientes a la distribución de los clíticos en función de la especificidad del sujeto

χ^2 / CC	p	Ciudad	ϕ
77,31	< 0,001	Buenos Aires	-0,07
5,55	< 0,05	Quito	0,22
14,08	< 0,001	Sevilla	0,49
33,73	< 0,001	Vigo	0,66
39,8	< 0,001	Santiago	0,71
73,94	< 0,001	Bogotá	0,84
67,44	< 0,001	La Habana	0,85
267,33	< 0,001	San Juan	0,91

De acuerdo con los datos de las Tablas 4a y 4b, a diferencia de las demás ciudades, es de nuevo Buenos Aires el lugar donde el parámetro investigado no funciona. Además, el coeficiente de probabilidad es inferior al 1%, lo cual significa que hay menos de una posibilidad de mil de que la distribución se deba al azar. En Quito, Sevilla y Vigo la frecuencia relativa de *le* es alta no sólo en el contexto favorecedor sino también en el desfavorecedor. Tal distribución se podría deber en Quito a la presión de la interferencia con el quechua, mientras que en Vigo y Sevilla sería la presión del prestigio de la capital y del norte de la Península. Las distribuciones observadas en Santiago, Bogotá, La Habana y San Juan son (casi) polarizadas y, vistos los valores de los coeficientes estadísticos, no son casuales.

3.4.3. *El leísmo de cortesía*

Hasta en las zonas donde predomina el sistema etimológico³⁸ se observa un uso leísta que sirve para marcar la diferencia entre el referente de *usted* y de *él*. Las formas pronominales átonas *le* y *lo* son pronomombres de 3^a persona (referente *él*), pero se usan para referir tanto a la 3^a persona propiamente dicha como a *usted*, o sea la 2^a persona con tratamiento respetuoso. La selección de *le* para dirigirse cortésmente al interlocutor supone un intento por parte del locutor de evitar una posible confusión entre un referente cualquiera (*él*) y su interlocutor, atribuyéndole a este último un grado de actividad superior a un OD cualquiera, dominado por el sujeto.

³⁸ Véase LORENZO RAMOS, 1981 y 1984.

*Usted vs. él. Distribución de *le* y *lo**

Ciudades	Usted			Él		
	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>le</i>	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>le</i>
BA	1	55	2%	0	54	0%
BT	8	59	12%	2	65	3%
SJ	11	39	22%	2	36	5%
ST	5	47	10%	2	31	6%
LH	5	39	11%	5	30	14%
QT	34	34	50%	11	58	16%
VG	26	21	55%	20	25	44%
SV	28	6	82%	16	10	62%

*Tabla 5b
Los coeficientes estadísticos correspondientes a la distribución
de los clíticos en función de la presencia
o ausencia del referente del OD*

χ^2 / CC	p	Ciudad	ϕ
0,15	> 0,1	La Habana	-0,04
6,13	> 0,01	Santiago	0,06
0,01	> 0,1	Buenos Aires	0,09
1,09	> 0,05	Vigo	0,11
3,27	> 0,05	Sevilla	0,23
3,99	< 0,05	Bogotá	0,17
5,29	< 0,05	San Juan	0,23
17,79	< 0,001	Quito	0,36

De los datos recogidos en las Tablas 5a y 5b, donde se opone al interlocutor *Vd.* una 3^a persona *él*, se desprende que este parámetro no funciona en La Habana, Santiago, Buenos Aires y Vigo. Son Sevilla³⁹, Bogotá, San Juan y Quito las áreas donde parece haber cierta reacción (más o menos relevante, ya que el valor del coeficiente ϕ varía entre 0,17 (Bogotá) y 0,36 (Quito) a estos estímulos por parte de los hablantes. Se manifiesta, por lo tanto, una tendencia (más o menos fuerte, según la ciudad) de distinguir entre *usted* y *él* por medio de los clíticos *le*, respectivamente *lo*.

³⁹ Pese al valor de χ^2 (3,27), inferior al valor 3,84 al que le corresponde el nivel de confianza más bajo científicamente aceptable (p 0,05), consideramos que el valor de χ^2 está influido por el número total de observaciones relativamente escaso. Si el número total de observaciones fuera superior al registrado, el valor de χ^2 e implícitamente del coeficiente de probabilidad (p) aumentaría sensiblemente. Para una discusión detallada de la estrecha relación entre el número total de observaciones y el valor del coeficiente χ^2 véase BRANZA (2008: 85).

3.4.4. Naturaleza del sujeto

El sistema de compromiso establece una oposición entre un OD persona (*le*) y un OD cosa (*lo*) justamente porque el OD persona tiene, por su naturaleza, la capacidad de actuar en otras circunstancias como agente, responsable de un evento. Sería coherente que tal diferenciación semántica se mantuviese también en contextos donde el agente (sujeto) es persona o cosa y el paciente es persona. Si se establece una relación de dependencia entre un sujeto persona y un OD persona, la situación es bastante ambigua, porque aparecen dos actantes de la misma índole; en cambio, si el agente es cosa y el OD persona, se crea una situación ‘no natural’, en la cual una persona ‘está a merced’ de una cosa. Para disminuir el ‘conflicto’ el OD se expresa por *le*, adjudicándole de esta manera un grado de actividad más alto, que, implícitamente, significa también un grado de independencia más alto del que corresponde a *lo*.

Tabla 6a

Naturaleza del sujeto. Distribución de *le* y *lo*

Ciudades	Sujeto inanimado			Sujeto animado (humano)		
	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>le</i>	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>le</i>
BA	3	37	10%	4	54	7%
BT	3	32	9%	10	59	15%
SJ	5	20	20%	3	43	7%
ST	9	22	29%	4	46	8%
LH	5	28	15%	7	34	17%
QT	10	20	33%	21	44	32%
VG	26	9	74%	23	24	49%
SV	19	6	76%	28	5	85%

Tabla 6b

Los coeficientes estadísticos correspondientes a la distribución de los clíticos en función de la naturaleza del sujeto

χ^2 / CC	p	Ciudad	φ
0,96	> 0,1	Bogotá	-0,08
0,73	> 0,1	Sevilla	-0,06
0,05	> 0,1	La Habana	-0,03
0,01	> 0,1	Buenos Aires	-0,01
0,01	> 0,1	Quito	0,02
2,94	> 0,05	San Juan	0,20
6,21	< 0,05	Santiago	0,16
5,35	< 0,05	Vigo	0,26

Sorprendentemente, este parámetro no arroja los resultados esperados. Fuera de San Juan, Santiago y Vigo (donde parece haber un muy tímido reconocimiento de la ‘superioridad’ en cuanto a grado de actividad e independencia de un OD persona con respecto a un sujeto cosa, en las demás localidades no se observa efecto alguno a nuestros estímulos⁴⁰. Por otra parte, es sabido⁴¹ que un parámetro surte efectos diferentes en diferentes áreas diatópicas, en otras palabras, aparecen factores extralingüísticos incontrolables. Además, el léxico también influye en la selección de *le* o *lo* como OD⁴².

3.4.5. Función sintáctica del OD en la cláusula precedente

El último parámetro sometido al experimento, basado también en el grado de actividad asumido por el OD, es el de la función sintáctica que desempeña el referente del OD en la cláusula anterior. Si la oposición sujeto/OD supone la oposición entre el grado máximo y mínimo de actividad de estos dos actantes, tal diferencia debería reflejarse también en situaciones contextuales en que al referente del OD le corresponden funciones sintácticas opuestas.

Tabla 7a
Referente sujeto vs. Referente objeto. Distribución de *le* y *lo*

Ciudades	Referente sujeto			Referente objeto		
	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>le</i>	F. abs. <i>le</i>	F. abs. <i>lo</i>	F. rel. <i>le</i>
BA	3	52	5%	0	54	0%
BT	7	59	11%	2	62	3%
SJ	6	40	13%	0	48	0%
ST	9	37	20%	0	51	0%
LH	2	41	5%	2	38	5%
QT	25	43	37%	17	50	25%
VG	24	19	56%	8	39	17%
SV	24	8	75%	10	22	31%

⁴⁰ MAUDER (2008: 176) tampoco consigue resultados significativos en los ocho estímulos que usó en el experimento que hizo en Buenos Aires.

⁴¹ Véase GARCÍA CHAROLA (1990: 176).

⁴² Cf. GARCÍA CHAROLA (1992: 237-238).

Tabla 7b

**Los coeficientes estadísticos correspondientes a la distribución
de los clíticos en función de la función sintáctica
del referente del OD**

χ^2 / CC	p	Ciudad	ϕ
0,02	> 0,1	La Habana	-0,01
1,34	> 0,1	Buenos Aires	0,09
2,01	> 0,1	Quito	0,12
4,08	< 0,05	Bogotá	0,18
4,70	< 0,05	San Juan	0,27
8,68	< 0,01	Santiago	0,34
14,75	< 0,001	Vigo	0,40
12,29	< 0,001	Sevilla	0,44

Los datos recogidos en las Tablas 7a y 7b indican que el grado de relevancia de este parámetro es grande en cinco de las ciudades encuestadas, las dos de España y tres de Hispanoamérica, a saber Bogotá, San Juan y Santiago. El valor de ϕ , que indica relevancia de este parámetro, varía entre 0,18 (Bogotá) y 0,44 (Sevilla), lo que significa que estamos ante diferentes grados de asociación entre el contexto léxico-sintáctico y la forma pronominal átona, pero los datos permiten sacar la conclusión de que los informantes de las cinco ciudades reaccionan de manera parecida a los estímulos.

3.4.6. Consideraciones generales con respecto a la relevancia de los parámetros

A estas alturas conviene recoger los datos parametrizados en las Tablas 3, 4, 5, 6 y 7 en una sola tabla a fin de tener una imagen de conjunto de todos los parámetros investigados y de su relevancia o no en las ciudades que forman el objeto de este experimento. En la Tabla 8 se reúnen en orden decreciente (según su relevancia o irrelevancia en cada una las ocho ciudades encuestadas⁴³) los cinco parámetros sometidos al experimento.

Tabla 8

Clasificación de los parámetros en función de su relevancia para las ciudades

Parámetros	Ciudades							
	BA	LH	BT	QT	SJ	ST	VG	SV
Naturaleza del sujeto	-	-	-	-	+	+	+	-
Número de actantes	-	-	-	+	-	+	+	+
Presencia vs. ausencia del referente	-	-	+	+	+	-	-	+
Función sintáctica del referente	-	-	+	-	+	+	+	+
Especificidad del sujeto	-	+	+	+	+	+	+	+

⁴³ La clasificación se ha hecho a base de los valores del coeficiente ϕ calculados para cada uno de los cinco parámetros y para cada ciudad en parte.

Las observaciones que se desprenden de la Tabla 8 pueden agruparse i) en función del grado de relevancia del parámetro, pero también ii) en función de la ‘sensibilidad’ de cada ciudad a los parámetros:

i) el parámetro menos relevante es el de la naturaleza del sujeto, que es relevante en sólo tres ciudades (San Juan, Santiago y Vigo) y el más relevante es el de la especificidad del sujeto, que es relevante en todas las ciudades, menos en Buenos Aires. Entre estos dos parámetros los demás alcanzan un grado ‘intermedio’ de relevancia (entre cuatro y cinco) en cuanto a las ciudades para las cuales son relevantes;

ii) Buenos Aires es la única ciudad que, en nuestro experimento, es ‘insensible’ a los estímulos, mientras que Sevilla reacciona favorablemente a cuatro de los cinco parámetros. Parece que La Habana sigue el ‘modelo’ porteño, mientras que Bogotá, Quito, San Juan, Santiago y Vigo manifiestan una clara tendencia a seguir el ‘modelo’ sevillano. Resulta, sin embargo, raro el hecho de que La Habana, que alcanza un 19% de leísmo (juntados todos los estímulos), no reaccione según se esperaba a los estímulos. Los valores del coeficiente ϕ que se calcularon para las distribuciones observadas en esta ciudad sugieren que, excepto el parámetro de la especificidad del sujeto, no hay una asociación relevante entre los estímulos y las formas *le* y *lo* y que la alternancia de estas formas átonas se debe a su uso en variación libre.

4. Conclusiones

Nuestro experimento deja entrever que las áreas consideradas tradicionalmente como etimológicas desde el punto de vista del uso de los clíticos de 3^a persona presentan, en menor o mayor medida un grado incipiente de leísmo, lo cual significa que no sólo en España, sino también en Hispanoamérica hay áreas donde coexisten el sistema etimológico y el sistema de compromiso.

Dado que en el español escrito en Hispanoamérica el sistema etimológico se ha generalizado en los últimos cien años⁴⁴, las actuales manifestaciones del leísmo hispanoamericano se deben al contacto del castellano con el quechua (el caso de Quito) o son, probablemente, una evolución paralela a la de la Península Ibérica (el caso de Vigo y Sevilla), a la que habrán contribuido también los medios de comunicación.

Buenos Aires ocupa una posición especial, de claro rechazo del leísmo, lo que podría ser una manifestación más de resentimiento, de ‘oposición’ argentina hacia España, en general, y hacia la norma culta de España, en especial, actitud que se debe al fundador y padre espiritual de este movimiento, Domingo Faustino Sarmiento⁴⁵.

⁴⁴ Cf. PARODI, HELMER y LUNA, 2002.

⁴⁵ MALMBERG (1974:173).

A diferencia de Buenos Aires, en las demás capitales de Hispanoamérica (excepto en Quito) el grado de leísmo es, prácticamente idéntico (varía entre el 14%, en Bogotá, y el 19%, en La Habana). Se puede decir, pues, que en estas ciudades se observa un cambio de actitud de los hablantes con respecto al leísmo, como fenómeno típicamente peninsular.

También cabe recordar que los hispanohablantes reaccionan de manera diferente a los parámetros investigados (lo que para un grupo de informantes es relevante no tiene que serlo también para los demás).

El análisis de los cinco parámetros sometidos al experimento confirma que en aquellas ciudades donde se reacciona positivamente a los estímulos, los clíticos de 3^a persona se usan en función del grado de actividad o importancia que adquiere el OD dentro de un determinado contexto (el modelo de García Charola).

UN EXPERIMENT OF LINGUISTIC CHANGE. THE *LEÍSMO* IN SPAIN AND HISPANOAMERICA: DIVERGENCIES AND CONVERGENCIES

Summary

It is almost commonplace to consider the absence of *leísmo* as one of the characteristics that differentiates the Spanish-American varieties of Spanish from those existing in central and northern Spain. Based on surveys conducted among university students of several Spanish-American capitals, this article shows that *leísmo* in Spanish-America is not confined to regions where Spanish is in contact with Amerindian languages but also occurs in other dialectal areas. The questionnaire's ten stimulus sentences have a twofold aim: to collect comparable data and to reveal the informants' sensitivity with regard to five intra-linguistic parameters. The statistical data serve to determine whether the observed distributions are random or not and to assess to what extent the chosen stimulus sentences are relevant to study the use of the third-person-singular clitics with a male human referent. The resistance to *leísmo* found in Buenos Aires, which forms an exception among the other surveyed capitals, could be attributed to Argentina's nationalist heritage dating back to the middle of the nineteenth century.

Keywords: *leísmo*, Spanish-American varieties, peninsular varieties of Spanish, parameters, favourable contexts, statistical data.

BIBLIOGRAFÍA

- ADELAAR, WILLEM, MUYSKEN, PIETER (2004), *The Languages of the Andes*, Cambridge, Cambridge University Press.
- AMADO, ALONSO (1935), *El problema de la lengua en América*, Madrid, Espasa-Calpe.
- APPEL, RENÉ, MUYSKEN, PIETER (2004), *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona, Editorial Ariel, S.A.
- BORELLO, RODOLFO ANTONIO (1964), “Actitud del argentino medio frente a la lengua”, en *Presente y futuro de la lengua española: Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de instituciones hispánicas*, OFINES, Madrid, Cultura Hispánica, tomo I, 193-198.

- BRANZA, MIRCEA-DORU (1995-1996), “¿Interdependencia entre el leísmo y el laísmo?”, en *Cahiers de linguistique*, XXXII-XXXIII, Bucarest, L’Academie Roumaine, 121-137
- 2008, *Uso variable de los clíticos de 3ª persona en el centro y norte de España*, București, Editura Universității din București.
- BUTLER, CHRISTOPHER (1985), *Statistics in Linguistics*, New York, Basil Blackwell.
- CLEGG, FRANCES (1984), *Estadística fácil*, Barcelona, Grupo Editorial Grijalbo, Crítica.
- CONTRERAS OYARZÚN, CONSTANTINO (1999), “El castellano hablado por mapuches. Rasgos del nivel morfosintáctico”, en *Estudios Filológicos*, no 34: 83-98.
- DE KOCK, JOSSE, GÓMEZ MOLINA, CARMEN, DELBECQUE, NICOLE (1990), *Gramática española: Enseñanza e investigación II, 1. Gramática didáctica*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- DEMELLO, GEORGE (2002), “‘Leísmo’ en Contemporary Spanish American Educated Speech”, en *Linguistics*, 40, 2: 261-283.
- ESGUEVA, MANUEL, CANTARERO, MARGARITA (1981), *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio*, Madrid, CSIC.
- FERNÁNDEZ LÁVAQUE, ANA MARÍA (2004), “Rasgos andinos del castellano del noroeste argentino”, en M. Teresa Echenique Elizondo, Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, Madrid, Editorial Gredos, tomo II, 1679-1686.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, INÉS (1994), “Isoglosas internas del castellano: el sistema referencial del pronombre átono de tercera persona”, en *Revista de Filología Española*, tomo LXXIV, fascículos 1º y 2º, 71-125.
- 1999, “Leísmo, laísmo y loísmo”, en I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe, tomo 1, 1317-1397.
- 2001, “Hacia una dialectología histórica: reflexiones sobre la historia del leísmo, del laísmo y del loísmo”, en *Boletín de la RAE*, tomo 81, no 284, 389-464.
- FERNÁNDEZ SORIANO, OLGA (1993), “Los pronombres átonos en la teoría gramatical. Repaso y balance”, en O. Fernández Soriano (ed.), *Los pronombres átonos*, Madrid, Taurus Universitaria/Gramática del español, 13-62.
- FLORES CERVANTES, MARCELA (2002), *Leísmo, laísmo y loísmo. Sus orígenes y evolución*, México, CONACULTA-INAH.
- FONTELLEA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ (1992), *El español de América*, Madrid, Mapfre.
- GARCÍA CHAROLA, ÉRICA (1975), “The role of theory in linguistic analysis: the Spanish prounoun system”, *North-Holland Linguistic Series*, S. C. Dik and J. G. Kooij (eds.), Ámsterdam, North-Holland Publishing Company.
- 1990, “Bilingüismo e interferencia sintáctica”, en *Lexis XIV*, no. 2, 151-195.
- 1992, “Sincronización y desfase del leísmo y laísmo”, en *Bulletin de la Société Neophilologique*, Helsinki, 235-256.
- GARCÍA CHAROLA, ÉRICA, OTHEGUY, RICARDO (1977), “Dialect Variation in Leísmo: a Semantic Approach”, en Ralph W. Fasold, Roger W. Shuy (eds), *Studies in Language Variation*, Washington D.C., Georgetown University Press, 65-87.
- 1983, “Being Polite in Ecuador. Strategy Reversal Under Language Contact”, en *Lingua*, 61, Elsevier Science Publishers B.V., 103-132.
- GARCÍA GODOY, MARÍA TERESA (2004), “Notas sobre el leísmo en la historia del español de Andalucía”, en M. Teresa Echenique Elizondo, Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, Madrid, Editorial Gredos, tomo I, 645-655.
- UYGENS, ASTRID (2001-2002), “¿Es inexistente el leísmo en Cuba?”, en *Cuadernos de Investigación Filológica*, 27-28, 139-156.
- 2007, “El comportamiento pronominal de los verbos psicológicos”, en *Interlingüística*, 17, 483-492.
- KLEIN-ANDREU, FLORA (1981a), “Distintos sistemas de empleo de *le*, *la* y *lo*: perspectiva sincrónica, diacrónica y sociolingüística”, en *Thesaurus*, BICC, XXXVI: 284-304.
- 1981b, “Neutrality, or the Semantics of Gender in a Dialect of Castilla”, en W. Cressey, D. J. Napoli (eds), *Linguistic Symposium on Romance Languages*, IX, Washington D.C., Georgetown University Press, 164-176.
- 2000, “Variación actual y evolución histórica. Los clíticos *le/s*, *la/s*, *lo/s*”, Múnichen, Lincom Europa, *Lincom Studies in Romance Linguistics*.

- KÖRNER, KARL-HERMANN (1989), “Feminismo gramatical: Preliminares al estudio del laísmo de M. Delibes”, en M. Gosman, H. Hermans (eds), *Estudios dedicados a Henk Oostendorp, España, teatro y mujeres*, Amsterdam, Rodopi, 163-179.
- LAPESA, RAFAEL (1968), “Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo”, en K. Baldinger (ed), *Walter von Wartburg zum 80*, Geburstage, Tübingen, 523-551.
- 1985, “El andaluz y el español de América”, en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 267-282.
- LORENZO RAMOS, ANTONIO (1981), “Algunos datos sobre el leísmo en el español de Canarias”, en M. Alvar (coord.), *Actas del 1º Simposio Internacional de Lengua Española* (1978), Las Palmas, Ediciones del Excmo, Cabildo Insular de Gran Canaria, 175-180.
- 1984, “Observaciones sobre el uso de los pronombres en el español de Canarias”, en M. Alvar (coord.), *Actas del 2º Simposio Internacional de Lengua Española* (1981), Las Palmas, Ediciones del Excmo, Cabildo Insular de Gran Canaria, 253-264.
- MALMBERG, BERTIL (1974), *La América hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano*, Madrid, Istmo.
- MARTÍNEZ, ANGELITA (2000), *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le, en la Argentina, en zonas de contacto con lenguas aborígenes*, Universidad de Leiden, Instituto de Lingüística Comparada.
- MAUDER, ELISABETH (2008), *Pronoun Variation in Latin American Spanish. A Data Engineers' View on le and lo*, LOT, Utrecht.
- MORENO DE ALBA, JOSÉ (1995), *El español en América*, 2ª edición, Ciudad de México, Fondo de Cultura Económica.
- PALACIOS ALCAINÉ, AZUCENA (2000), “El sistema pronominal del español Paraguayo: un caso de contacto de lenguas”, en J. Calvo Pérez (ed.), *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*, Vervuert-Iberoamericana, Frankfurt-Madrid, 122-143.
- 2002, “Leísmo y loísmo en el español ecuatoriano: el sistema pronominal del español andino”, en *Homenaje al Dr. Luis Jaime Cisneros*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, tomo I, 389-408.
- 2005a, “Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias”, en Volker Noll, Klaus Zimmermann, Ingrid Neumann-Holzschuh (eds.), *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Frankfurt/M, Vervuert, 63-94.
- 2005b, “El sistema pronominal del español ecuatoriano: un caso de cambio lingüístico inducido por contacto”, en Y. Lastra, C. Chamoreau (eds.), *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, Hermosillo, Universidad de Hermosillo, México, 357-376.
- PAREDES, LILIANA (1996), “The Spanish Continuum in Peruvian bilingual speakers: A study of verbal clitics”, Los Angeles, CA, University of Southern California, *Dissertation*.
- PAREDES, LILIANA, VALDEZ, MARÍA LUZ (2008), “Language Contact and Change: Direct Object Leísmo in Andean-Spanish”, en Maurice Westmoreland, Juan Antonio Thomas (eds.), *Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Cascadilla Proceedings Project, Somerville, 140-148.
- PARODI, CLAUDIA (2003-2004), “El leísmo en América: historia de un cambio”, en *Lingüística*, 15-16, 185-200.
- PARODI, CLAUDIA, HELMER, ANGELA, LUNA, KENNETH (2002), “El leísmo en América y España: bifurcación de una norma”, en M.S., UCLA, 1-14.
- RAE, Comisión de gramática (1974), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, S.A.
- ROSENBLAT, ÁNGEL (1962), *Lengua y cultura de Hispanoamérica: tendencias actuales*, Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación de Venezuela.
- VALDEZ-SALAS, MARÍA LUZ (2002), “Clitics in the Speech of Monolingual Andean Spanish Speakers”, Pittsburgh, PA, University of Pittsburgh, *Dissertation*.
- VAN DER ENT, CECILE (2005), “El uso de los clíticos en el español de Salcedo”, en Hella Olbertz, Pieter Muysken (eds.), *Encuentros y conflictos: bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*, Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 59-75.

CONNAÎTRE CARAGIALE, EN FRANÇAIS

LAURENT ROSSION*

Quiconque envisage la traduction littéraire du roumain en français devra, bon gré mal gré, se confronter à trois références qui sont autant des passages obligés que des épreuves initiatiques : comment imaginer, un seul instant, traduire du roumain, et ne pas s'attaquer, fût-ce en partie... à Eminescu, à Creangă, à Caragiale?

La tâche est admirable, elle est sublime même... mais elle est impossible! En tout cas, c'est certainement ainsi que l'on présente la chose : transposer ces auteurs en français ? Irréalisable ! L'un a une musicalité, l'autre a une langue, le troisième a un humour... qui jamais ne pourront être rendus *complètement* en français. Insistons sur ce *complètement* qui est essentiel.

Ces opinions, nous ne les citons pas d'un livre: ce sont des conseils lancés dans les conversations, des généralités. Souvent, un sourire mystérieux les accompagne. Et on comprend mieux le sourire lorsque, piqué, l'on tente en effet l'exploit de traduire tel ou tel passage de tel ou tel des trois auteurs. Souvent on s'y essaie discrètement, en se cachant ; rapidement, la stratégie de la discréption paie... car l'échec est total!

*

L'auteur qui nous intéresse ici, c'est Ion Luca Caragiale. Et à son propos, force est de constater que le soupçon d'intraductibilité a dû sérieusement décourager les amateurs, car assez peu de textes sont disponibles en français. En consultant quelques bases de données en ligne¹, on trouve, comme références de traductions en français, les œuvres suivantes :

Fausses accusations : drame en deux actes (trad. du roumain par O. Neuschotz de Jassy [sic])², *Théâtre : Une lettre perdue ; Le Père Léonida et la Réaction* (trad. par Edmond Bernard)³ ; *Une lettre perdue* (trad. du roumain par André Kédros [réal.

* Attaché scientifique aux Archives & Musée de la Littérature, Bruxelles.

¹ Catalogues en ligne de : Biblioteca Academiei Române, Biblioteca Centrală Universitară, Bibliothèque Nationale de France, Bibliothèque Royale de Belgique, British Library, Library of Congress, Deutsche Nationalbibliothek.

² Craiova, RALIAN et IGNAT SAMITCA, 1896.

³ Paris, MARCEL DIDIER, « Les Œuvres représentatives des lettres étrangères : littérature roumaine », 1943.

pour la télévision française en 1963]⁴ ; *Oeuvres choisies* [2 vol.]⁵ ; *Monsieur Leonida aux prises avec la réaction* (trad. inconnu)⁶ ; *Une lettre perdue* (trad. du roumain par Edmond Bernard [Paris, Théâtre de Poche, 7 octobre 1955])⁷ ; *Carnaval chez le barbier, comédie en 3 actes* (aptat. radiophonique d'Yves Peneau)⁸ ; *Oeuvres* (texte trad. sous la direction de Simone Roland et de Valentin Lipatti)⁹ ; *Une nuit orageuse ; M'sieu Léonida face à la réaction ; Une lettre perdue* (adapt. du roumain par Eugène Ionesco [sauf *Une lettre perdue*]) et Monica Lovinescu)¹⁰ ; *Moments* (trad. du roumain par Michel Wattremez)¹¹, *Théâtre* (trad. du roumain par Paola Bentz-Fauci)¹².

Ajoutons en outre de petites traductions de circonstance ou des adaptations pour le théâtre : « Un cierge pascal » (trad. inconnu)¹³ ; « Le Péché, nouvelle inédite » (trad. inconnu)¹⁴ ; « À l'auberge de Manjoala » (trad. du roumain par Edmond Bernard)¹⁵ ; « Meurtre au village » (drame en deux actes de Matei Roussou, d'après [J. L.] Caragiale)¹⁶ ; « La Chaîne des faiblesses » (trad. inconnu)¹⁷ ; *Deux gros lots* (comédie en un acte d'Yves Peneau sur un thème de I. L. Caragiale)¹⁸ ; « Grosse chaleur » (adapté par Eugène Ionesco)¹⁹ ; *Mitică : anthologie* (trad. en français de Constantin Frosin)²⁰. La liste n'est pas complète (bien des revues littéraires devraient être dépouillées), mais elle donne un ordre quantitatif relativement fiable.

On remarque, partant des années 1900 jusqu'aux années 2000, un siècle donc, que les quelques traductions disponibles ne témoignent pas d'un auteur perçu, en français, comme indispensable²¹. Plusieurs fois d'ailleurs, la traduction est assumée par un traducteur d'origine roumaine. Par ailleurs, c'est le théâtre qui a

⁴ Paris, Les Éditeurs français réunis, 1953.

⁵ Bucarest, Éd. Le Livre, 1953.

⁶ In *Europe. Théâtre inédit*, Paris, Les Éditeurs français réunis, n° 114-115, juin-juillet 1955.

⁷ In *L'Avant-scène*, Paris, n° 120, 1956.

⁸ *Manuscrit inédit*, ca 1960.

⁹ Bucarest, Méridiens éditions, 1962.

¹⁰ Paris, L'Arche, 1994.

¹¹ Lille, Wattremez.com, 2002.

¹² Bucarest, *Monitorul oficial*, UNESCO, « Collection UNESCO d'œuvres représentatives », 2002.

¹³ *Mille nouvelles nouvelles* [revue], Paris, La Renaissance du livre, n°7, 1910.

¹⁴ In *Les Œuvres libres*, Paris, Arthème Fayard et Cie, LXIII, 1926.

¹⁵ In *Nouvelles roumaines*, Paris, Marcel Didier, « Les Œuvres représentatives des lettres étrangères : littérature roumaine », 1947.

¹⁶ Représenté au *Théâtre du Grand-guignol* (Eva Berkson), Paris, 23-10-1947. Détail à éclairer: l'anthologie *Le Grand-Guignol* (sous la dir. d'Agnès Perron, Paris, Robert Laffont, « Bouquins », 1995) indique, en oct. 1947, une seule pièce de MATEI ROUSSOU, sous le titre *La Marmite de Papin*.

¹⁷ *Europe. Caragiale*, Paris, Les Éditeurs français réunis, n° 398, juin 1962.

¹⁸ In *L'Avant-scène du théâtre*, n°301, 1963.

¹⁹ EUGÈNE IONESCO, *Littérature roumaine* ; suivi de, *Grosse chaleur*, adapté de I. L. Caragiale, Saint-Clément-la-Rivière, Fata Morgana, 1998.

²⁰ Bucureşti, Cartea Românească, 2002

²¹ En anglais, on ne trouve que *The Lost Letter and Other Plays* (en 1956) et *A torch for Easter* (1961) – ainsi qu'un *Sketches and Stories* de 1973, publié à Cluj.

été le plus souvent travaillé, avec une préférence pour *Une lettre perdue* (ce qui est vrai aussi en allemand et en anglais). Et, de ces résultats, la seule conclusion qu'il est possible de tirer est que, paradoxalement, rien ne permet de penser que l'auteur est difficile à traduire (puisque tout a été traduit), mais il apparaît que Caragiale est fraîchement reçu en français. Par ailleurs, l'insistance sur le théâtre plutôt que sur les nouvelles le place dans la grande catégorie des auteurs de boulevard « à la française », pourrait-on dire, car il risque fort d'évoquer, de la sorte, un Labiche ou un Courteline. Les nouvelles (les *Momente* et *Schite*) ne sont traduites en France qu'en 2002 – un choix par Michel Wattremez qui joue lui-même le rôle d'éditeur, plutôt confidentiel. En Roumanie, c'est antérieur, mais la distribution de ces éditions en France ou dans les pays francophones fut assez confidentielle. Aucun éditeur prestigieux (Gallimard, Grasset, Le Seuil...) n'a publié Caragiale.

Il n'y a aucune raison objective à cet état de fait sinon, peut-être, à paraphraser Ionesco, que Caragiale est probablement le plus grand des auteurs à avoir écrit dans des formes littéraires considérées comme mineures. Caragiale n'est pas tragédien, poète ou romancier : il pratique la satire²², genre majeur mineur, si l'on veut. Et donner ses lettres de noblesse à un auteur, dans un genre marginal, par une traduction, n'est en effet pas une opération simple.

La question, donc, n'est pas de savoir si l'on peut rendre *tout* ce que Caragiale a mis dans chacun de ces textes ; il est souhaitable de se demander si l'on peut *acceptableness* traduire ses textes. Car on ne lit pas un mot ou des lignes, mais un texte dans son ensemble, et c'est cet ensemble qui importe dans un premier temps. Et, pourrions-nous ajouter, qui pose problème, puisque l'on constate qu'il y a des traductions et que celles-ci n'ont pas reçu d'accueil particulier. On pourrait d'ailleurs poser la question autrement : qu'est-ce qui amène, à l'opposé, le lecteur roumain à tant se projeter dans ces textes ? Car il en va de ces *monșerul meu* et autres *zic* : *curat* comme de, citons un commentateur de Labiche, « ces répliques à usage éternel qui servent de mots de passe aux amateurs d'un même écrivain²³ ». Il n'est pas de difficulté insurmontable à traduire ces répliques, mais bien à créer, chez le lecteur francophone, cette envie de reprendre les « slogans », de les répéter, de les scander. En d'autres termes, la difficulté, lorsque l'on traduit Caragiale, ce n'est pas la traduction elle-même, mais le public : le public roumain, tout entier conquis, peut-il supporter la froideur d'un autre public, indifférent – qui ne comprend pas à quel point l'auteur de *Bobico* ou de *CFR* est irrésistible ? Et le public français, sinon à lui répéter à l'oreille pendant la nuit les phrases clés, comment le séduire, comment lui inculquer avant même toute découverte des textes, la culture de Caragiale ?

²² En France, mais comparaison n'est pas raison, un Alphonse Allais pourrait servir de repère. Quoique le n° 114-115 d'*Europe* le présente plutôt comme « le Molière roumain » (*op. cit.*, p. 69).

²³ JACQUES ROBICHEZ, « 29 degrés à l'ombre. Notice », in Eugène Labiche, *Théâtre II*, Paris, ROBERT LAFFONT, « Bouquins », 1991, p.852.

Dès lors, avançons que ce n'est peut-être pas sur les points forts de son talent, de son écriture, de sa construction dramatique, etc., que Caragiale se révèle ardu, mais sur les détails qui permettent à la communauté de ceux qui « savent » de se reconnaître entre eux : *La bulivar, birjar! la bulivar!..., Domnu-i acasă? Până când să n-avem și noi faliji noștri*²⁴?... Tous extraits en somme simple à rendre, mais qui n'auront aucune charge affective, jetés sur un terrain vierge, un terrain en un sens inculte...

L'attitude que pourrait prendre le traducteur de Caragiale est donc, dès lors, celle qui consiste, comme il le peut, à se détacher de l'admiration folle qu'il voue à un auteur en effet exceptionnel et à accepter l'évidence : Caragiale, traduit en français, ne sera jamais un auteur *français* traduit en français, mais bien un auteur roumain qui débarque sur un terrain littéraire surpeuplé. En outre, cet auteur roumain, partout, systématiquement, utilise (et moque) le fonds du quotidien populaire (principalement bucarestois) – ce qui provoque une profonde empathie chez ses lecteurs qui en connaissent les références – et que cette empathie, quoique l'on espère, ne pourra pas être recréée.

Traduire Caragiale implique donc de minimiser certains « conflits » proprement culturels, c'est-à-dire cette impression d'inutilité des mots lorsque des données culturellement très marquées ne résonnent pas pour le lecteur de l'autre langue. Il est inutile, en somme, de trop préciser, de trop expliciter, sous peine de tuer la qualité du texte. À trop être fidèle à l'auteur²⁵, on risquerait de rater sa fable.

Ainsi, une nouvelle célèbre, « *Vizită*²⁵ », commence par les mots :

M-am dus la Sf. Ion să fac o vizită doamnei Maria Popescu, o veche prietină, ca să felicit pentru onomastică unicului său fiu, Ionel Popescu, un copilaș foarte drăguț de vreo opt anișori. N-am voit să merg cu mâna goală și i-am dus băietelului o mince foarte mare de cauciuc și foarte elastică. Atențunea mea a făcut mare placere amicei mele și mai ales copilului, pe care l-am găsit îmbrăcat ca maior de roșiori în uniformă de mare tinută. După formalitățile de rigoare, am început să con vorbim despre vreme, despre sortii agriculturii – d. Popescu tatăl este mare agricultor, – despre criză scl. Am observat doamnei Popescu că în anul acesta nu se prea vede la plimbare, la teatrul, la petreceri... Doamna mi-a răspuns că de la o vreme i se urăște chiar unei femei cu petrecerile, mai ales când are copii. (p.312)

La nouvelle a été peu traduite, la seule version à laquelle nous pouvons nous référer étant celle traduite sous la direction de Simone Roland et de Valentin Lipatti²⁶ :

Je suis allé à la Saint-Jean rendre visite à madame Maria Popesco, une vieille amie, pour lui présenter mes vœux à l'occasion du jour de fête de son fils unique, Ionel Popesco, un bout d'homme adorable d'une huitaine d'années. Je n'ai pas voulu m'y rendre les mains vides et j'ai apporté au garçonnet une grosse balle en caoutchouc, très élastique. Ma petite attention a fait grand plaisir à mon amie, et plus encore à l'enfant, que j'ai trouvé habillé en commandant de hussards, grande tenue. Après les amabilités d'usage, nous nous sommes mis à parler de la pluie et du beau temps – M. Popesco père est en effet un gros propriétaire – de la crise, etc. J'ai fait remarquer à madame Popesco que cette année on ne la voyait plus à la promenade, au théâtre, aux parties de plaisir... Mon hôtesse me répondit que toute femme finit, à un moment donné, par se lasser des divertissements, surtout lorsqu'elle est mère. (p.699)

²⁴ Tout le monde aura reconnu la dernière réplique de « D-l Goe... », la première de « Căldură mare » et la dernière réplique de la scène V, acte III, de *O scrisoare pierdută*.

²⁵ ION LUCA CARAGIALE, *Opere. I. Proză literară*, București, Univers enciclopedic, 2000, p. 312-316.

²⁶ ION LUCA CARAGIALE, *Oeuvres*, Bucarest, Méridiens éditions, 1962, 699-704.

L'intention n'est pas ici de distribuer bons ou mauvais points, mais de relever ce qui peut poser problème, ce qui peut être une source « de bruit », ou ce qui génère une forme de conflit, dans le texte initial. Car on peut distinguer ce qui a trait aux choix stylistiques du traducteur (sélection et ordre des mots, travail de la langue, rythme...), de ce qui pose question dès le début, dans la structure de la langue et du texte.

La première catégorie ne pose pas de problème ici : on peut préférer « j'ai rendu visite à » plutôt que « je suis allé rendre visite à » (« m-am dus să fac o vizită »), mais cela ne change rien, au fond, à la traduction. On pourra arguer que « vieille amie » peut signifier « amie âgée », ou que le « gros propriétaire » est un « grand propriétaire terrien » : dans les faits, les propositions sont parfaitement correctes, et relèvent, en l'occurrence, du choix des traducteurs qui, de la sorte, prennent leur responsabilité. Et c'est très bien ainsi.

Par contre, et c'est souvent le cas avec les nouvelles brèves de Caragiale, le choix des temps verbaux pose problème pour le passage au français. En effet, pour un texte écrit en 1901, le choix du passé composé comme temps principal de la narration paraît étonnant... en français. En roumain, c'est parfaitement normal. Voilà peut-être un exemple de bruit, qui amène peut-être les traducteurs, en fin de premier paragraphe, à rendre « Doamna mi-a răspuns » par « Mon hôtesse me répondit » (ce sera le seul passé simple de la traduction). La question, d'ordre général, mérite d'être posée, car le français est très stéréotypé quand il construit le temps de la narration (et le roumain, plus libre). Or, par ailleurs, l'objection que ce langage est plus journalistique et donc, doit être rendu selon un ton plus direct, est parfaitement sensée également. En somme, il s'agira d'élaborer une stratégie de la traduction, pour obtenir une cohérence du style chez Caragiale : ce qu'il a écrit ne peut pas être rendu n'importe comment. Il s'agit de choix, à nouveau, qui doivent être réfléchis.

Par ailleurs, dès l'entame, quel conflit culturel dans ce simple « Sf. Ion » ! C'est que le petit Ionel a sa fête selon le calendrier orthodoxe et non catholique²⁷. Si l'on traduit « Sf. Ion » par « Saint-Jean » en français, on respecte certes ce qui est écrit – mais on oublie qu'alors, le lecteur francophone quittera l'hiver pour être transporté en plein été (fête de la Saint-Jean oblige)... Que faire, respecter le calendrier roumain, et ajouter éventuellement une note (ce qui n'est jamais l'idéal), ou adapter et proposer que le personnage se rende, un « 7 janvier », à la fête du petit garçon (alors qu'il n'y a pas de « Saint-Ionel » dans le calendrier catholique) ? Dans un même ordre d'idée, l'armée... Le commandant²⁸ des « roșiori » ouvre plusieurs pistes : le corps, et l'histoire... Le corps des « hussards » est une piste, « hussards rouges » pourrait-on préciser pour rendre leur surnom. Mais, par ailleurs, le lecteur roumain pourrait être tenté de surdéterminer l'importance affective de ce mot : l'image de la reine Marie en uniforme du 4^e régiment de Roșiori est en effet dans la conscience de chacun. Toutefois, Marie de Roumanie fut nommée commandant honorifique du régiment vers 1904.

²⁷ Je dois à L. Zoicăs cette remarque.

²⁸ Commandant, pour les natifs francophones de France... Les armées belges ou suisses pourraient très bien, elles, accepter un major...

Enfin, mais c'est essentiel dans la structure à la fois de la langue roumaine et de l'humour de Caragiale, les diminutifs... Grand embarras : le français a remarquablement stylisé sa langue écrite. À telle enseigne qu'il est parfois très artificiel de s'essayer au langage oral (quelques approximations de textes naturalistes, chez Oscar Méténier par exemple, en témoignent). Caragiale, évidemment, recrée constamment une langue orale pour les gens qu'il met en scène ; et les mères de parler en accumulant les diminutifs – et le narrateur d'être contaminé : ne va-t-il pas saluer un « băiețel », « un copilaș foarte drăguț de vreo opt anișori » ?

La solution proposée dans le texte traduit (un « garçonnet », un « bout d'homme adorable d'une huitaine d'années ») est très élégante – même si le diminutif affectif en français, bien qu'il existe, est loin d'avoir la même fréquence qu'en roumain, et n'exprime pas, en l'occurrence, la même ironie. Sans doute est-ce, ici, un cas où le mot compte moins que l'« intention » du texte – un cas donc où il ne faut pas hésiter à aussi reporter ailleurs la charge ironique (d'autant plus que, déjà, le lecteur français rate complètement l'hypocoristique « Ionel » – car là, il n'est pas question de traduire).

Plus loin dans le texte, madame Popescu s'écrie : « Ionel ! strigă madam Popescu ; Ionel ! vin' la mama ! » (« Ionel ! s'écrie madame Popesco, viens ici, voir maman ! ») Cette réplique est la réplique de « Vizită », celle-là même qui demande une grande efficacité – notamment en terme de rythme. Le respect du texte peut pousser à expliciter sans cesse, à préciser, et repréciser, pour saisir chaque nuance possible – mais une telle attitude amène parfois simplement à oublier l'effet, tellement essentiel dans les écrits de Caragiale, l'effet sonore et rythmique : « Ionel ! s'écrie madame Popesco, Ionel ! viens voir maman ! » serait peut-être préférable, car plus bref (ou, autrement : « Viens chez maman ! »).

Voilà quelques points soulevés au hasard de cette petite nouvelle – par ailleurs fort ardue à rendre, même si son thème a souvent été pratiqué ailleurs²⁹. Notons d'ailleurs que le dernier mot est terrible à faire passer : point d'orgue de la chute, « șoșonii » est difficile à comprendre pour un lecteur francophone. En effet, « caoutchouc » dans le sens de couvre-chaussures est un terme très rare, « claque » est un régionalisme (Québec)... Reste que les chausseurs eux-mêmes ont tendance à recourir au mot « galoché » (et ce presque en dépit des définitions de dictionnaire) pour désigner cet espace privilégié où un enfant espiègle peut renverser de la confiture !

Quittons ce texte pour en revenir à la célèbre pièce *O scrisoare pierdută*. Plusieurs fois traduite (et toujours avec le même titre³⁰), elle est parsemée de difficultés qui ont de quoi décourager l'amateur es-traduction. Prenons cette réplique de Pristanda, qui nous donnera l'occasion – même brièvement – de comparer le travail des traducteurs :

²⁹ C'était un thème en vogue, que l'enfant-adulte. Ainsi trouve-t-on une drôlatique scène où l'enfant fume dans la pièce de Labiche, *La Fille bien gardée* (1850).

³⁰ Contrairement à l'allemand : *Ein verlorener Liebesbrief* (BERLIN-TEMPELHOF, DIONYSOS, 1942), *Ein Brief ging verloren* (Bucarest, Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1952) et *Der verlorene Brief* (Bucarest, Das Buch, 1952).

PRISTANDA, *singur*. Grea misie, misia de polițai... Și conul Fănică cu coana Joițica mai stau să-mi numere steagurile... Tot vorba bietei neveste, zice : « Ghiță, Ghiță, pupă-l în bot și-i papă tot, că sătul nu crede la ăl flămând... » Zic : curat ! De-o pildă, conul Fănică : moșia moșie, foncia foncie, coana Joițica, coana Joițica : trai, neneaco, cu banii lui Trahanache... (*luându-și seama*) babachii... Da' eu, unde ? famelie mare, renumerație după buget mică. (*Şade în fund pe un scaun la o parte.*)³¹

N'est-ce pas ici l'illustration parfaite de cette irréprochable stylisation du langage parlé – non d'un argot, mais d'une langue vécue ? Voici trois traductions proposées, en 1953 (A. Kédros), 1962 (S. Roland, V. Lipatti) et 1994 (M. Lovinescu) :

PRISTANDA, <i>seul</i> . Dur métier que le métier de commissaire. Et M'sieu Fanica avec M'amie Zoé qui n'ont rien d'autre à fiche que de compter mes drapeaux... Ça, elle a raison une fois de plus, ma pauv' femme, quand elle dit : « Ghitza, Ghitza, lèche-lui les bottes et croque-lui les notes, car le repu ne croit pas au crève-la-faim... » je me dis : tout proprement ! Un par exemple, M'sieu Fanica : que n'a-t-il pas ? Une terre bien à lui, un emploi bien à lui, une M'amie Zoé bien à lui : il se la coule douce, ma parole, avec les sous de Trahanache (<i>se reprenant</i>) du petit vieux... Mais moi ? grosse famille, rénumération petite, selon le budget, quoi. (<i>Il s'assied sur une chaise, à part.</i>) ³²	PRISTANDA, <i>seul</i> . Triste métier, que le métier de commissaire... Et m'sieu Fanica et m'amie Zoé qui n'ont rien de mieux à faire que de compter mes drapeaux... Ça, elle a raison, ma pauv' femme, quand elle dit : « Ghitza, Ghitza, lèche-lui les bottes et corse la note. Les repus ne croient pas aux crève-la-faim... ! » ? Franchement ! Tiens, par exemple, m'sieu Fanica : qu'est-ce qu'il n'a pas ? Des terres... et quelles terres ! Un poste... Et quel poste ! Une m'amie Zoé... et quelle m'amie Zoé ! Il se la coule douce, ma foi, avec les sous de Trahanache... (<i>Se reprenant.</i>) du vieux pépère... Mais moi ? Hein ? Famille nombreuse, petite rémunération : rapport au budget, quoi ! (<i>Il s'assied sur une chaise, à l'écart.</i>) ³³	PRISTANDA, <i>seul</i> . Qu'elle est dure la carrière, la carrière de commissaire. Et m'sieu Fanica et m'amie Zoé qui perdent leur temps à compter mes drapeaux ! C'est pas ma légitime qui avait raison quand elle me disait : « Ghitza, Ghitza, t'auras beau faire de la lèche, ventre plein s'en fiche de ventre creux » ? Eh ! oui, prenons voir le cas de m'sieu Fanica. Il lui manque rien. Ce serait même plutôt le contraire. Qu'est-ce qu'il n'a pas ? Des terres ? Il en a des terres ! Une situation ? Et quelle situation ! M'amie Zoé ? Pour sûr, m'amie Zoé ! C'est la belle vie (<i>en regardant à droite et à gauche</i>) avec les sous du vieux. Et moi pendant ce temps ? Une famille nombreuse, une petite rémunération : le budget n'en permet pas plus... (<i>Il s'assied sur une chaise, au fond, à l'écart.</i>) ³⁴
--	---	---

Plusieurs traits sont à relever. Étrangement, par exemple, la traduction devient plus longue : le texte de M. Lovinescu est 15 % plus long que celui de

³¹ ION LUCA CARAGIALE, *Opere. II. Teatrul ; Scrisori despre teatru ; Versuri*, București, Univers encyclopedic, 2000, p. 109. Il s'agit de la scène 2 à l'acte I.

³² Traduit du roumain par André Kédros, in ION LUCA CARAGIALE, *Une lettre perdue*, Paris, Les éditeurs français réunis, 1953, p.20.

³³ Texte traduit sous la direction de Simone Roland et de Valentin Lipatti, in ION LUCA CARAGIALE, *Œuvres*, Bucarest, Méridiens éditions, 1962, p.127-128.

³⁴ Adapté du roumain par Monica Lovinescu, in ION LUCA CARAGIALE, *Une nuit orageuse ; M'sieu Léonida face à la réaction ; Une lettre perdue*, Paris, L'Arche, 1994, p.87.

A. Kédros. Étrangement également, il ne semble pas y avoir de points communs entre la troisième traduction et la première (alors qu'entre la première et la seconde, les similitudes sont criantes) : la traduction de Monica Lovinescu repart de zéro et ne semble pas vouloir tirer profit d'une bonne traduction, faite par un auteur chevronné de romans et de récits pour enfants, d'origine roumaine.

Prenons : « Dur métier que le métier de commissaire », « Triste métier, que le métier de commissaire... », « Qu'elle est dure la carrière, la carrière de commissaire ». Paradoxalement, les traductions vont de moins en moins dans le sens d'une forme d'efficacité, d'économie langagière, typique de Caragiale : la troisième version appuie trop avec le « qu'il est dur », le « faire carrière » ; la seconde, elle, ajoute un « triste » inutile. Idem avec la phrase suivante : le « avoir à fiche » devient « avoir à faire » puis « perdre son temps » – c'est-à-dire que la langue se fait plus normée, plus acceptable et moins « colorée ». C'est regrettable quant au ton général, à l'écriture ; surtout, cela donne l'impression qu'avec le temps, il ne s'est pas créé de « tradition » de traduction, à savoir qu'une version apprendrait de la précédente. C'est même, en un sens, l'inverse : ainsi en va-t-il de la lamentation finale de Pristanda « Da' eu, unde ? famelie mare, renumerație după buget mică » devient « Mais moi ? grosse famille, *rénumération* petite, selon le budget, quoi », puis « Mais moi ? Hein ? Famille nombreuse, petite *rémunération* : rapport au budget, quoi ! », puis « Et moi pendant ce temps ? Une famille nombreuse, une petite rémunération : le budget n'en permet pas plus... » On le voit, la construction du sens de la première à la deuxième version se fait plus exacte et plus directe, l'amélioration est perceptible. Mais la troisième version éteint à nouveau le propos.

Pire, un contresens apparaît, dans la traduction des paroles de la femme de Pristanda : « Ghiță, Ghiță, pupă-l în bot și-i papă tot, că sătulul nu crede la ăl flămând... » devient « Ghitza, Ghitza, t'auras beau faire de la lèche, ventre plein s'en fiche de ventre creux » : certes c'est joli, mais incorrect. La traduction ici semble tenter de s'accorder à une sorte de moralité. Ghitza ne doit pas tenter de se faire bien voir, car il n'y gagnera rien – tel est le sens du texte en français. Or, en roumain, c'est l'inverse : il faut y aller, Ghitza doit prendre ce qu'il peut, car être misérable et honnête ne semble pas un statut admirable... Ce contresens, ni la première version, ni la seconde (qui s'inspire de la première) ne le faisaient.

En somme, ici, nous plaidons pour une lecture des traductions antérieures ; point pour les critiquer, mais pour créer une sorte de tradition de l'écriture de Caragiale « en français ». Et, bien sûr, pour déjouer certains pièges du texte.

Le seul point où toutes les traductions s'entendent, c'est dans la transposition de l'appellatif « conul » et « coana » : « m'sieu », « m'ame ». C'est curieux, en tant que tel, et cela va nous amener à parler du titre *Conul Leonida*. En effet, tout dépend de la valeur accordée à ces « monsieur » et « madame ». En fait, ces appellatifs sont contrastés en français. « M'sieu » (ou « msieu »), soit est utilisé par les enfants, soit est une façon peu soignée, pour

désigner un monsieur. « M’ame » ou « mame », soit permet à un aristocrate de désigner une femme n’appartenant pas à leur milieu (emploi vieilli), soit évoque un parler « créole », d’esclave à maître. Dans les deux cas, cela indique une langue populaire et/ou un rapport hiérarchique fort. Avouons-le : « conul » et « coana » décrivent autre chose, une façon de formaliser des rapports sociaux inconnue de la langue française. En cause ici ? l’extrême diversité des appellatifs roumains, la pauvreté du français. À nouveau, le sens ne doit-il pas en être reporté ailleurs, plutôt que de proposer une solution inappropriée afin d’occuper une place laissée vide par un mot sans équivalent ?

Ainsi en va-t-il de *Conul Leonida față cu reacțiunea*, un titre qui a plusieurs traductions : *Le Père Léonida et la Réaction*, *Monsieur Leonida aux prises avec la réaction*, *M’sieu Léonida face à la réaction*, *Sieur Léonida face à la réaction*. Le premier titre, proposé en 1943, a l’avantage de s’accorder au propos de la pièce (« père » « désignant un homme mûr et de condition modeste » – sv, Le Petit Robert). Pour le deuxième, « monsieur » est l’appellatif, neutre, qui peut correspondre. Par contre, « m’sieu » n’induit pas politesse ou respect et donc, convient mal. Enfin, « sieur » est une flexion de « sire » – emploi péjoratif ou ironique. Assez curieusement, « Léonida et la Réaction » n’a pas été proposé – les termes « monsieur » ou « m’sieu » n’ayant jamais la même charge expressive, ils peuvent paraître inutiles.

*

Toutes nos réflexions n’ont pas été menées avec l’espoir de convaincre de l’inutilité de tel ou tel travail : une traduction reste une activité épineuse et, en tout cas, toujours partielle et partielle. Mais elles ont amené à regretter que le constat d’intraductibilité de l’un des plus grands auteurs roumains aille de pair avec un oubli quasi systématique des traductions qui existent. Cette amnésie, alliée à des stratégies de diffusion peu opérantes³⁵, n’aide en rien un auteur majeur à percer un milieu culturel gâté par les nouveautés. Dès lors, nous pourrions avancer que le sentiment d’incomplétude qui ressort à la lecture des versions françaises provient d’une discontinuité dans le travail de traduction. Et ce qui a été dit de la traduction d’un auteur pourrait l’être de la traduction du corpus littéraire roumain dans son ensemble. Le travail n’est pas progressif ; pire, il semble vain : l’on recommence à zéro, la fois suivante. Y a-t-il une écriture de Caragiale « en français » ? Seule la continuité des traductions le permettrait et, ainsi, la création d’une forme de tradition. Car, une fois les textes bien établis, il sera simple de regretter : « Il est tellement mal traduit ! » Pour les traducteurs qui souhaiteraient s’affronter à l’œuvre de Caragiale, il existe déjà des essais. Ceux-ci sont-ils convaincants ? Parfois oui, parfois non.

³⁵ Tirages de luxe à peu d’exemplaires ou éditions roumaines – quand on sait la tiédeur des libraires français à accepter des livres étrangers dans leurs rayons...

Il importe pour les amateurs de traduction de ne pas ignorer qu'ils ne sont pas sur un terrain vierge, qu'ils auront à lutter avec d'autres textes, à les critiquer ou à les imiter. À les connaître. À connaître Caragiale, en français.

READING CARAGIALE, IN FRENCH

Summary

Translating I.L. Caragiale's literary work is an exercise of particular cultural interest: one of the most important literary authors in Romanian literature is little known and hardly translated abroad. Nevertheless, the problem is not due necessarily to a work of an insurmountable difficulty. It's rather that the admiration people have for it blocks the translator's freedom sometimes, and the publishing strategies or translation-support strategies have not always been fruitful. Finally the existing translations hardly manage to line up in a « tradition » of Caragiale's work in French. One can notice it when comparing these translations: Caragiale's translators have not always learnt from each other and therefore, each translation appeared as an isolated attempt. In order to create a tradition, we have to learn to know Caragiale, in French.

Keywords: Caragiale, translation, Romanian literature, compared literature, cultural mediation.

EINE GEOGRAPHIE DER KULTUREN: STASIUKS LANDKARTE¹

MIECZYSŁAW DĄBROWSKI*

Unterwegs nach Babadag ist ein Buch über ein merkwürdiges Europa². Ein Europa, das sich im Transformationsprozess befindet, der ihm vielleicht noch bevorsteht, oder das ihn, schlimmer noch, schon hinter sich hat. Ein besseres, ein schlechteres Europa? Sowohl als auch, je nach Perspektive. Von Paris oder London, vor allem aber von Brüssel aus betrachtet ist es sicherlich ein „schlechteres“ Europa, ein Europa der Peripherien, nicht des Zentrums. Rumänien, Albanien, Moldawien, die Slowakei, Tschechien, die Ukraine, Slowenien, Ungarn – durch diese Länder streifen Auge und Ohr des Autors. Sein Auge, das die Eigenheiten der Landschaften und Bräuche, und sein Ohr, das die Klänge, das Sprachgemisch aufnimmt, angereichert mit einem dialektischen Vergleich vom Gestern und Heute dieses Teils Europas.

Heimischwerden

Solch ein Europa fasziniert Stasiuk, der sowohl als Mensch als auch als Schriftsteller immer stärker vom modernen Europa abrückt, dem Europa aus Glas und Stahl, dem Europa der künstlichen Höflichkeit und der kalten Professionalität. Er findet vielmehr Vergnügen an der Betrachtung des schlechteren Europas mit dem, wie er es malerisch bezeichnet, „sanften Chaos“, mit der „gemäßigten Unordnung“ (S.266f.), dem wohlbekannten Durcheinander, der Zeitlosigkeit, der charakteristischen Glückseligkeit des Es-nicht-eilig-Habens; dem Europa, wo Menschen verachtet werden, die für Geld und Karriere bereit sind, gute alte Gewohnheiten und bekannte Lebensrhythmen aufzugeben,

¹ Aus dem Polnischen übertragen von Theresa Vatter.

* Prof. dr. MIECZYSŁAU DĄBROWSKI is the Director of the Institute of Polish Literature of the University of Warsaw.

² ANDRZEJ STASIUK, *Jadąc do Babadag*, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2004 [*Unterwegs nach Babadag*, Frankfurt/Main, Suhrkamp 2005, aus dem Polnischen von Renate Schmidgall und Martin Pollack]. Verwendete Texte: Ders., *Dojczland*, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2007 [*Dojczland*, Frankfurt/Main, Suhrkamp 2008, aus dem Polnischen von Olaf Kühl] und *Dziennik okrątowy [Logbuch]*, in: Jurij Andruchowycz/Andrzej Stasiuk, *Moja Europa. Dwa eseje o Europie zwanej Środkową* [Jurij Andruchowytch/Andrzej Stasiuk, *Mein Europa. Zwei Essays über das sogenannte Mitteleuropa*, Frankfurt/Main, Suhrkamp 2004, aus dem Polnischen von Martin Pollack S. 75-145].

obwohl ja beides ohnehin zum selben Ende führt. Für Stasiuk ist dieser Teil Europas eine psychosoziale Einheit, trotz der hier und dort auftretenden Unterschiede, wie das Leben organisiert, Zukunftsprobleme betrachtet werden etc. Dieser Zustand und diese Landschaft ziehen ihn an, denn, wie er mehrmals im Laufe des Textes verrät, ihn faszinieren Zerfall, Niedergang, das Ende, Zerstörung und Unvollendetes. Mit einem Wort: Vorhaben, bei denen es an Wille mangelte, um sie ganz fertigzustellen, die irgendwo auf halbem Wege abgebrochen wurden und kein Ende nehmen oder die, falls sie doch irgendwann glücklicherweise dieses Niveau erreicht, es schon wieder verloren haben und jetzt zur endgültigen Vernichtung zu zerfallen beginnen.

Unterwegs nach Babadag bietet Material für ein volles Programm in Ostmitteleuropa-Studien mit allen grundlegenden Fragestellungen zu Geographie, Geschichte, Topographie, Folklore, zu mentalen und anthropologischen Zügen, ethnischen und kulturellen Durchmischungen, zum Verhältnis zur Natur, zum Wirtschaftstyp, dem gesellschaftlichen Leben, dem Umgang mit Geld oder den Habsburger Traditionen, dem Verhältnis zum neuen Europa usw. Jedes dieser Motive wird hier aufgegriffen und recht fest umrissen, weil Stasiuk ein verständlicher und ausdrucks voller Erzähler ist. Es ist faszinierend, wie er die Verknüpfung neuer europäischer Erfahrungen mit einer starken Tradition erfasst, die sich nicht dem Neuen unterwerfen will: die Dialektik des Flüchtigen und des Dauerhaften. Man muss vielleicht die Frage stellen, ob das neue Europa die Bewohner dieser Länder berührt, ob dieses „schlechtere Europa“ schon den „Biss der [Europäischen] Union“ erlebt hat. Der Autor trifft mit feinem Gespür genau jenen Moment, in dem diese beiden Formen miteinander ringen. Einerseits nämlich geht es um Gebiete, die stark in den Traditionen der ländlichen Gemeinschaft verankert sind, welche den Lebensstil, den Erwartungshorizont und das zulässige Verhalten bestimmt haben und nach wie vor bestimmen. Andererseits jedoch kommen Mythen der Moderne in Form von bestimmten Einrichtungen, Zeichen, Systemen und Versuchungen zum Vorschein, welche diese Menschen unmerklich aus ihren angestammten Lebensfeldern vertreiben.

Enterbung

Katerina Longley thematisiert in einem Aufsatz die Situation von Emigranten, die an fremden Orten der Interpretationskraft ihrer eigenen Sprache beraubt sind, weil sie ihren kulturellen Hintergrund verlieren und von Fremdheit umgeben sind³. Man kann allerdings behaupten, dass Stasiuks Europa eine sehr spezielle Enterbung der Sprache erfährt, dass hier eine allmähliche Erosion jahrhunderte alter Traditionen und kultureller Eigenheiten stattfindet, fast unmerklich und dennoch systematisch und effektiv. Auf einmal gibt es Plastiktüten, „chinesische[n] Billigkram, Jeans,

³ KATERINA LONGLEY, „Fifth World“, zitiert nach Wojciech Kalaga, *Mgławice dyskursu*, Universitas, Kraków 2001, S. 279f.

nachgemachte Adidas und Nike“ (S. 275), alte und neue Autos, Getränkedosen, Fahrten in die „alte Heimat“, also nach Deutschland. Dazu kommen Fahrten zur Saisonarbeit ins Ausland, wie die Albaner nach Griechenland, groteske ethnisch-nationale Aufteilungen wie im Falle Transnistriens, dem Grenzgebiet zwischen Russland, Moldawien und Rumänien, Geldautomaten, im Voraus in Plastikkanister abgefülltes Bier, politische Veränderungen usw. In Chișinău gingen „zwischen Läden mit japanischer Elektronik und italienischen Schuhgeschäften [...] Menschen, mit Einmachgläsern beladen“, während „die gerade im Entstehen begriffene moldawische Mittelklasse“ durch „Gold, dunkle Brillen, de[n] Stil, den sich jeder leisten konnte, eine Mischung aus Devisenschieber, Zuhälter und Latin Lover“ gekennzeichnet erscheint (S.143f).

Diesem neuen Europa, der neuen Sprache und dem Stil des vereinten Europas (oder vielmehr seiner ungeschickten und grotesken Kopie) leistet die starke europäische Tradition aus dem 19. Jahrhundert fortwährend Widerstand; das Europa, das wie unter dem guten Kaiser Franz Joseph I. leben möchte, weil dieser den Grundsatz *leben und leben lassen* [Deutsch im Original, A.d.Ü.] pflegte, oder wie unter Stalin oder Ceaușescu, weil diese wiederum „Klarheit“ und „Gerechtigkeit“ garantierten, was in vielen Köpfen zum bleibenden Muster wurde. Das erinnert an Józef Mackiewicz’ Diktum über den Begriff des Wegs bei den Bolschewisten: „Also zerschneidet es [das bolschewistische System, A.d.Ü.] die Wege, unterbricht sie mit den Schlagbäumen von Verboten, dämmt sie ein in die Grenzen der einzelnen Republiken, begrenzt sie in ihrem Innern und legt Hemmisse im Bereich jeder Gemeinde. Wer gegen den Weg kämpft, kämpft gegen die Freiheit. Die Bolschewisten bekämpfen und hassen den großen Weg“⁴. Exakt denselben Zustand und dasselbe Bewusstsein notierte Stasiuk in der Grenzregion Moldawiens, Rumäniens und der Sowjetunion (S. 147-156). Die jahrelange Erziehung in der Tradition der allmächtigen, aber vor allem strafenden und einschränkenden Macht erzeuge Verwunderung darüber, dass der Mensch frei sein, gehen und fahren könne, wohin und wie er möchte, erhobenen Hauptes auftreten und den Machthabern furchtlos geradewegs in die Augen schauen könne. Dies seien immer noch die unlogischen und anstößigen Angelegenheiten und Verhaltensweisen für recht viele Teile des „schlechteren Europas“, und diese jahrzehntelange Ausübung sowjetischer Methoden, die direkt auf die nicht viel besseren feudalen Methoden folgten, pflanzten den Bewohnern ein in England, Frankreich und Deutschland schwer vorstellbares Verhalten ein. Aus dem daraus entstandenen Leid fänden diese Völker einen Ausweg in einer natürlichen Beständigkeit, einem eigentümlichen Stillstand und Fatalismus sowie in einem tief pessimistischen Gefühl, dass sich nie etwas zum Besseren ändere. Stasiuk zitiert an einer Stelle Cioran und schildert dessen rumänische Biografie, da jener am Ende seines Lebens vom Standpunkt seines Ranges in den Geisteswissenschaften seiner Zeit und vom Pariser Standpunkt

⁴ JÓZEF MACKIEWICZ, *Droga donikqd*, wyd. 1993, S. 184 [*Der Weg ins Nirgendwo*, München, Bergstadtverlag 1959, aus dem Polnischen von Armin Droß, S. 214].

aus einen Gedanken formuliert, der paradox erscheint, nämlich dass der rumänische Bauer derjenige sei, der recht habe.

Letztendlich obsiegt eben jener Denkstil, der keinem der großen Systeme unterworfen ist, sondern nur der Intuition, der Erfahrung, der Überlieferung, der Tradition, der gewohnten Reaktionen und einem gebührenden Gefühl der Distanz gegenüber dem, was die Weltgeschichte mit einem vorhat, und äußerstenfalls einem tiefen Fatalismus folgt. Selbst wenn man den extremen Pessimismus und charakteristischen Nihilismus des rumänischen Schriftstellers und Philosophen berücksichtigt.

„Der Biss der [Europäischen] Union“

Und so leben diese Völker bis heute, im uralten beständigen Rhythmus, Tag für Tag, von Frühjahr zu Herbst, von Herbst zu Frühjahr, wie jenes alte Mütterchen, das seelenruhig Sonnenblumenkerne verkauft; wie jene beiden, die tagelang lang auf offener Straße Schach spielen und sich um nichts und niemanden scheren; wie die als Nation zugrunde gerichteten Moldawier in ihrer autarken Wirtschaftsform. Vereinzelt profitieren welche vom wirtschaftlichen Aufschwung; dann gründen sie wie der Diktator von Moldawien Laden- und Bankenketten, setzen wie die Albaner auf Glückspyramiden, verdienen Geld als Saisonarbeiter oder importieren, wieder wie in Albanien, alte Autos.

Man könnte also meinen, dass sich hier nichts verändert hat, dennoch ist mit bloßen Augen zu erkennen, dass ein Wandel stattfindet und sich dieses schlechtere Europa allmählich verändert, wenn schon nicht in ein besseres, so doch fraglos in ein anderes Europa. Altes vermischt sich mit Neuem, auch wenn nicht absehbar ist, ob sich diese europäischen Neuerungen an den Traditionalismus des „schlechteren Europas“ assimilieren und von ihm aufgesogen werden oder ob wir im Gegenteil Zeugen eines Erlöschens traditioneller Haltungen sind, die nur noch in der älteren Generation überleben, wohingegen die Jungen unreflektiert oder, um es anders auszudrücken, unwillkürlich offen sind für diese enterbenden Neuerungen. Stasiuk sucht Vertrautes, er sucht das, wie er so schön sagt, was er schon einmal gesehen hat – im rohen Polen der Parteisekretäre, als er sich im Land herumtrieb, als er Familie und Freunde besuchte. Vielleicht steht das heutige Polen einen Schritt vor Moldawien oder eben Rumänien, aber es ist keineswegs ausgemacht, ob es ein Schritt in die richtige Richtung ist. Jedenfalls warnt der Autor davor, aus Krakau oder Warschau darauf zu schließen, was die Veränderungen und das heutige Leben ausmachen. Letzteres ist seiner Meinung nach an ganz anderer Stelle zu finden, nämlich an den verschiedenen „Ärschen der Welt“, die sich von ihrer eigenen Logik leiten lassen und nach ihrem eigenen harten, erdverbundenen Rhythmus leben, der politischen Streitereien und dem sogenannten Fortschritt keine Bedeutung zumisst. Stasiuk stellt die für die heutigen Kulturen sehr grundlegende Frage nach dem, was sein soll, was der Maßstab von „Fortschritt“ ist. Ist es wirklich eine fortschrittliche Wirkung, die derart unerwartete oder

unangenehme Veränderungen im System des gesellschaftlichen Lebens, in der Mentalität der Menschen oder im Ökosystem herbeiführt? Wie soll dies alles gegeneinander aufgerechnet und bewertet werden? Stasiuk ist viel eher verzaubert von dem, was unter der Oberfläche liegt und vertraut ist, dem, was sich den Verordnungen und Versuchungen der Europäischen Union noch nicht unterworfen hat, dem, was zum Grundbestand gehört, zum organischen Bestand, der mit dem Ort, dem Boden und der Umgebung zusammenhängt. Mit all dem also, was mit der Peripherie in Verbindung gebracht wird.

Geopoetik/Geoethik

Dieses Buch erzeugt also zweierlei Gefühle, einerseits einen Widerwillen gegenüber der Glorifizierung des Armseligen, des Konservativen, Unordentlichen, Rohen, Biologischen, Rückständigen, und andererseits ein Heimweh nach all dem, was eine grundlegende Stammeserfahrung war, was in Emotionen, nachbarschaftlichem Mitgefühl, im zeitlosen Rhythmus, in der Biologie und zugleich einer eigentümlichen Mystik verwurzelt war. Ein wesentlicher Strang von Stasiuks Text ist das Zwischenmenschliche. Dieser einst für die Regulierung menschlicher Gemeinschaften grundlegende Wert stützte sich ganz zu Anfang nämlich auf Emotionen und interpersonale Beziehungen und erst danach auf das Gesetz. Das moderne Europa strebt jedoch immer deutlicher nach einer Verrechtlichung allen Tuns und marginalisiert damit jenen grundlegenden Wert des menschlichen Zusammenlebens. In Theorien über die Atomisierung der modernen Gesellschaft, über die gesellschaftliche Anomie, die individualisierte Isolierung ist davon viel die Rede. Stasiuk verfolgt, registriert und holt während seiner Reise auf Raten all die Anzeichen zum Vorschein, die menschliche Gemeinschaftlichkeit bestätigen. Vielleicht ist dies ein Wesenszug des „Balkans“, des „Slaventums“, „Mitteleuropas“ oder geradezu des „Ostens“, in jedem Fall will es so scheinen. Ein ungarischer Schaffner, der menschenfreundlich zuvorkommend und, wenn es um sein Berufsethos geht, gleichzeitig dienstbeflissen ist, oder ein Rumäne, der dem reisenden Erzähler hilft, den Zug zu erwischen, sie zum Bahnhof fährt und mit Reiseproviant versorgt, oder ein ukrainischer Zollbeamter, der sie durch das Händlergedränge hindurch über die Grenze bringt und seinem Bekannten, einem Devisenschieber, befiehlt, Geld ehrlich zu wechseln, oder ein albanischer Anglist, der für sie einen Schlafplatz besorgt, schließlich flüchtige Bekannte aus Moldawien, die dem Neuankömmling ihre Herzen, Weinkeller und Einmachgläser öffnen. Stasiuk gibt sich Mühe, mit Entzücken und Lob zurückhaltend zu sein, aber es ist unübersehbar, dass ihn diese authentischen Gesten röhren, da diese Menschen den natürlichen Reflex zu Gemeinschaftsgeist und Hilfsbereitschaft, der sowohl eine Phantasievorstellung als auch das alte Gebot der Nähe zum anderen und der natürlichen Empathie einschließt und noch aus dem Stammesleben herrührt, noch nicht verloren haben.

Möglicherweise ist es etwas fehl am Platze, hier große Theorien herbeizuzitieren, jedoch scheinen Charles Taylor oder Anthony Giddens mit ihren

zahlreichen Äußerungen zur Herausbildung der modernen Gesellschaft und ihren Versuchen, so etwa bei Taylor, neue Utopien der Gemeinschaftlichkeit zu schaffen, einschlägig zu sein⁵. Hierzu nur soviel, dass es bei ihnen ein Appell ist zur Rückkehr zu einem verloren gegangenen einstigen Fundament menschlicher Gesellschaften, eine bewusste Rückkehr also, während Stasiuk hingegen von authentischen und spontanen Verhaltensweisen erzählt, die Zeichen aus der Zeit vor jener enterbenden Transformation sind – und das erst macht Stasiuks Text interessant. Die westliche Welt will zu gewissen Reflexen auf eine konstruktivistische, erfundene Art und Weise zurückkehren, weil sie sich schon vor langer Zeit der Systeme entledigt hat, die es erlaubten, in solchen Situationen natürlich zu sein. Die Emotionalität des Westens ist also künstlich und wird es immer sein, da der Westen sich niemals einer gewissen Bewusstseinsstufe entledigen wird, die er im Laufe des Emanzipations – und Zivilisationsprozesses erlangt hat. Übrigens gab es dort vielleicht niemals jene Art von Emotionalität, wie sie unter den Völkern Mittelosteuropas vorherrschte. Forscher wie Anna Duszak, die zu ähnlich gelagerten Ergebnissen kommen, sprechen davon, dass die Menschen aus dem Westen „sich in die Situation ihres Gegenübers einfühlen“, wohingegen die östlichen Kulturen eher „die Gefühle des anderen“ vorziehen⁶. „Sich einfühlen“ bedeutet, eine Denkoperation zu vollziehen, wohingegen die zweite Konzeption auf eine unmittelbare Emotionalität hinweist, die keiner Vermittlung durch das Bewusstsein bedarf. Hier, auf dem Balkan oder allgemeiner im „schlechteren Europa“, sind solche Verhaltensweisen für Stasiuk fortwährend natürlich und spontan, und niemand überlege sich, ob die Gesten der Freundlichkeit gegenüber Gästen oder Fremden angemessen seien oder nicht. So werde es gemacht, so lebe man, so sei es einfach. Die Emotionalität dieser Welt, die Empathie, die interaktive Intelligenz sind Werte, auf die Stasiuk hinweist, weil sie kostbar und immer seltener anzutreffen sind.

Emotion versus Logos. Das Formlose und die Form

Im Zusammenhang mit dem bisher Dargelegten möchte ich eine These aufstellen, die kontrovers scheinen mag, sich meiner Ansicht nach allerdings lohnt, verteidigt zu werden. Ich meine, dass Ostmittel – und Balkaneuropa ein semiotisches, ein zwischenmenschliches Europa darstellen, Westeuropa hingegen eher ein Europa des Symbols, des abstrakten Logos, höflicher Kälte und Fremdheit. Stasiuk macht dazu die folgende markante Bemerkung: „Wenn du wirkliche Einsamkeit erleben willst, musst du nach Deutschland fahren“⁷.

⁵ Vgl. CHARLES TAYLOR, *Sources of the self: The making of the modern identity*, Cambridge Mass.: Harvard Univ. Press 1989 [*Quellen des Selbst. Die Entstehung der neuzeitlichen Identität*, Frankfurt/Main, Suhrkamp 1994] (v.a. Teil III); ANTHONY GIDDENS, *Modernity and self-identity: Self and society in the late modern age*, Cambridge: Polity Press 1991.

⁶ Vgl. ANNA DUSZAK, *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa*, PWN, Warszawa 1998, S. 264.

⁷ *Dojczland*, S. 19.

Reflex, Emotion und Spontaneität versus Strenge, Rationalismus und Gesetz. Zwischen diesen beiden Welten liegt Österreich, dieses ehemalige, kulturell so heterogene Vielvölkerreich, das aus diesem Grund den westlichen Logos, den germanischen Rigorismus aufgeweicht und den Einfluss von Emotionen adaptiert, die slavische Geringschätzung für äußere Formen einbezogen und einen östlichen Mystizismus zugelassen hat. Daher ist Österreichs Kultur so außergewöhnlich und vielfältig, darum brachte sie auf der einen Seite beispielsweise die nostalgische und sinnliche Literatur Joseph Roths, auf der anderen eine solch streng konzipierte, ausgeklügelte und logische Literatur wie die von Robert Musil hervor. Dasselbe trifft nach Stasiuks Verständnis auch auf die ehemalige DDR zu, deren politisch-kulturelle Formation einen bestimmten Typus von Übergangskultur herauskristallisiert habe, die weder slavisch noch deutsch sei, sondern aus einem mit Slaventum aufbereiteten Deutschtum bestehen – historisch, formal und faktisch manifest in Gestalt der Sorben in der Lausitz⁸. Polen gibt sich alle Mühe, gegen sein slavisches Element anzukämpfen und bemüht sich um Rationalität. Dabei versinkt es allerdings unablässig in seinem slavischen Schmutz und seiner Form-Losigkeit, hält allzu strikte Formen und Härten für unnötig, lästig und lächerlich. Dies wirkt sich beispielsweise auf das polnische Verhältnis zur Religiosität aus, die weit feierlicher, emotionaler und zeichenhafter denn verstandesgemäß und reflektiert ist; oder im ablehnenden Verhältnis zum Staat als einer logischen Konstruktion und Organisation (was der Staat in Polen ja auch nicht ist). Julia Kristeva konstruiert eine spezifische psychologisch-kulturelle Binarität, auf deren einer Seite das Semiotische, das Mütterlich-Weibliche steht, auf der anderen dagegen ein väterliches Moment, das mit Patriarchat, Logik, Recht, Verbot/Gebot, Rationalität usw. verbunden ist. Die Mutter-Seite ist mit Körperlichkeit, Sinnlichkeit und Emotionen, also mit all dem verknüpft, was vor-logisch, auf Erfahrungen beruhend, vorsprachlich und ursprünglich ist, und steht in Zusammenhang mit zwei sogenannten Unsauberkeiten: der Menstruation und Exkrementen: „Die ‚binäre Logik‘ ist die ursprüngliche Kartographie dieses Körpers, den ich als *semiotisch* bezeichne, um auszudrücken, dass er gleichzeitig Vorbedingung der Sprache und abhängig vom Sinn ist, jedoch nicht auf dieselbe Art wie die *linguistischen* Zeichen oder die von ihnen errichtete *symbolische* Ordnung. Die mütterliche Autorität ist Hüterin dieses *sauberen und eigenen* Körpers; sie unterscheidet sich von den väterlichen Gesetzen, nach denen sich mitsamt der phallischen Phase und dem Spracherwerb das Schicksal des Menschen richten wird.“⁹

⁸ Ebd., S. 48f.

⁹ „Logique binaire“, cartographie primaire de ce corps que j’appelle *sémiotique* pour dire que, tout en étant la précondition du langage, il est tributaire du sens, mais d’une façon qui n’est pas celle des signes *linguistiques* ni de l’ordre *symbolique* qu’ils instaurent. L’autorité maternelle est la dépositaire de cette topographie du corps *propre* dans les deux sens du terme; elle se distingue des lois paternelles dans lesquelles, avec la phase phallique et l’acquisition du langage, se coulera le destin de l’homme.“, JULIA KRISTEVA, *Pouvoirs de l’horreur. Essai sur l’abjection*, Éditions du Seuil, Paris 1980, S. 87, Hervorh. i. Orig.

Man könnte also die These wagen, dass die Kultur dieses Teils Europas hauptsächlich auf seine mütterliche Quelle verweist, auf Sinnlichkeit, Spontaneität und Emotionalität, wohingegen die Kultur Deutschlands, Frankreichs oder Englands unter dem Zeichen des Vaters, des Logos, des Symbolischen, der Abstraktion und der Konstruktion steht – Stasiuk schreibt dazu: „In Deutschland hat das Wort Gewicht.“¹⁰ Diese Unterscheidung wird noch verstärkt, setzt man sie mit den zwei wichtigen Kategorien Raum und Zeit in Verbindung. So wählt Ostmitteleuropa für sein Bestehen und seine Kultur eher den Raum als die Zeit; Westeuropas Charakteristikum hingegen ist die Zeitkategorie. Nicht nur, weil dort die Uhren erfunden, sie meist an öffentlichen Plätzen aufgehängt wurden, weil dort Zeit immer und überall verbindlich ist und der Raum beengter war; auch deshalb, weil die Zeit in der Tat eine philosophische, abstrakte Kategorie ist und daher stärker der spekulativen Denkweise des Westens anhaftet. In der Konsequenz bedeutet dies auch ein größeres Interesse an Geschichte, Geschichtsphilosophie und der Philosophie selbst (siehe Descartes, Kant, Hegel, Toynbee, Spengler usw.). Das polnische Geschichtsempfinden ist beispielsweise zwar dramatisch, aber durch seine materielle Dimension, nicht durch seine geschichtsphilosophische Eigenart oder Qualität. Diese brachte wenige Denker in Polen um den Schlaf, vielleicht Krasinski, Trentowski und unter den Politikern Piłsudski. Sicherlich kann und darf diese Unterscheidung nur als eine vage Annäherung an gesellschaftliche Existenzweisen behandelt werden, die aber meiner Ansicht nach konstruktiv sein kann. Treffend identifiziert Stasiuk diesen Unterschied, wenn er von der Beziehung zur Form spricht, der die Deutschen restlos unterworfen seien, von der sie beschränkt würden, wohingegen die Slaven versuchten, die Form aufzuweichen und zu umgehen. „Auf dem Weg zum Bahnhof in einem Kaff in Bayern, Württemberg, im Rheinland oder Brandenburg sah ich zu, wie sie ihrem Leben Form verleihen, wie sie Ordnung ins Chaos bringen, den Aberwitz menschlicher Existenz zu zügeln versuchen. [...] Wir unterscheiden uns in unserem Verhältnis zur Form. Die Germanen wollen sie vervollkommen, die Slawen wollen sie ständig nur loswerden, eine durch die andere ersetzen, die jetzige in der Hoffnung abwerfen, die nächste werde bequemer sein.“¹¹

Ich weiß nicht, wie es bei deutschen Lesern im Einzelnen mit der Gombrowicz-Rezeption aussieht, aber Gombrowicz' künstlerisches Problem waren gerade die Philosophie und Pragmatik der individuellen und gesellschaftlichen Form, die jeden Polen bedrückt, während sie den Deutschen die Selbstverortung in einem gutdurchdachten Ganzen ermöglicht und ihnen erlaubt, sich anzupassen, ihren Platz in der Generationenkette einzunehmen. Diese Form sieht unter anderem einen Protest im Namen jugendlicher Ideale sowie den reifen Dienst an der Gesellschaft vor (siehe Joschka Fischer, der in

¹⁰ *Dojczland*, S. 73.

¹¹ *Dojczland*, S. 66 und S. 70.

seiner Jugend einer der Anführer der Jugendbewegung von 1968, in reifen Jahren dann Mitglied des Bundestags und Außenminister der Bundesrepublik war), aber auch die Verwandlung des randalierenden Fußballfans auf dem Bahnsteig in einen höflichen Passagier im Zugabteil, von dem Stasiuk schreibt¹² und dem ich aus eigener Erfahrung zahlreiche Beispiele beisteuern könnte. Jeder Raum und jede Zeit beansprucht und bewirkt eine besondere Gestalt der Form, die alle gehorsamst befolgen.

Die Dialektik der Wandlung

Ein charakteristisches Beispiel für die Koexistenz des Alten und des Neuen in Mitteleuropa sind laut Stasiuk Sinti und Roma, vor allem diejenigen, die mit ihren funkelnagelneuen Mercedessen und BMWs am Straßenrand stehen, irgendein technisches Problem vortäuschen, um das Interesse eines zufällig vorbeikommenden Autofahrers zu erwecken und ihm einen Talmi-Siegelring aus nachgemachtem Gold aufzuschwätzen. Gerade sie sind für Stasiuk das Beispiel für ein Volk, das von einer zufälligen Konjunkturwelle profitiert, sich von der modernen Zivilisation nimmt, was ihnen das Leben erleichtert, aber das Wesentliche des Lebens in einem intakten Zustand aufbewahrt, nämlich das Gefühl der Freiheit und Freizügigkeit sowie das Misstrauen gegenüber den Regeln eines Gesellschaftsspiels, das die Gesellschaft der höheren Zivilisation einschränkt. Stasiuk ist bezaubert von ihrer Begabung, ihrer Fähigkeit, sich den ordnenden Kräften des „vereinigten Europas“ zu entziehen, denn paradoxalement ordnen nicht sie sich Europa unter, sondern Europa sich ihnen. Es gibt jedoch noch einen weiteren, universaleren Aspekt dieses Phänomens. Es geht darum, dass gerade der *modus vivendi* der Roma auf höchst augenfällige Weise die Melancholie unserer Welt vernachlässigt, die aus der Trennung des Zeichens vom Sinn, des Speziellen vom Allgemeinen resultiert. Dazu folgender Ausschnitt:

„Ich betrachtete die Zigeunerkind. Das Dorf, die ganze Gegend gehörte ihnen. Sicher waren sie gar nicht hier geboren. Ihre Eltern hatten die Häuser der Deutschen in Besitz genommen, die in ihre alte Heimat zurückgekehrt waren. Aber alles ringsum gehörte ihnen. Das ein paar Jahrhunderte alte Dorf verwandelte sich in ein Zigeunerlager. Das Dauerhafte, scheinbar Unerschütterliche wich dem Provisorischen, Zeitweiligen, ja, Nichtexistenten. Sie zeigten mir die mittelalterliche Kirche, die sie nicht gebaut, beschenkten mich mit Zwetschgen von Bäumen, die sie nicht gepflanzt hatten, sprachen Sprachen, die nicht ihre waren. Sie waren etwa zweihundert Jahre später gekommen als die Siebenbürger Sachsen, keiner hatte sie hergebeten. Sie hatten weder eine Vorstellung ihres Vaterlands mitgebracht noch Bilder ihrer Häuser und Kirchen, die sie hätten nachbilden können. Ihre Erinnerung

¹² Ebd., S. 68f.

kannte keine Geschichte, nur Sagen, Märchen und Legenden – Formen, die nach unseren Kriterien dem kindlichen Bewusstsein angehören und zum Überleben völlig ungeeignet sind. Und was die materiellen Dinge betraf, besaßen sie gerade so viel, daß sie jeden Augenblick damit verschwinden konnten, ohne eine Spur zu hinterlassen.“ (S. 92)¹³.

Eine wundervolle Aufzeichnung! Material für eine kulturanthropologische Analyse in konzentrierter Form. Daraus lassen sich einige Regeln ableiten, die für unsere Zivilisation und die tiefe Melancholie von Stasiuks Buch von grundlegender Bedeutung sind. Das hier beschriebene einst deutsche Dorf, das die Zigeuner bezogen hatten, entspricht exakt jenem Prozess, der heute zur allgemeinen Erfahrung geworden ist: Wir funktionieren inmitten von Zeichen, die keinen dauerhaften, mit diesen Zeichen verbundenen Inhalt in sich tragen. Inhalte und Sinnzuschreibungen verleihen wir den Zeichen *ad hoc*, einmal diese, ein andermal jene. Ein Dorf ohne Menschen, die es für sich gebaut haben, hört auf, Sinn zu haben, ist eine Phantomscheinung, eine Bühnendekoration. Dagegen fungieren die Zigeuner als leeres Zeichen, ohne Verankerung im System, als „freie Radikale“ der Gesellschaft. Im zweiten Teil des Zitats ist dann wieder die Rede davon, dass der kulturelle Sinn der einen oder anderen Begebenheit oder Tatsache durch den Kontext festgelegt ist und einem größeren Ganzen entspringt. Er lässt sich nicht eindeutig von diesem Gesamtzusammenhang trennen. Dazu gehört gerade diese sinnstiftende Natur des kulturellen Kontextes, den die aus Sachsen gekommenen Deutschen mitgebracht hatten, über den aber die Roma nicht verfügen – zumindest nicht über einen, der den europäischen Vorbildern entsprechen würde. Die moderne Kultur, vor allem die des „besseren Europas“, trägt paradoxe Kennzeichen der Roma-Kultur: Sie hat keine Wurzeln, stützt sich auf konstruktivistische Voraussetzungen, auf das Unterfangen, alle Zivilisationen und Nationen gemäß formaler, von den Eurokraten „festgeschriebener“ Systeme zu errichten. Wir leben eine Nomadenkultur, eine Kultur von hoher Aufnahme-, Erkenntnis- und Überlebensfähigkeit, aber eigentlich sind wir Touristen, die Gegenstände bewundern, ohne deren Einbettung ins System des Ganzen zu verstehen (siehe S. 105). Stasiuk legt in diesen heruntergekommenen Ländern des schlechteren Europas fortwährend diese Einheit bloß, in der jede Geste Sinn hat und das Leben in eine gewisse Gemeinschaftsordnung, in eine allgemeine Kultursprache eingeschrieben ist, die den Taten Bedeutung und existentielles Gewicht verleiht. Stasiuks Text ist also eine Erzählung über die Zerrissenheit Europas, aber ebenso über die schwindende, gleichsam nostalgische Form der europäischen Zivilisation, in der man sich nach wie vor wohl fühlen kann.

¹³ Diese finden schon im Essay *Logbuch* Erwähnung: „Sie lebten außerhalb der Geschichte, in der reinen Zeit, im reinen Raum.“, S. 134.

Verlorene Identität. Melancholie

Die schon erwähnte Melancholie dieses Werks verdient noch einige Anmerkungen.

Erstens handelt es sich um das Hinüberdämmern dieses ganzen Teils von Europa, um seinen schwindenden Charakter, aber auch und vielleicht vor allem um die melancholische Größe des „wahrnehmenden Subjekts“. Es bildet einen durchgängigen Strang von Stasiuks Text, diese Verbindungsstelle zwischen dem Hinscheiden dieses Kontinents – oder Kontinentteils – und der Todesreflexion des Autors. In den Bereich des Hinüberdämmerns lassen sich folgende Zitate einordnen: „Überall sah ich das Ende und konnte mir keine Wiedergeburt vorstellen“ (S. 17), „Der späte Nachmittag roch nach Dünger und nach Resignation“ (S. 90). Zur zweiten Dimension gehören diese Bekenntnisse: „Deshalb ziehe ich das Alte vor und wähle den Zerfall, dessen Kontinuität nicht zu unterschätzen ist“ (S. 213), „Ja, es lässt sich nicht leugnen, daß mich der Schwund, der Zerfall interessiert, alles, was nicht so ist, wie es sein könnte oder sein soll“ (S. 233). Die Subjektivität des Textes ist hier stark hervorgehoben, die Stimme des Autors deutlich zu vernehmen. Die Beständigkeit und/oder die Wiederkehr dieser Erfahrung bewirkt, dass sie unaufhörlich reizt, Leid hervorruft, welches sich strukturell nicht verarbeiten, nicht endgültig „verschmerzen“ lässt. Daneben handelt es sich hier zugleich um die Dämmerung des alten Europabildes samt seiner Funktionsmodelle und Denksysteme, seiner ungeschmückten und nachdrücklichen, funktional ausgenutzten objektiven Alltäglichkeit sowie um ein beinahe physisches Verschwinden durch die Veränderung, das Ersetzen dessen, was immer da war mit neuen Lehn – und Fremdformen, die jenseits des Charakters der Menschen und des Ortes existieren.

Zweitens geht es um eine nahezu Beckettsche Formel vom Ende, von der zivilisierten Apokalypse, in der die Menschen zugrundegehen, weil sie erdrückt werden von den Abfällen, die sie selbst produzieren und herbeischaffen und unfähig sind, dieses Element zu beherrschen. So wie am albanischen Strand, wo die Leute „den Abfall weg[räumten] und [...] sich Platz [schafften]. Sie schoben Plastikflaschen, Kartons, Dosen, die leergetrunkenen Wunder der Zivilisation zur Seite, Plastiktüten von Boss, Marlboro und Tesco, um ein Stück Sand freizulegen, wo sie sich mit der ganzen Familie niederlassen konnten. [...] Ich habe noch nie im Leben einen solchen Dreck gesehen und eine solche Ruhe, mit der die Menschen inmitten des Mülls leben, den sie jeden Moment durch neuen vermehrten“ (S. 119f). Oder wenn sie die menschliche Existenz in eine tierische verwandeln, sich äußerlich und psychisch der Umgebung angleichen, in der sie jeden Tag funktionieren (so z.B. die Schafzüchter in der Kneipe, S. 87).

Es geht hier aber auch um jene „freien Zeichen (Radikale)“, die nicht den erwarteten Inhalt in sich tragen, die vom Kontext befreit sind und erschrecken machen, zum Lachen bringen oder verwundern. So wie jenes Kreuz in Rumänien. „Es stand mitten im Müll. Es war nicht hoch – einen, anderthalb Meter, aus zwei

groben Brettern gehauen und braun gestrichen. [...] Seine nächste Gesellschaft bildeten ein paar löchrige Eimer, ein Schilfbesen, Farbdosen, ein Schuh mit abgelöster Sohle und die Verpackung einer Lux-Seife mit dem Gesicht einer dunkelhaarigen Frau“ (S. 190). Eine nach-moderne Kultur, eine *post*-Kultur also, denn sie ist postpatriarchalisch, postlogozentrisch, postsymbolisch, posthistorisch, ja sogar postgeschlechtlich, postkörperlich und im Allgemeinen postmodern. Sie setzt sich zusammen aus dem, was laut Kristeva semiotisch statt symbolisch, mütterlich statt väterlich, sinnlich und wandelbar, vor-bewusst statt bewusst ist. Diese Kultur ist voll von diesen aus ihrem Kontext gerissenen und ihrer Bedeutung beraubten, abgetrennten und entfremdeten Zeichen, die neben uns sind und unserem Dasein Charakter verleihen, obwohl sie ihm seinen Sinn entziehen und auf jeden Fall störend wirken.

Am melancholischen Ende steht die Entstehung der Welt selbst, in dieser Welt von Stasiuks Text, der sich auf zwei Regeln stützt: auf die trügerische und zugleich angenehme Überraschungen bereithaltende Erinnerung sowie auf Spargelkisten, diese eigentümlichen Schätze des armen Sammlers. Alte Fahrkarten, Quittungen, Rechnungen, Fotografien und Karten sind zu außergewöhnlichen Erinnerungsbündeln geknüpft (wobei letztlich nicht klar ist, ob sie nach so vielen Jahren noch „echt“ sind – aber was ist jetzt schon „echt“?), die schließlich ein einzigartiges Idiom des Gedächtnisses, der Narration und der Existenz erzeugen. Stasiuk ist sich seines Tuns bewusst, obwohl er dies still und heimlich kundtut, indem er beispielsweise sagt, dass „das Sichtbare gegenüber dem Erzählten [verblaßt]“ (S. 19) und dass sich eine so stark subjektive Erzählart mit der Selbstironie verbindet, „die es erlaubt, mit dem eigenen Schicksal zu spielen, es nachzumachen, nachzuäffen [...]“ (ebd.). Mit dieser Bemerkung trifft er die Gegenwartsliteratur, die weiß, dass das wichtigste in einer Erzählung das Wort und seine transformierende, performative Kraft ist, in ihrem Kern. Das Wort erzeugt und bestimmt letztlich die Sache, die gleichzeitig vom Wort „erzählt“ wird. Nicht wie einst angenommen erzählt das Wort objektiv einen bestehenden Sachverhalt. Die Erzählung fließt „nach allen Seiten [...] und [kann] nicht anders verlaufen, denn sie betrifft ja Gedächtnis und Raum, und die beginnen zu einem beliebigen Zeitpunkt und hören nie auf“ (S. 223). Die Erinnerung ist somit die Hauptregel, die das Geschriebene leitet. Ihre schöpferische Aktivität setzt ein mit dem Konkreten, das aus der Schuhsschachtel oder aus der „Blechdose des Absolut Wodkas“ (S.223)¹⁴ hervorgezogen wird. Und eben jener Text ist die Aufzeichnung dieses Procederes und dieser Wirklichkeit. Eine dem Wesen nach flüchtige Wirklichkeit des Subjekts, das erzählt und Zustände und „Dinge, die nur existieren, wenn jemand sie betrachtet“ (S.233), aufzeichnet. Dinge, die jemand

¹⁴ Vgl. auch: „Es bleiben nur Schatten der Dinge zurück, der Verdacht, die Mutmaßung, daß etwas existiert, aber nie die Tatsachen als solche [...]“, *Logbuch*, S. 123.

betrachtet, wahrnimmt, also irgendwie benennt oder sogar beschreibt. Oder „knipst“¹⁵ – genau wie es dieser Text tut. Das Konkrete des Gegenstands, des materiellen Objekts ist wichtig, weil es sich unbemerkt rechtzeitig „in nichts verwandelt und das man aus Worten wiedererschaffen muß“ (S. 236). Dieses Unterfangen hat und kennt seine (post-)modernen Begrenzungen, vor allem die Begrenzung in Form des Flüchtigen, der Unbeständigkeit und der Vervielfachung. Und des Bewusstseins, dass keine Erzählung je endgültig und einzigartig ist, da die Welt sich plötzlich vom Sinn losgerissen hat „und nur die Aufzählung bleibt, die Beschreibung ist hilflos“ (S. 257).

All dies ist ebenfalls Gegenstand der Melancholie, dieser tiefgründigen Philosophie der Gegenwart.

A CULTURAL GEOGRAPHY: STASIUK'S MAP

Summary

This article is an attempt to read Andrzej Stasiuk's texts (first of all the book *Travelling to Babadag*¹⁶) through the symbolic and semiotic categories proposed by Iulia Kristeva, here employed to define the cultural specificity of the Western and Central Europe. The subject is related to the comparative perspective applied to the sphere of culture, in which the concept of “ethnic imagology” is particularly relevant. This concept acquires, in Stasiuk's prose, the characteristics of a cultural geography *sui generis*.

Keywords: Europe, cultural geography, geo-poetics, logos, exile, melancholy.

¹⁵ Vgl.: „Jedes Ding begann erst richtig zu existieren, wenn es geknipst worden war. Sie fotografierten Kebabs, die sie bestellt hatten, und schickten die Kebabs sofort nach Tokio. Die totale Idiotie. Aber nicht nur die Japaner. Alle knipsten. Unsere Landsleute auch.“, *Dojczland*, S. 47.

¹⁶ The book was published also in Romanian (RAO, 2007) translated by Cristina Godun.

EL "PARÉNTESIS EXTERIOR" VERBAL DE LAS *CANTIGAS DE SANTA MARÍA*

MIHAI IACOB

En *Seuils*, Gérard Genette intenta precisar el significado de la noción de “paratexto” y estudiar los diversos tipos de “discurso de escolta” que puedan aparecer dentro y fuera del espacio tipográfico del libro impreso: título, dedicatoria, epígrafe, prefacio, presentación del libro en la portada, títulos interiores, entrevistas al autor, reseñas, etc. Genette relaciona, es más, condiciona la existencia del paratexto a la transmisión del texto mediante el libro, puesto que por el discurso auxiliar –que no es simplemente discurso, sino también lugar y ambiente en el que se inserta este discurso, su soporte material– el texto se convierte en libro, es decir en producto destinado a la recepción. El paratexto sirve para “presentar” el texto, *au sens habituel de ce verbe, mais aussi en son sens le plus fort: pour le rendre présent, pour assurer sa présence au monde, sa ‘réception’ et sa consommation* (1987:7). En consecuencia, no existe texto sin paratexto, ya que la misma materialización induce un efecto paratextual, aunque sí existen paratextos sin textos, es decir referencias a obras perdidas.

Por otro lado, la glosa intenta imponer una determinada interpretación del texto glosado, es decir, el paratexto es un *lieu privilégié d'une pragmatique et d'une stratégie, d'une action sur le public au service, bien ou mal compris et accompli, d'un meilleur accueil du texte et d'une lecture plus pertinente – plus pertinente, s'entend, aux yeux de l'auteur et de ses alliés* (1987:8). Esto hace que el contacto del público con el texto no sea nunca directo, sino siempre “impuro”, intermediado por la información auxiliar, una especie de “filtro” parasitario y coercitivo que funciona como instrumento de selección de los componentes textuales.

“Texto” vs. “paratexto” no es una distinción conceptual medieval. Las artes poéticas de la Edad Media no teorizan sobre algo equiparable al “discurso de escolta” y tampoco contemplan un dimensión “interior” y otra “exterior” al texto. A pesar de hablar en sus tratados de secuencias (hoy) paratextuales como el prólogo o el epílogo, nociones heredadas de la retórica antigua, teóricos medievales como Jean de Garlande, Geoffroi de Vinsauf o Matthieu de Vendôme parecen considerar un nivel discursivo único, aunque dividido en unidades que presentan rasgos específicos (*Vid.* Faral, 1924). Sin embargo, a pesar de no ser una realidad abstracta, el paratexto era ya una realidad práctica.

En los códices de las *Cantigas de Santa María*, que constituyen el objeto de este artículo, hay indicios materiales que podrían interpretarse como marcadores de nivel, que separarían el “marco textual” del “texto enmarcado”. Un pequeño espacio en blanco y el color (rojo para la rúbrica o titular, negro para los versos) distinguen los titulares de las cantigas tituladas. Además, las rúbricas de **T**o y **T** comienzan por una mayúscula azul adornada, pero de menor tamaño que las iniciales de cada estrofa. Para distinguir, en **F**, los titulares de los estribillos –escritos en la misma tinta roja–, los últimos van acompañados por la notación musical y se inician con una mayúscula adornada con miniaturas de diversos colores. Una gran miniatura prologal se interpone, en los códices iluminados (**T**, **F** y **E**) entre el índice o sumario inicial y el resto del manuscrito. Los versos de la *Intitulatio* aparecen, en el códice **T**o, de forma alternativa en tinta roja y negra (los colores cambian cada cuatro versos), como si mediante este artificio cromático se hubiera deseado subrayar el estatuto distinto de esta pieza con respecto a la siguiente, el “Prólogo B”, que pertenece a un nivel paratextual distinto. En el ms. **T**, la *Intitulatio* está escrita en negro, como las demás cantigas, pero presenta, en cambio, otra particularidad gráfica: cada estrofa tiene al principio una capital coloreada de rojo o azul, mientras que los términos que indican las posesiones, el nombre y las titulaturas de Alfonso X empiezan con mayúsculas ‘enfáticas’ de los mismos colores.

La fórmula estilística constituye también un factor diferenciador, puesto que la prosa de las rúbricas, los rótulos de las miniaturas y las versiones en castellano de las cantigas gallegas contrasta con el verso de los textos poéticos. En el caso de las versiones en castellano, el cambio de idioma resulta igualmente significativo.

La aparición de segmentos auxiliares, que constituyen “las afueras” del texto literario, está ligada a la cultura del manuscrito y a las transformaciones provocadas, en el siglo XIII y XIV, por el paso de la literatura medieval desde una condición oral a una escrita.

La constitución de las antologías y las recopilaciones manuscritas había determinado una ‘descontextualización’ del producto literario, al desproveerlo de toda la información contenida o supuesta por las condiciones orales de la puesta en escena (*performance*). Por lo tanto, una de las razones de ser del paratexto medieval era la recuperatoria. Se trataba de rescatar del olvido algunos de los datos perdidos –ya inasequibles para el lector–, relacionados con el contexto inicial y remoto de la comunicación literaria. El paso a la escritura había provocado un *écart* comunicativo, recuperable mediante el “discurso de escolta”, ulterior al “discurso escoltado”. Otra razón fundamental de la existencia del paratexto era de tipo libresco o editorial. La misma estructuración de una antología suponía el acarreo de textos de naturaleza heterogénea y procedencia distinta, lo cual hacía necesaria la presencia de secuencias explicativas que clasificaran, ordenaran e integraran ese material en el todo armónico y acabado del códice.

Por último, el discurso auxiliar constituía y sigue constituyendo la marca de una determinada interpretación del texto literario y, al mismo tiempo, un intento de imponer una “prelectura” (Cornea, 1998:127) al público. Este papel ‘orientativo’ era esencial en un sistema cultural como el medieval, que se regía por el principio del *docere delectando*.

Algunos de los ‘armazones’ paratextuales más espectaculares de la Edad Media occidental se encuentran en, o, mejor dicho, ‘son’ los cuatro códices (**T_o**, **T**, **F** y **E**) de las *Cantigas de Santa María*, la antología mariana de Alfonso X, elaborada a finales del siglo XIII y principios del XIV. En estos manuscritos existen las siguientes unidades paratextuales: dos prólogos generales (*Intitulatio* y “Prólogo B”); una pieza epilogal general (*Petiçon*); rúbricas o titulares de las cantigas; una tabla al principio del manuscrito que anota estos titulares, seguidos por los estribillos o, cuando no hay *refran*, por los primeros versos de la composición; secuencias prologales y epilogales de cada cantiga; miniaturas exordiales; notación musical; series de 6 o 12 miniaturas (cada cinco cantigas narrativas); rótulos que describen el contenido de cada miniatura; 24 versiones en prosa castellana de las composiciones poéticas en gallego-portugués¹.

Según la propuesta taxonómica de Barbara Frank y Jörg Hartmann (1993:201-220), la *Intitulatio*, el sumario inicial y la miniatura prologal constituirían el “paréntesis exterior” del códice (incompleto, porque no existe un *explicit*, que cierre la antología, al mismo nivel paratextual), mientras que el “Prólogo B” y la *Petiçon* integrarían su “paréntesis interior”. Además, cada pieza poética tendría, conforme al mismo paradigma, su propio “paréntesis exterior” (titular, miniaturas, rótulos de las miniaturas, prosificación) y su “paréntesis interior” (prólogo y epílogo).

Este artículo se ocupará del paratexto verbal “exterior”, tanto el del códice en su conjunto, como el de cada pieza poética en parte. Las prosificaciones castellanas no se comentarán aquí, debido a que no pertenecen al diseño codicológico originario, sino que constituyen enmiendas tardías, ajenas al proyecto alfonsí (*Vid.* Fidalgo, 2003:43-70).

Frank y Hartmann consideran que el “paréntesis exterior” sería obra del copista o del ‘editor’ del manuscrito, a diferencia del “paréntesis interior”, concebido por el autor del texto. A pesar de que esto pueda ser válido en un gran número de casos, el análisis de los manuscritos medievales demuestra que el autor empírico no es un criterio adecuado para discernir entre los niveles textuales y paratextuales (*Vid.* Domínguez, 1997:71-112.). En el caso de las *Cantigas de Santa María*, por ejemplo, Alfonso X es, por un lado, el autor verdadero de un número de cantigas (aunque no se sabe de cuántas), el autor ficticio de otras, y, por otro lado, el ‘editor’ de una antología que contiene también piezas de otros autores anónimos.

¹ No todos los manuscritos contienen todo este aparato paratextual. Por ejemplo, en **T_o** no hay miniaturas y en **E** hay únicamente miniaturas prologales que acompañan los *loores*. Por otra parte, sólo en **T** hay versiones prosadas de las cantigas, etc.

Es preciso señalar que en la Edad Media no había una separación radical entre las competencias y las incumbencias del autor, el editor y el escriba. Por este motivo, resulta teóricamente más adecuado y prácticamente más eficaz el sintagma “autor putativo”, respaldado por el concepto pragmático “sujeto de la enunciación”. Mientras que un tipo de secuencia paratextual no lleve la ‘firma’, la marca lingüística o retórica del autor oficial, convencional (aunque no siempre real), del texto, esa secuencia pertenece al “paréntesis exterior”. El “Prólogo B” de las *CSM*, por ejemplo, forma parte del “paréntesis interior”, no por haber sido obra del autor empírico de las cantigas que recomienda, sino porque el “sujeto de la enunciación” de esta pieza es asimilable al ‘personaje alfonsí’ que aparece, sobre todo en los panegíricos, como yo lírico.

En cambio, la *Intitulatio* se incluye en el “paréntesis exterior” (del códice), igual que las 24 prosificaciones, a pesar de que la composición introductoria y las versiones castellanas no tienen el mismo autor empírico. Como afirmaba Genette, el “destinador” del paratexto no es necesariamente su productor, sino su responsable (1987:14).

El título original de las *Cantigas de Santa María* no se menciona en ninguno de los folios iniciales de los cuatro manuscritos. Sin embargo, en su último testamento (fechado en enero de 1284), Alfonso X llama a sus códices “los libros de los Cantares de loor de Sancta María” (*Vid.* García Solalinde, 1984:236), lo cual nos hace, si no descartar, por lo menos relativizar la diferencia entre los textos narrativos y los líricos, en lo que concierne a su función encomiástica.

La dicotomía genérica se expresa más tarde, en una nota-título del siglo XVI, enmendada en el XVIII, que aparece en el folio 1r del ms. E: “Canticas de nra. Sa en Portugués, digo, en gallego, y milagros de nra Sa. por Dn. Alonso el Sabio” (*Vid.* López Serrano, 1979:25). Este paratexto tardío no hace más que reflejar una distinción taxonómica presente ya en los epígrafes de las cantigas, entre *miragres* y *loores*.

El sintagma del testamento real y la nota del siglo XVI, cuyo autor sería –según considera Pedro Boschi, citado por Jesús Montoya– uno de los bibliotecarios de Felipe II, plantean la cuestión del título original de la antología marial. Montoya menciona también a Nunes de Leão que describe un códice, supuestamente alfonsí, de la biblioteca de la Torre do Tombo, titulándolo *Louvores da Virgen Nossa Senhora*. El mismo medievalista recuerda que Paz y Melia hablaba del ms. To, utilizando la denominación *Cantigas de Miragres de Na Sa* (1987:368).

Resultan interesantes, aunque no resuelvan el problema, las autorreferencias que aparecen en secuencias textuales y paratextuales de la recopilación mariana. En la cantiga 209², el yo alfonsí llama la antología o *Livro dela*, mientras que la

² Cuando no se especifica el ms., la numeración de las cantigas y las citas de las *CSM*, utilizadas en este trabajo, proceden de la edición de WALTER METTMANN (1986), Madrid: Castalia.

rúbrica de la composición es más explícita, al utilizar la misma fórmula que hace de título actualmente: *Como el Rey Don Affonso de Castela adoeceu en Bitoria e ouv'huas door tan grande que coidaron que morresse ende, e poseron-lle de suso o livro das Cantigas de Santa Maria, e foi guardado.*

La pieza introductoria con la que se inicia la antología de las *CSM* es la así denominada *Intitulatio*, que podría ser obra de un colaborador cristiano de Alfonso, puesto que no se trata de un libro científico (normalmente presentado por un colaborador judío), sino de una colección de milagros que utiliza modelos latinos.

La *Intitulatio*, que empieza por *Don Affonso de Castela...*, puede considerarse una secuencia onomástica ‘amplificada’, que indica al responsable de la antología. La enumeración enfática de los títulos, dominios y proezas guerreras de Alfonso X, que acompaña su nombre y pondera su imagen (igual que en el prólogo de la *General Estoria*), no constituye solamente una reverencia del colaborador-súbdito ante su mecenas, sino también un argumento que valoriza implícitamente el libro. El prestigio de la figura real constituye una garantía de la autenticidad y de la calidad pedagógica y poética de los milagros recopilados.

La *amplificatio* se realiza a través de la mera acumulación, pero también por el desarrollo argumental que reciben algunos nombres de posesiones regias.

El testimonio del *yo* editorial (*com'aprendi*) respalda lo afirmado:

*e de Murça, u gran ben
lle fez Deus, com'aprendi,
Do Algarve, que gâou
de mouros e nossa ffe
meteu y, e ar probou
Badallouz, que reyno é
Muit' antigü' e que tolleu
a mouros Nevl'e Xerez.*

Más adelante, se indica la persona a la que el rey dedica su obra, *a Virgen Santa María*. Se subraya el propósito del libro, que es loar y honrar al destinatario, y la motivación que ha impulsado su composición (la intensa fe en la Virgen).

Es preciso señalar un tópico que se encuentra tanto en las *vidas y razós* de los manuscritos de poesía provenzal, como en las rúbricas de contenido contextual de los cancioneros profanos gallego-portugueses. Me refiero a la relación de dependencia entre la realidad y la literatura: las cantigas de la recopilación marial tienen su fuente de inspiración en los milagros reales que ha obrado la Virgen.

A continuación, se describe “técnicamente” el producto literario, compuesto por *sôes* (melodías) y *razões* (argumentos). El colaborador del rey afirma que los cantares ‘hechos’ por Alfonso X son *saborosos de cantar*, realzando el valor estético de la obra, la excelencia artística de ese ‘envoltorio’ mediante el cual el poeta-pedagogo se propone deleitar y emocionar a su público (*flectere, delectare*), para poder alcanzar luego sus objetivos didácticos (*docere*), reflejados por las *sennas razões*.

Para respaldar lo dicho, el *yo* editorial alude nuevamente a su experiencia, utilizando el *topos* del “manuscrito encontrado” (*este livro, com'achei*) e insta al público a comprobar sus afirmaciones, consultando el libro (*com'y podedes achar*):

*este livro, com'achei,
 fez a onrr' e a loor
 Da Virgen Santa Maria,
 que éste Madre de Deus,
 en que ele muito fia.
 Poren dos miragres seus
 Fezo cantares e sôes
 saborosos de cantar,
 todos de sennas razoes,
 com'y podedes achar.*

El verbo “hacer” adquiere, en el “paréntesis exterior” de los libros alfonsíes, un sentido distinto de aquel bajo el cual se emplea en las rúbricas de los cancioneros de poesía profana. Es decir, *fez* no se refiere necesariamente a la ‘autoría inmediata’. Resulta significativo al respecto un párrafo de la *General Estoria*:

(...) assi como dixiemos nos muchas vezes: el rey faze un libro, non por quel el escriva con sus manos, mas por que compone las razones del, e las enmienda, et yegua, e enderesça, e muestra la manera de como se devén fazer, e desi escribe las qui el manda, pero dezimos por esta razon que el rey feze el libro (Alfonso X, 1957-61, I: 207).

Podemos concluir que, en el caso de las *Cantigas de Santa María*, el rey es la persona que organiza el trabajo, a la manera de un ‘director de proyecto’, pero no es el autor de todas las cantigas.

El proceso de *ordinatio* textual, que supone la segmentación de la materia, favorece la introducción de secuencias paratextuales de presentación o rúbricas, con el fin de identificar cada uno de los segmentos del macrotexto.

La importancia del aparato de rubricación fue bien patente para los lectores y los oyentes medievales, como nos lo hace saber San Pedro Pascual a finales del siglo XIII:

En los libros, los títulos e las rúbricas alumbran los corações de los que leen e oyen leer los libros para entender, para fallar lo que escrito es en ellos; e los parágrafos, e las letras capitales e los puntos interrogantes, e los otros se aguzan e abivan los leedores para entender e leer de entendimiento (*apud* Dagenais, 1994: 122).

Hace falta aclarar el significado bajo el que se utilizará el término de “rúbrica”, en este trabajo. Con el propósito de facilitar la lectura y por razones estéticas, el negro de la letra del *main text* alternaba en los manuscritos medievales con la *littera rubea* de las didascalías. Las rúbricas nombraban a los autores de los textos y a sus destinatarios, narraban acontecimientos de la

biografía de los poetas o aportaban otro tipo de datos contextuales que ayudaban a la comprensión de las composiciones literarias. Asimismo, resumían el tema del “discurso escoltado”, establecían la repartición de las piezas por géneros o explicaban el contenido de las mismas, ofreciendo claves de lectura. Tal vez el caso más conocido y debatido es el de las *vidas* y las *razós*, que preceden a las piezas de los cancioneros provenzales.

En los códices de las *Cantigas de Santa María*, el rojo no es siempre el color del discurso paratextual propiamente dicho. Tal como lo comprobamos antes, el contraste cromático negro vs. rojo tiene, a veces, una función meramente decorativa. Por consiguiente, emplearé la palabra *rúbrica* sin asignarle ninguna acepción colorística.

Los titulares o rúbricas de las *Cantigas de Santa María* identifican las composiciones poéticas según el género, el contenido y el número que indica la posición en la colección. Aparte de esto, señalan el texto titulado que viene debajo, mediante un deíctico de referencia inmediata (*Esta*). Tanto el número como el deíctico constituyen elementos codicológicos, que contribuyen a la cohesión de la antología como libro, como microsistema literario.

No se puede saber a ciencia cierta si los epígrafes son anteriores o posteriores a las cantigas marianas. Mientras que en la mayoría de los exordios de las narraciones versificadas, el beneficiario de la intervención sobrenatural es designado por un sustantivo introducido por un artículo indefinido, el mismo sustantivo aparece, en algunos titulares, precedido por artículo definido. En la cantiga 11, el paciente del milagro es *un tesoureiro de hua abadia* y en el epígrafe se habla de *o monge*. Asimismo, *hua dona mui sen sanna*, presentada en la introducción de la cantiga 23, se convierte en *a bôa dona de Bretanna*, en el titular. Por tanto, un personaje desconocido, que necesita una caracterización en el *exordium* de la cantiga, figura en el epígrafe como ‘personaje conocido’. Esto podría significar dos cosas: 1. los autores de los titulares conocían ya las cantigas al empezar su trabajo; 2. los autores de los titulares conocían solamente el tema de las cantigas, porque habían consultado el modelo de éstas. Es probable, por consiguiente, que el paratexto epigráfico haya servido como ‘guión’ para la composición de las piezas poéticas.

Muy breves normalmente, los titulares aportan un plus de detalles cuando existe la posibilidad de confusión entre milagros de tema parecido. El resumen cumple, por tanto, aparte de la normal función explicativa, una función ubicativa, facilitando la consulta del códice. A guisa de ejemplo se puede mencionar el epígrafe de la cantiga undécima, donde el conocimiento suplementario transmitido por la oración de relativo (*o monge que ss'affogara no rio*) sirve para marcar una diferencia con respecto al milagro narrado en la cantiga vigésimo cuarta, en el que Santa María salva también el alma de un monje, caída en el poder del demonio. Este milagro está encabezado por un resumen más detallista, ‘amplificado’:

Esta é de como Santa Maria tolleu a alma do monge que ss'affogara no rio ao demo, e feze-o ressocitar (ctga. 11).

Esta é como Santa Maria rogou a seu fillo pola alma do monge de San Pedro, por que rogaran todo-los santos, e o non quis facer senon por ela (ctga. 14).

La cantidad de información proporcionada por las rúbricas de las cantigas narrativas difiere de un manuscrito a otro. Los epígrafes de **T**o resumen el milagro y caracterizan a su beneficiario de una forma sucinta. En otros códices, los titulares son más descriptivos o se convierten en unas narraciones completas de la acción: *Esta e como un caualeiro daleixandria foi malfeitor & quedo ueo auellece repentiuſſe & foi a un santo ermitan confessarsse & el disselle que iaiuasse o caualeiro disse que non podia & deuell en peedença que lle trouxesſe un pichel dagua (T 155)*.

Es posible que la mayoría o muchas de las cantigas precedidas por rúbricas breves deriven de unas historias milagrosas mejor conocidas por el público. Se observa que el porcentaje de los relatos marianos provenientes de la tradición europea disminuye a medida que aumenta el número de las composiciones y el de los titulares detallados (Schaffer, 1991:71).

La diferencia de extensión entre unas rúbricas y otras se podría explicar también por los gustos distintos de sus autores, algunos prefiriendo una fórmula elaborada y otros decantándose por la *brevitas*. Por otro lado, la dimensión reducida de algunos titulares se debe, quizás, al hecho de que un número de cantigas llegaron al taller de los escribanos sin los epígrafes correspondientes y éstos tuvieron que hacer – con las inevitables impericias – de rubricadores.

Desde un cierto punto de vista, es normal que las rúbricas de **T** y **E** sean más generosas en cuanto a los datos ofrecidos, puesto que el riesgo, antes mencionado, de que el usuario de la antología confundiera entre ellos milagros de contenido similar, es mayor en estos manuscritos, que contienen un número superior de composiciones. En fin, la diversidad de las fórmulas utilizadas podría ser el resultado de una búsqueda metódica de esta diversidad.

Las secuencias epigráficas desarrollan también una función ponderativa, con respecto al argumento milagroso e, implícitamente, con respecto a la cantiga que lo refiere. El escueto relato del hecho sobrenatural es una *narratio* elaborada con el fin de persuadir, un resumen que selecciona los hechos relevantes, la información atractiva para un público aficionado a la literatura de milagros. El resumen reduce la polisemia del discurso versificado, impidiendo que la atención del lector se desvie hacia detalles ‘anecdóticos’, considerados menos importantes por el rubricador. Por otra parte, la selección refleja una opción interpretativa, ya que la rúbrica es, como afirma César Domínguez, “el verdadero portador de la lectura del copista”, “la manifestación fosilizada de una primera lectura” (1977:88 y 102). Por último, el titular anticipa el contenido de la cantiga a modo de prolepsis, impulsando a la lectura.

Las rúbricas de **To** suelen declarar los actos milagrosos de la Virgen de una manera más directa que los epígrafes de los demás códices, que son más redundantes, ofrecen a menudo detalles irrelevantes, adoptando una perspectiva indirecta, innecesariamente digresiva ('amplificadora'), sobre la acción del milagro.

Sin embargo, algunos de los detalles aparentemente prescindibles que comunican ciertas rúbricas no lo son tanto. Por ejemplo, el epígrafe de la cantiga 12 señala que el hecho milagroso sucedió en Toledo, el día de Asunción (*eno dia de ssa festa de Agosto*): *Esta é como Santa Maria se queixou en Toledo eno dia de ssa festa de Agosto, porque os judeus crucifigavan ua omagen de cera, a semellança de seu Fillo.*

Los elementos *a loco* y *a tempore* que proporciona la rúbrica parecen menos importantes, periféricos y debidos a una insuficiente capacidad de síntesis por parte del autor. Sin embargo, el hecho de que el milagro haya ocurrido en Toledo confiere más verosimilitud y más poderío suyasorio a la narración. La fuerza persuasiva del *exemplum* se debe precisamente a su capacidad de convertir en suceso, 'poner en escena', ambientar en un espacio familiar, conocido e, implícitamente, corporeizar y visualizar una idea abstracta. Por consiguiente, un milagro toledano le resultaba mucho más commovedor al público devoto de la Península, que un milagro de allende los mares (ocurrido en *Cesaria a de Suria*, como el milagro 15, por ejemplo).

Por otro lado, precisar que no sólo la queja de Santa María, sino especialmente el motivo de ésta, la crucifixión de la imagen crítica, habían acontecido justamente *eno dia de ssa festa de Agosto* recalca, por contrapunto, la gravedad del crimen de los judíos, la justicia del castigo recibido por ellos y, finalmente, aumenta el poder de convicción de la historia moral.

En la tradición manuscrita medieval, es habitual identificar una pieza narrativa, que forma parte de una antología, a través de los protagonistas y la imagen central del relato (Huot, 1987: 47). Los epígrafes de las colecciones de milagros marianos focalizan al beneficiario o el tema del milagro, porque éstos son los datos que distinguen una historia de otra, facilitando la lectura selectiva de la colección. En el ms. **Thott 128**, por ejemplo, uno de los titulares reza: *De monacho per beatam Mariam de utraque morte liberato*. En *Les Miracles de Nostre Dame*, de Gautier de Coinci, encontramos epígrafes como: *Dou larron pendu que Nostre Dame soustint por deuz jors; Dou cleric mort en cui boche on trova la flor....* El tema de los milagros viene tematizado en los títulos de los capítulos del *Liber Mariae* de Gil de Zamora, que ni siquiera mentan el nombre de la Virgen: *De liberatis a faucibus mortis; De liberatis ab aquis*, etc.

El caso de las *Cantigas de Santa María* es diferente, puesto que la mayoría de las rúbricas tematizan al agente (Santa María) –el elemento que todos los milagros comparten–, y no al paciente. Este orden sintáctico insólito tiene como resultado una leve atenuación de la función ubicativa de estas secuencias paratextuales, ya que el lector selectivo de la antología tarda un poco más en dar con la información útil (el beneficiario del milagro y sus circunstancias), que le ayude a encontrar el texto específico que está buscando. Por otra parte, los titulares de las *Cantigas de Santa María* cumplen una función

característica del texto titulado, la función panegírica. La repetición del nombre de María al principio de cada titular recalca el protagonismo milagroso de la Virgen e, implícitamente, enaltece su figura, igual que el discurso de las cantigas: *The Alfonsine shift of perspective is more than a trivial syntactic exercise: it reorients the reader to the role of Santa Maria* (Schaffer, 1991:68).

Aparte del resumen del argumento, los titulares de las cantigas narrativas comunican también un indicio sobrentendido, relacionado con el género literario. La fórmula *Esta + número + é + [de]como...* es elíptica, puesto que el demostrativo determina el sustantivo *cantiga* o el sintagma *cantiga de miragre*, que no aparece expresado. Gérard Genette considera que, en casos como éste, se trata de una titulación mixta, que se refiere igualmente al contenido del texto y a su forma (1987:76 y 275). El término no expresado comunicaría, por un lado, un dato de naturaleza estilística: pieza destinada al canto, sujeta pues a determinadas restricciones discursivas³. Por otro lado, es probable que la secuencia bajo elipsis haya transmitido también al lector de la época una información ‘de contenido’. A pesar de que una composición versificada podía ser, en la tradición poética gallego-portuguesa, tanto de índole amorosa (*de amigo* o *de amor*), como satírica (*de escarnio e maldizer*), la asociación del vocablo *cantiga* al nombre de la Virgen debía de indicar un tema amoroso y laudatorio.

Los titulares de las *cantigas de loor* mencionan explícitamente el género literario (*Esta é de loor de Santa Maria...*). Esta diferencia marca una jerarquía entre las piezas líricas, de carácter encomiástico declarado y las narraciones que constituyen ‘sólo’ elogios indirectos de la autora de los milagros.

El ‘peso’ de las composiciones líricas en la estrategia retórica alfonsí está recalcado en el ms. E, denominado el “Códice de los Músicos”, donde cada *cantiga de loor* está precedida por una viñeta en la que pueden verse unos instrumentistas ejerciendo su oficio. Aparte de esto, las iniciales decoradas con las que empiezan los *loores* son de mayor tamaño y más elaboradas que las iniciales de las cantigas narrativas. Resulta evidente pues que el arquitecto de E y sus rubricadores quisieron distinguir entre lo narrativo y lo lírico, entre el acto objetivo de contar historias y el acto subjetivo y personal de la oración, subrayando el valor superior del último: *emphasizes praise, rather than narration* (Schaffer, 1991:79).

Los *loores* marcan, de hecho, el ritmo del discurso persuasivo de las *Cantigas de Santa María* –construido según la forma simbólica del rosario–, ya que después de cada nueve relatos milagrosos, sigue una pieza laudativa, que impulsa a la devoción mariana, presentada como una reacción normal ante los milagros de la Virgen, referidos anteriormente.

Por fin, es necesario precisar que, en la tabla o sumario inicial, se citan, al lado de los titulares, el estribillo o los primeros versos de las cantigas anunciadas, para facilitar la identificación de una pieza determinada, en una antología destinada a una consulta selectiva. Cabe señalar aquí la utilización, como elemento paratextual exterior, de una unidad paratextual interior.

³ **CANTIGA.** Poesia composta para ser cantada; por isso deve apresentar uma combinação harmoniosa de palavras (letra) e sons (música)... (LANCIANI y TAVANI, 1993:132-134).

Cada miniatura de las narraciones icónicas que acompañan a las narraciones versificadas tiene, en la parte superior, un rótulo que describe su contenido, lo cual permite al espectador, por un lado, seguir y entender el relato pictórico y, por otro, relacionar cada ilustración con el episodio correspondiente de la cantiga.

Las series de filacterias no son más que versiones amplificadas de los mini-relatos proporcionados por los titulares. Mientras que el titular de la cantiga presenta de forma sucinta el acto milagroso propiamente dicho, los rótulos descomponen la historia que contiene el milagro en seis (o doce) momentos o episodios principales y tematizan sus protagonistas. El personaje que aparece más a menudo en posición de sujeto es, a diferencia de lo que ocurre en los epígrafes, el beneficiario de la intervención sobrenatural:

Esta é de como Santa Maria pareceu en Toledo a Sant'Alifonss e deu-lh'ua alva que trouxe de Parayso, con que dissesse missa. (titular, ctga. 2)

- a. *Como Sant Alifonss fez libro da virginidade de Sancta Maria.*
- b. *Como Sant Alifonss disputou con os judeos e os hereges.*
- c. *Como Sant Alifonss e Rei Recessvindo andavan a procisson.*
- d. *Como llis pareceu Santa Locayia e el rei talloulli da mortalla.*
- e. *Como Santa Maria deu a alva a Sant Alifonss.*
- f. *Como Siagrio se vestiu a alva e morreu por en⁴.*

A veces, en el nivel estrictamente gramatical, se encuentran indicios que señalan un *continuum* discursivo entre la narración versificada y la narración de las leyendas. El sustantivo que denomina al beneficiario del milagro y que lleva artículo indefinido en el exordio de las cantigas, cambia su artículo por uno definido, en algunos rótulos. Al principio de la octava cantiga se habla de *un jograr*, mientras que la explicación de la primera miniatura empieza por *Como o iograr....* De la misma manera, en la siguiente cantiga, *hua dona de mui santa vida* aparece como *a bona dona*, en el letrero de la primera miniatura. El enlace entre el relato poético y su reproducción mínima, en las filacterias prosadas, viene marcado, en algunos casos, por una forma pronominal anafórica, referente a un sustantivo que aparece previamente en la cantiga. Esto podría significar que el autor de los rótulos tenía en cuenta el trayecto de la lectura –una lectura que unía el texto de las cantigas al paratexto de los rótulos– y se preocupaba, de vez en cuando, por limitar la redundancia. El pronombre *lle* del rótulo *Como lle morreu o marido e offeriu o filho a Sancta Maria* (ctga. 6, a.) remite a *hua moller menguada*, de la cantiga.

Los rótulos se relacionan también entre sí, y no sólo con las miniaturas que explican o con la cantiga, como si formaran una narración mínima autónoma. Kathleen Kulp-Hill intuía su isotopía narrativa al denominarlos: *the briefest of brief narratives, the story in a nutshell* (1995:5). El ‘esqueleto’ del relato milagroso se hace visible en los rótulos, ya que éstos seleccionan en general los momentos esenciales de la historia, haciendo hincapié en los

⁴ El texto de los rótulos se ha sacado de JOSÉ GUERRERO LOVILLO (1949). *Las Cantigas. Estudio arqueológico de sus miniaturas*, Madrid: CSIC.

elementos centrales del mensaje pictórico e impidiendo que la atención del público se desvíe hacia subtemas o detalles auxiliares. La narración breve constituida por las leyendas se atiene por lo tanto –más que la diégesis de los versos en gallego y la de las versiones prosadas en castellano– al esquematismo argumental del *exemplum*, siempre fruto de una reducción a las informaciones didácticamente eficaces. En consecuencia, las funciones explicativa y ponderativa, manifestadas en los epígrafes, se intensifican en los rótulos.

Igual que las miniaturas glosadas, las filacterias consignan normalmente cinco momentos de la historia y un desenlace, que puede referirse al milagro propiamente dicho, a la reacción de su beneficiario (que realiza un acto de devoción mariana) o al elogio proferido por los asistentes. Aunque una imagen represente, a veces, varias acciones, la leyenda suele referirse a una sola, la más significativa. En la quinta miniatura de la cantiga 11 están figuradas, por ejemplo, dos acciones (1. Santa María resucitando a un monje a través de un ángel; 2. los compañeros del monje, con libros en las manos, leyendo letanías). Sin embargo, el letrero consigna sólo la primera acción e ignora la contribución del ángel: *Como Santa María ressuscitou o monge* (ctga. 11, e.).

Como hemos comprobado, el “paréntesis exterior” verbal de las *Cantigas de Santa María* facilita la consulta y la comprensión de la antología, ofreciendo información codicológica y genérica (en las rúbricas), temática (en la *Intitulatio*, las rúbricas y los rótulos de las miniaturas) y contextual, sobre la persona de su autor-editor (en la *Intitulatio*). Al mismo tiempo, este marco paratextual es parte integrante de la argumentación elaborada por Alfonso X en su antología, una argumentación que se propone aumentar el número y la fidelidad de los adoradores de Santa María, ponderando la colección de milagros dedicada a ella y a su principal devoto, el rey mismo.

Por último, ha quedado demostrado que el “marco” paratextual ‘se textualiza’ a veces, tomando prestadas características y funciones del texto literario enmarcado. Se trata de la naturaleza híbrida del “discurso de escolta”, definido por Genette como *une zone indécise entre le dedans et le dehors, elle-même sans limite rigoureuse, ni vers l'intérieur (le texte) ni vers l'extérieur (le discours du monde sur le texte)* (1987:7).

THE VERBAL “EXTERNAL PARENTHESIS” OF CANTIGAS DE SANTA MARÍA

Summary

This study is an application of the contemporary theory of the paratext (Genette, 1987) to the analysis of medieval discourse in general and to the *Cantigas de Santa María* by Alfonso X El Sabio in particular.

Since the medieval poetic arts do not explicitly establish a hierarchy of the levels of discourse or a clear distinction between “text” and “paratext”, in this study, we will signal and comment different formal and thematic marks of the *Cantigas de Santa María*, marks that seem to indicate that such a hierarchy and this kind of distinction exist.

Once we have justified the “conceptual anachronism” of the text, we will describe different unities that compose the verbal “external parenthesis” (Frank & Hartmann, 1993) of the anthology of *cantigas*: title, *Intitulatio*, headings and rotuli of the miniatures. Even more, we will show that all these segments of the “escort discourse” are integrated both at the level of form and content, by the exercise of the functions of communication – alongside with the poetic texts and the rest of the paratext – in a unitary argumentative construction.

Keywords: paratext, external parenthesis, explicative function, “ubicative” function, ponderative function.

BIBLIOGRAFÍA

- ALFONSO, X. (1957-1961), *General Estoria, Segunda Parte*, ed. de A. Solalinde, L. A. Kasten y V.R.B. Oelschläger, Madrid, CSIC, I.
- ALFONSO, X. (1986), *Cantigas de Santa María*, ed. W. Mettmann, Madrid, Castalia.
- CORNEA, P. (1998), *Introducere în teoria lecturii*, Bucarest, Polirom.
- DAGENAIS, J. (1994), *The Ethics of Reading in Manuscript Culture: Glossing the “Libro de buen amor”*, Princeton, Princeton UP.
- DOMÍNGUEZ, C. (1997), “*Ordinatio* y rubricación en la tradición manuscrita: El *Libro de buen amor* y las Cáanticas de Serrana en el Ms S”, en *Revista de poética medieval*, 1/1997, pp. 71-112.
- FARAL, E. (1924), *Les Artes poétiques du XIIe et du XIIIe siècle: recherches et documents sur la technique littéraire du Moyen Âge*, París, Champion.
- FIDALGO, E. (2003), “Las prosificaciones castellanas de las *Cantigas de Santa María*. Texto e imagen”, en *Revista de Literatura Medieval*, 15/2, pp. 43-70.
- FRANK, B., HARTMANN, J. (1993), “Les indications metacommunicatives des premiers documents des langues romanes”, en M. Selig, B. Frank y J. Hartmann (eds.), *Le passage à l’écrit des langues romanes*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1993, pp. 201-220.
- GARCÍA SOLALINDE, A. (1984), *Antología de Alfonso X el Sabio*, Madrid, Espasa-Calpe.
- GENETTE, G. (1987), *Seulls*, París, Seuil.
- GUERRERO LOVILLO, J. (1949), *Las Cantigas. Estudio arqueológico de sus miniaturas*, Madrid, CSIC.
- HUOT, S. (1987), *From Song to Book. The Poetics of Writing in Old French Lyric and Lyrical Narrative Poetry*, Cornell, Cornell UP.
- KULP-HILL, K. (1995), “The Captions to the Miniatures of the ‘Codice Rico’ of the *Cantigas de Santa María*, a Translation”, en *Bulletin of Cantigueiros de Santa María*, vol. VII/1995, pp. 3-64.
- Lanciani, G., Tavani G. (coord.) (1993), *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, Lisboa, Caminho.
- LÓPEZ SERRANO, M. (1979), “El Códice. Descripción e historia, con breve referencia a los demás códices de las *Cantigas*”, en *Cantigas de Santa María. El códice escurialense b.I.2*, Madrid, Edilán.
- MONTOYA, J. (1987), “Algunas precisiones acerca de las *Cantigas de Santa María*”, en I. Katz y J. Keller (eds.), *Studies of the “Cantigas de Santa María”: Art, Music and Poetry. Proceedings of the International Symposium on the “Cantigas de Santa María” of Alfonso X, el Sabio (1221-1284) in Commemoration of Its 700th Anniversary Year (1981)*, Madison, pp. 367-386.
- SCHAFFER, M. (1991), “Epigraphs as a Clue to the Conceptualization and Organization of the *Cantigas de Santa María*”, en *La Coronica* 19:2/1991, pp. 57-88.

Tiparul s-a executat sub c-da nr. 354/2009 la
Tipografia Editurii Universității din București

**ANALELE
UNIVERSITĂȚII
BUCUREȘTI**

LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE

EXTRAS

ANUL LVIII – 2009 partea a II-a